

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 juli 2000

WETSONTWERP

**betreffende het recht van antwoord en het
recht van informatie (n° 0815/001) ⁽¹⁾**

WETSONTWERP

**tot wijziging van artikel 587 van het
Gerechtigd Wetboek (n° 0816/001) ⁽²⁾**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

17 juillet 2000

PROJET DE LOI

**relatif au droit de réponse
et au droit d'informations (n° 0815/001) ⁽¹⁾**

PROJET DE LOI

**modifiant l'article 587
du Code judiciaire (n° 0816/001) ⁽²⁾**

SAMENVATTING

De wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord heeft België een juridisch instrument verleend dat de mogelijkheid biedt het recht van antwoord te waarborgen ten aanzien zowel van de geschreven pers als ten aanzien van de audiovisuele media.

De voorgestelde hervorming heeft tot doel de rechtsregeling inzake het recht van antwoord te actualiseren en bij te werken door bepaalde onvolkomenheden te verbeteren, zodat deze haar fundamentele rol van correctief en aanvulling van de persvrijheid ten volle kan vervullen en kan zorgen voor een doeltreffende en snelle rechtsbedeling.

De hervorming voorziet daartoe in de volgende aanpassingen :

- de regelgeving terzake eenvormig maken, onafhankelijk van de verspreidingsdrager van het periodiek medium;*
- voorkomen dat het recht van antwoord op oneigenlijke wijze wordt verleend en daarmee gepaard gaand dat ervan misbruik wordt gemaakt;*

⁽¹⁾ Wetsontwerp n° 815/1 : aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

⁽²⁾ Wetsontwerp n° 816/1 : aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

RÉSUMÉ

La loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse a doté la Belgique d'un instrument juridique permettant de garantir le droit de réponse, tant à l'égard de la presse écrite, que des médias audiovisuels.

La réforme proposée vise à actualiser le système légal du droit de réponse et à l'adapter, en corrigeant certaines imperfections, de sorte qu'il puisse pleinement remplir son rôle fondamental de correctif et de complément à la liberté de la presse et servir de voie de droit efficace et rapide.

La réforme intègre les adaptations suivantes :

- uniformiser les règles en la matière quel que soit le support de diffusion du média périodique;*
- éviter un usage non justifié du droit de réponse et, partant une utilisation abusive de celui-ci;*

⁽¹⁾ Projet de loi n° 815/1 : matière visée à l'article 78 de la Constitution.

⁽²⁾ Projet de loi n° 816/1 : matière visée à l'article 77 de la Constitution.

— in het kader van het toepassingsgebied van de wet de criteria inzake de lengte van het antwoord op eenvormige wijze nader omschrijven;

— voorzien in een recht sui generis, het zogenaamde « recht van informatie » (rechtzetting a posteriori), voor personen die in de periodieke media worden genoemd als verdachten, beklaagden of beschuldigen en vervolgens buiten vervolging worden gesteld of vrijgesproken, zodat het principe van het vermoeden van onschuld wordt bevestigd;

— de doeltreffendheid van het recht van antwoord verbeteren door gerechtelijke beslissingen snel te doen plaatsvinden zonder daarbij het delicate evenwicht tussen de vorderingen van de verzoeker en de redactionele vrijheid van de pers aan te tasten;

— de problematiek van het recht van antwoord uit de strafrechtelijke sfeer halen.

— préciser, dans les limites du champ d'application de la loi, les critères déterminant la longueur de la réponse d'une manière uniforme;

— mettre en place, en vue de confirmer le principe de la présomption d'innocence, un droit sui generis, dit « d'information » (rectification a posteriori) pour les personnes désignées dans un média périodique comme étant inculpées, prévenues ou accusées et ensuite libérées de toutes poursuites ou acquittées;

— améliorer l'efficacité du droit de réponse en permettant une décision de justice rapide, sans que soit altéré l'équilibre précaire entre les revendications du demandeur et la liberté rédactionnelle de la presse;

— extraire la problématique du droit de réponse du contexte pénal.

AGALEV-ECOLO	:	Anders Gaan Leven / Écologistes Confédérés pour l'Organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front national
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000	:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA : Questions et Réponses écrites
HA	:	Handelingen (Integraal Verslag)	HA : Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	:	Beknopt Verslag	CRA : Compte Rendu Analytique
PLEN	:	Plenum	PLEN : Séance plénière
COM	:	Commissievergadering	COM : Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE TOELICHTING

Het recht van antwoord, zoals het is geregeld door de wet 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord, heeft een tweeledig doel :

1) een aanvulling en een correctief vormen op de persvrijheid zoals die door artikel 25 van de Grondwet wordt gewaarborgd;

2) een bijzondere vorm van rechtsbescherming bieden tegen de media waarbij aan iedere burger en organisatie de mogelijkheid wordt geboden snel en doeltreffend te reageren op een bepaalde informatie of een bepaald commentaar die de media met betrekking tot hen verspreiden.

De wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord heeft België een juridisch instrument verleend dat de mogelijkheid biedt het recht van antwoord te waarborgen ten aanzien van zowel de geschreven pers als de audiovisuele media. België voldoet reeds sedert geruime tijd aan de criteria die op Europees niveau worden besproken.

De huidige hervorming is het resultaat van een evolutie die begon met het colloquium « Justitie en Media » georganiseerd op 7, 8 en 9 december 1995 door de Commissie voor de Justitie van de Senaat — het recht van antwoord is uiteraard één van de componenten van de discussie — en met de preadviezen van de Professeurs Henri-D. Bosly (UCL), David D'Hooghe (KUL) en Dirk Voorhoof (RUG), die door de toenmalige Minister van Justitie belast werden met het uitwerken van de ideeën die tijdens het colloquium naar voor werden gebracht.

Uit informeel overleg met de media is gebleken dat ook zij zich konden vinden in de basisdoelstellingen van het ontwerp.

Deze hervorming heeft tot doel de rechtsregeling inzake het recht van antwoord te actualiseren en bij te werken door bepaalde onvolkomenheden te verbeteren, zodat deze haar fundamentele rol van correctief en aanvulling van de persvrijheid ten volle kan vervullen en kan zorgen voor een doeltreffende en snelle rechtsbedeling.

De wereld van de journalistiek, meer bepaald de geschreven pers, heeft zich de laatste jaren geïrriteerd over de thans geldende rechtsregeling inzake het recht van antwoord omdat zij van oordeel is dat het recht van antwoord te gemakkelijk wordt verleend en de wijzen

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

COMMENTAIRE GÉNÉRAL

Le droit de réponse, tel qu'il est régi par la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse poursuit un double objectif :

1) celui de présenter un complément et un correctif à la liberté de la presse, telle qu'elle est garantie par l'article 25 de la Constitution;

2) celui de constituer une forme particulière de protection juridique contre les médias en permettant à tout citoyen et à toute organisation de réagir rapidement et efficacement à propos de certaines informations ou commentaires les concernant, diffusés par les médias.

La loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse a doté la Belgique d'un instrument juridique permettant de garantir le droit de réponse, tant à l'égard de la presse écrite, que des médias audiovisuels. La Belgique répond ainsi depuis un certain temps déjà aux critères discutés au niveau européen.

La réforme proposée est le résultat d'une évolution qui a commencé avec le colloque « Justice et Médias » organisé les 7, 8 et 9 décembre 1995, par la Commission de la Justice du Sénat — le droit de réponse est en effet une des composantes de la discussion — et les avis préliminaires rendus par les Professeurs Henri-D. Bosly (UCL), David D'Hooghe (KUL) et Dirk Voorhoof (RUG), qui ont été chargés par le Ministre de la Justice de l'époque de la mise en œuvre des idées émises lors du colloque.

D'une concertation informelle avec les médias, il résulte que ceux-ci voient leurs préoccupations rencontrées par les lignes de force du projet.

La réforme vise à actualiser le système légal du droit de réponse et à l'adapter, en corrigeant certaines imperfections, de sorte qu'il puisse pleinement remplir son rôle fondamental de correctif et de complément à la liberté de la presse et servir de voie de droit efficace et rapide.

Au cours des dernières années, le monde du journalisme et spécialement la presse écrite, a exprimé une certaine irritation à l'égard du système légal actuel gouvernant le droit de réponse, estimant que celui-ci accorde trop facilement le droit de réponse et que ses

waarop dit gebeurt, betwistbaar zijn. In artikel 1 van de thans geldende wet wordt met betrekking tot periodieke geschriften immers niet vereist dat de verzoeker enig persoonlijk belang zou hebben bij dit rechtsmiddel noch dat de informatie die aanleiding geeft tot het recht van antwoord, onjuist zou zijn of schade zou toebrengen (terwijl die voorwaarden in 1977 wel werden opgelegd voor de audiovisuele media).

Zo is onder meer gepleit voor de opheffing van een aantal niet verantwoorde verschillen tussen de geschreven pers en de audiovisuele media.

Een voorontwerp van wet met hetzelfde opschrift en inhoudelijk identiek aan het huidige ontwerp werd onder de vorige legislatuur aan de Raad van State voorgelegd. In het vervolg van de tekst wordt naar het advies verwezen dat op 20 april 1998 werd gegeven.

De Raad van State heeft in zijn advies gesteld dat het recht van antwoord uitgeoefend via de radio en de televisie niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de federale wetgever, maar onder die van de Gemeenschappen valt, overeenkomstig artikel 4, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. De Raad van State motiveert deze conclusie niet verder.

Het advies van de Raad van State wordt op dit punt niet gevolgd. Er dient evenwel op gewezen dat de bevoegdheid van de federale wetgever inzake de regeling betreffende het recht van antwoord uitdrukkelijk bevestigd is in een arrest van het Arbitragehof van 28 mei 1991 (AH, arrest n° 14/91). Trouwens, in een advies van 18 november 1996 gegeven in verenigde kamers heeft de Raad van State zelf geoordeeld « dat het niet langer verantwoord is uit te gaan van een aangelegenheid op zich, welke het geheel der grondrechten zou omvatten » (wij onderstrepen). Krachtens de in 1994 geldende Grondwet werd aan de wetgevers van de entiteiten van de federale staat de mogelijkheid gegeven om de grondrechten te beperken of te beschermen (bijvoorbeeld de artikelen 22, 23 en 32). Bijgevolg kan thans moeilijk worden gesteld dat de grondrechten een homogeen geheel vormen van aangelegenheden voorbehouden aan de federale wetgever. Integendeel, voor ieder grondrecht moet(en) de bevoegde entiteit(en) worden vastgesteld. Voornoemd advies van 18 november 1996 betreft « het recht op vrije nieuwsgaring en de uitzending van korte berichtgeving door de omroepen ». De Raad van State was van oordeel dat het ging om een « nieuw grondrecht » dat niet in de Grondwet was erkend. In het advies wordt met deze nieuwe omstandigheid meermaals uitdrukkelijk rekening gehouden (zie de bladzijden 7, 8, 24, 26 en 27 — « Het probleem zit hem echter precies bij de rechten die niet in de Grondwet erkend zijn. »). De regel « om uit te maken welke overheid bevoegd is om een bepaald recht te erkennen en te regelen zal dan ook

modalités sont critiquables. En effet, l'article 1^{er} de la loi actuellement en vigueur, ne requiert, en ce qui concerne les écrits périodiques, aucun intérêt personnel dans le chef du requérant et n'exige pas que l'information suscitant le droit de réponse soit incorrecte ou domma-geable (alors que ces conditions ont bien été imposées en 1977 pour l'audiovisuel).

Il a notamment été plaidé en faveur de la suppression d'un certain nombre de différences non justifiées entre la presse écrite d'une part, et les médias audiovisuels d'autre part.

Un avant-projet de loi portant le même intitulé et, en substance, identique au présent projet a été soumis à l'avis du Conseil d'État sous la législature précédente. C'est à cet avis du Conseil d'État, rendu le 20 avril 1998, qu'il est fait référence dans la suite du texte.

De l'avis du Conseil d'État, le droit de réponse s'exerçant par la voie de la radio et de la télévision échappe à la compétence du législateur fédéral pour ressortir à celle du législateur communautaire, ceci conformément à l'article 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. Le Conseil d'État ne motive pas plus avant cette conclusion.

L'avis du Conseil d'État n'a pas été suivi sur ce point. Il faut, en effet, observer que la compétence du législateur fédéral en matière de réglementation du droit de réponse a été explicitement affirmée par un arrêt de la Cour d'Arbitrage du 28 mai 1991 (CA, arrêt n° 14/91). Par ailleurs, dans un avis du 18 novembre 1996 rendu chambres réunies, le Conseil d'État a lui-même conclu « dat het niet langer verantwoord is uit te gaan van een aangelegenheid op zich, welke het geheel van de grondrechten zou omvatten » (nous soulignons). En effet, la Constitution en vigueur en 1994 autorise les législateurs des entités fédérées à restreindre ou protéger des droits fondamentaux (voir par exemple, les articles 22, 23 et 32). Il paraît par conséquent difficile de soutenir aujourd'hui que l'ensemble des droits fondamentaux constitue un bloc homogène de matières réservées au législateur fédéral. Au contraire, il faut déterminer pour chaque droit fondamental, l'entité ou les entités compétentes. L'avis précité du Conseil d'État, du 18 novembre 1996 concerne « het recht op vrije nieuwsgaring en de uitzending van korte berichtgeving door de omroepen ». Le Conseil d'État est d'avis qu'il s'agit d'un nouveau droit fondamental (« nieuwe grondrecht ») qui ne se trouve pas dans la Constitution. L'avis émis tient expressément compte de cette circonstance à plusieurs reprises (voir pp. 7, 8, 24, 26 et 27 — « *Het probleem zit hem echter precies bij de rechten die niet in de Grondwet erkend zijn* »). La règle selon laquelle « *Om uit te maken welke overheid bevoegd is om een bepaald recht te erkennen en te regelen, zal dan ook zonder meer toepassing moeten gemaakt worden van*

toepassing moeten gemaakt worden van de regels die betrekking hebben op de aangelegenheid waarin dat recht gesitueerd wordt », geldt inderdaad wel voor « de nieuwe rechten » die de Grondwet niet vermeldt. Het is met name perfect mogelijk dat deze « nieuwe rechten » zich situeren in aangelegenheden die tot de uitsluitende bevoegdheid van de Gemeenschappen of Gewesten behoren en het staat vast dat de enkele omschrijving van een nieuw recht als « grondrecht » niet langer volstaat opdat de federale wetgever bevoegd zou zijn.

Het is trouwens niet duidelijk hoe voornoemde regel, op grond waarvan de bevoegdheid voortvloeit uit de aangelegenheid waarin het betrokken recht zich situeert, kan worden toegepast op het recht van antwoord. Vooreerst moet worden onderstreept dat het gaat om een recht dat een bestanddeel is van een in de Grondwet erkend recht. Zowel in het Belgische recht ⁽¹⁾ als in de internationale normen ⁽²⁾ wordt het recht van antwoord beschouwd als een logisch gevolg van de persvrijheid en de vrije meningsuiting. Dit recht is een tegenhanger (correctief) van die grondrechten en verleent bijgevolg aan alle rechtspersonen of natuurlijke personen het recht om te reageren op aanrandingen, door welk medium ook, van zijn eer en zijn faam, alsmede het recht om onjuiste informatie die op hem betrekking heeft te corrigeren. In 1831 werd het recht van antwoord reeds gewaarborgd krachtens artikel 13 van het Decreet op de drukpers.

Het *beginsel* van het recht van antwoord staat los van de concrete drager door middel waarvan de per—vrijmid wordt uitgeoefend en de betwiste informatie wordt bekendgemaakt. Er kan bijgevolg moeilijk worden gesteld dat het recht van antwoord als dusdanig « wordt gesitueerd in een aangelegenheid » radio en televisie en er kan bijvoorbeeld evenmin worden beweerd dat de burgerlijke aansprakelijkheid of eerroof en laster worden gesitueerd in de aangelegenheid radio en televisie telkens wanneer de gebruikte drager radio of televisie is.

Artikel 4,6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt dat de culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 59, § 2, 1°, van de Grondwet ⁽³⁾ onder meer de radio-omroep en

de regels die betrekking hebben op de aangelegenheid waarin dat recht gesitueerd wordt » s'applique en effet bien quand il s'agit des « droits nouveaux » que la Constitution ne mentionne pas. Il est en effet parfaitement possible que ces « droits nouveaux » se situent dans des matières qui relèvent exclusivement de la compétence des entités fédérées et il est acquis que la seule qualification d'un nouveau droit comme « droit fondamental » ne suffit plus pour rendre le législateur fédéral compétent.

On ne voit toutefois pas comment la règle évoquée ci-avant, selon laquelle le critère qui fonde la compétence est la matière où se situe le droit concerné pourrait être appliquée à la matière du droit de réponse. Rappelons en effet et d'abord, qu'il s'agit d'un droit qui constitue un élément d'un droit reconnu dans la Constitution. En effet, en droit belge ⁽¹⁾, comme dans les normes internationales ⁽²⁾, le droit de réponse est considéré comme un corollaire nécessaire à la liberté de la presse et à la liberté d'expression. Ce droit constitue un pendant (un correctif) à ces libertés fondamentales, en ce qu'il confère à toute personne physique ou morale, le droit de réagir aux atteintes portées, par quelque média que ce soit, à son honneur et à sa réputation, ainsi que celui de corriger les informations inexactes la concernant. En 1831, le droit de réponse était déjà garanti par l'article 13 du Décret sur la presse.

Le *principe* du droit de réponse est indépendant du support concret par la voie duquel la liberté de la presse est exercée et les informations litigieuses sont révélées. On peut dès lors difficilement soutenir que le droit de réponse en soi « *wordt gesitueerd in een aangelegenheid* » radio et télévision, de même, par exemple, que l'on peut difficilement prétendre que la responsabilité civile ou la diffamation et la calomnie « se situent » dans la matière de la radio et de la télévision, chaque fois que le support utilisé est la radio ou la télévision.

L'article 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que les matières culturelles visées à l'articles 59, § 2, 1°, de la Constitution ⁽³⁾ sont, notamment, la radiodiffusion et la télévi—

⁽¹⁾ Zie bijvoorbeeld Procureur-generaal Mestdach de ter Kiele, voorheen Cass., 17 juli 1887, *Pas.* I, 1887, blz. 313 geciteerd in Platel M., *Le droit de réponse appliqué aux médias*, Brussel, Elsevier-Séquoia, 1971; Arbitragehof, arrest van 28 mei 1991, n° 14/91.

⁽²⁾ Zie bijvoorbeeld Europese Commissie voor de Rechten van de Mens, 12 juli 1989, Appl. 13010/87, Ediciones Tiempo c. Spanje, *D & R*, 1989, (62), 247; *Resolution (74) 26 on the right of reply — position of the individual in relation to the press*, Comité van Ministers, 2 juli 1974.

⁽³⁾ Nieuw artikel 127, § 1, 1°, van de Grondwet.

⁽¹⁾ Voir par exemple l'avis du Procureur-général Mestdach de ter Kiele, avant Cass., 17 juillet 1887, *Pas.*, I, 1887, p. 313, cité in Platel, M., *Le droit de réponse appliqué aux médias*, Bruxelles, Elsevier-Sequoia, 1971; CA, arrêt du 28 mai 1991, n° 14/91.

⁽²⁾ Voir par exemple Commission Européenne des Droits de l'Homme, 12 juillet 1989, Appl. 13010/87, Ediciones Tiempo c. Espagne, *D & R*, 1989, (62), 247; *Resolution (74) 26 on the right of reply — position of the individual in relation to the press*, Comité des Ministres, 2 juillet 1974.

⁽³⁾ Article 127, § 1^{er}, 1°, *nouveau* de la Constitution.

de televisie zijn met uitsluiting van het uitzenden van mededelingen van de federale Regering. Uit de lezing van deze bepaling vloeit voort dat de bevoegdheid van de Gemeenschappen tot het uitzenden op zich wordt beperkt. Men kan inderdaad een materiële bevoegdheid niet gelijk stellen met die waar de vrijheid in verband met deze bevoegdheid wordt beheerst.

Diegenen die stellen dat de regelgeving inzake het recht van antwoord in audiovisuele aangelegenheden ressorteert onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen, wenden daartoe de onbetwiste bevoegdheid voor van de Gemeenschappen inzake bijvoorbeeld het onderwijs, het gebruik der talen inzake bepaalde aangelegenheden of de huiszoeking en concluderen daaruit dat de bevoegdheid om een vrijheid te regelen is verbonden met de feitelijke bevoegdheid van de Gemeenschappen terzake ⁽¹⁾.

De bevoegdheden toegekend aan de Gemeenschappen onderstellen *de iure* evenwel niet de bevoegdheid tot de regeling van de vrijheden die aan die bevoegdheden zijn verbonden. De aangelegenheid openbare vrijheid is een volwaardige materiële bevoegdheid en de Gemeenschappen hebben geen andere bevoegdheden dan die welke hen uitdrukkelijk zijn toegekend door of krachtens de Grondwet (artikel 35 van de Grondwet). Ingeval de bevoegdheid om een vrijheid te regelen niet is toegekend aan de Gemeenschappen of aan de Gewesten, ressorteert zij onder de residuele bevoegdheid van de federale Staat.

Er moet een duidelijk onderscheid worden gemaakt tussen de erkenning en de beperking van een vrijheid en tussen de bevoegdheid betreffende de tenuitvoerlegging van dat recht, welke samenvalt met de uitoefening van de toegekende bevoegdheden. De residuele bevoegdheid van de federale wetgever om de wijze te bepalen waarop een openbare vrijheid wordt uitgeoefend, doet geenszins afbreuk aan de wijze waarop de Gemeenschappen hun bevoegdheden uitoefenen. Zij moeten in voorkomend geval evenwel rekening houden met de door de federale overheid opgelegde beperking van de vrijheid.

In voornoemde voorbeelden volgt de bevoegdheid van de Gemeenschappen om een vrijheid te regelen, en derhalve de uitoefening ervan te beperken, uit een uitdrukkelijke toekenning van die bevoegdheid door een artikel van de Grondwet of door een artikel van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980.

⁽¹⁾ A. Schaus, « L'incidence de la fédéralisation de l'État sur la mise en œuvre des droits économiques, sociaux et culturels » in *Les droits économiques, sociaux et culturels dans la Constitution*, Bruylant, Brussel, blz. 126; M. Uyttendaele, A. Schaus, « Les libertés publiques » in *Droit public*, Boek VIII, PUB, Brussel, 1994, blz. 844 e.v.

sion, à l'exception de l'émission de communication du Gouvernement fédéral. De la lecture de cette disposition, il résulte que la compétence des Communautés se limite à la diffusion proprement dite. On ne peut, en effet, assimiler une compétence matérielle à celle de régir la liberté relative à cette compétence.

Les tenants de la compétence des Communautés de réglementer le droit de réponse en matière audiovisuelle prennent prétexte de la compétence incontestée des Communautés en matière d'enseignement, d'emploi des langues pour certaines matières ou de visite domiciliaire, par exemple, pour en conclure que la compétence de régir une liberté est liée à la compétence matérielle des Communautés dans ces matières ⁽¹⁾.

Or, les compétences attribuées aux Communautés n'incluent pas *de iure* la compétence de régler également l'exercice des libertés liées à ces compétences. La matière des libertés publiques représente une compétence matérielle à part entière et les Communautés n'ont d'autres compétences que celles qui leur sont expressément attribuées par ou en vertu de la Constitution (article 35 de la Constitution). À défaut d'attribution aux entités fédérées de la compétence de régir une liberté, cette compétence relève de la compétence résiduelle de l'État fédéral.

Il s'agit de bien distinguer, d'une part, la reconnaissance et la limitation d'une liberté et, d'autre part, la compétence relative à la mise en œuvre de ce droit qui, elle, se confond avec l'exercice des compétences attribuées. La compétence résiduelle du fédéral de modaliser l'exercice d'une liberté publique ne porte nullement préjudice à l'exercice de leurs compétences par les Communautés, lesquelles devront tenir compte, le cas échéant, de la limitation de liberté prévue par le pouvoir fédéral.

Dans les exemples précités, la compétence communautaire de régir — et donc de limiter l'exercice d'une liberté fait à chaque fois l'objet d'une attribution expresse par un article constitutionnel ou un article de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

⁽¹⁾ A. Schaus, « L'incidence de la fédéralisation de l'État sur la mise en œuvre des droits économiques, sociaux et culturels », in *Les droits économiques, sociaux et culturels dans la Constitution*, Bruylant, Bruxelles, p. 126; M. Uyttendaele, A. Schaus; « Les libertés publiques », in *Droit public*, Livre VIII, PUB, Bruxelles, 1994, pp. 844 et ss.

Wat het onderwijs betreft, is in artikel 24, tweede lid, van de Grondwet gesteld dat « de gemeenschap de keuzevrijheid van de ouders waarborgt ». In de volgende leden van dit artikel zijn nauwkeurig de waarborgen vermeld die de Gemeenschappen en de Gewesten krachtens de grondwetgever moeten doen eerbiedigen. Niet het gegeven dat de bevoegdheid inzake onderwijs aan de Gemeenschappen is toegekend, maar wel het nadrukkelijke voorschrift van de Grondwet ligt ten grondslag aan de bevoegdheid van laatstgenoemden de eerbiediging van de vrijheden terzake te waarborgen.

Wat het gebruik der talen betreft blijkt tevens uitdrukkelijk uit artikel 129 van de Grondwet dat « de Gemeenschappen, bij uitsluiting van de federale wetgever, bij decreet het gebruik der talen regelen » in een aantal aangelegenheden.

Zulks geldt ook inzake de straffen en de huiszoekingen. De bevoegdheid van de Gemeenschappen op dat stuk is gegrond op artikel 11 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen, waarin is bepaald dat « binnen de grenzen van de bevoegdheden van de Gemeenschappen en de Gewesten de decreten de niet-naleving van hun bepalingen strafbaar kunnen stellen en de straffen wegens die niet-naleving bepalen ». Wat de huiszoekingen betreft, kunnen de Gemeenschappen en de Gewesten binnen de grenzen van hun bevoegdheden « de gevallen waarin een huiszoeking kan plaatshebben », enkel bepalen omdat voornoemd artikel daarin uitdrukkelijk voorziet. Er moet worden onderstreept dat het Arbitragehof voor 1993 van oordeel was dat bij gebreke van een uitdrukkelijke bepaling op dat stuk in de bijzondere wet, de Gemeenschappen en de Gewesten niet mochten afwijken van het bepaalde in boek I van het Strafwetboek. Er moest worden gewacht op de goedkeuring van een bijzondere wet opdat zij de mogelijkheid zouden hebben die bepalingen niet toe te passen.

Die logica geldt ook met betrekking tot de bescherming van de eigendom : de Gemeenschappen kunnen de uitoefening van dit recht enkel beperken omdat en voorzover zij krachtens artikel 14 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen een recht van voorkoop kunnen invoeren en artikel 79 van dezelfde wet hen de mogelijkheid biedt tot onteigeningen over te gaan.

Uit die voorbeelden volgt dat een Gemeenschap alleen bevoegd is om een vrijheid te beperken als dat recht haar formeel is toegekend.

Welnu, een dergelijke uitdrukkelijke toekenning bestaat niet inzake het recht van antwoord voor de audiovisuele sector.

In artikel 4 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen is enkel bepaald dat « de culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 59*bis*, § 2, 1°, van de Grondwet (artikel 127, § 1, 1°, *nieuw*) zijn ... 6° de

Ainsi, en matière d'enseignement, l'article 24, alinéa 2, de la Constitution dispose que « La Communauté assure le libre choix des parents ». Les alinéas suivants de cet article mentionnent précisément les garanties que le constituant charge le législateur décentral de faire respecter. Ce n'est pas l'attribution de la compétence de l'enseignement aux Communautés qui fonde la compétence de ces dernières de garantir le respect des libertés en la matière, mais bien la prescription explicite du constituant.

De même, en matière d'emploi des langues, il ressort expressément de la lecture de l'article 129 de la Constitution que les Communautés règlent par décret, à l'exclusion du législateur fédéral, l'emploi des langues dans un certain nombre de matières déterminées.

Il n'en va pas autrement en matières de sanctions pénales ou de visites domiciliaires. Les Communautés fondent leur compétence en la matière sur l'article 11 de la loi spéciale de réformes institutionnelles, lequel prévoit que « Dans les limites des compétences des Communautés et des Régions, les décrets peuvent ériger en infraction les manquements à leurs dispositions et établir les peines punissant ces manquements ». Pareillement, en ce qui concerne les visites domiciliaires, les entités fédérées, dans les limites de leurs compétences, ne peuvent « fixer les cas pouvant donner lieu à une perquisition » que parce que l'article précité le prévoit explicitement. On se rappellera qu'avant 1993, la Cour d'arbitrage considérait, qu'en l'absence de disposition expresse en ce sens dans la loi spéciale, les Communautés et les Régions ne pouvaient pas déroger aux dispositions du livre I du Code pénal. Il a fallu l'intervention du législateur spécial pour leur permettre de ne pas appliquer ces dispositions.

Pareil raisonnement vaut aussi en matière de protection de la propriété : les Communautés ne peuvent limiter l'exercice de ce droit que parce que et dans la mesure où l'article 14 de la loi spéciale de réformes institutionnelles leur permet d'établir un droit de préemption et l'article 79 de la même loi les autorise à procéder à des expropriations.

Ces exemples démontrent qu'une Communauté ne dispose de la compétence de restreindre une liberté que si ce droit lui a été formellement attribué.

Or, pareille attribution expresse n'existe pas en matière de droit de réponse pour l'audiovisuel.

L'article 4 de la loi de réformes institutionnelles se contente de prévoir que « les matières culturelles visées à l'article 59*bis*, § 2, de la Constitution (article 127, § 1^{er}, 1°, *nouveau*) sont ... 6° la radiodiffusion et la télé-

radio-omroep en de televisie, het uitzenden van mededelingen van de Nationale Regering (...) uitgezonderd ». De omvang die verband houdt met de vrijheid van mening of met de persvrijheid en welke uit die uitzending voortvloeit, is niet uitdrukkelijk toegekend, zoals het geval is in de artikelen 24 en 129 van de Grondwet of in de artikelen 11, 14 en 79 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen. Bijgevolg ressorteert zij onder de federale wetgever.

Een optreden van de Gemeenschappen terzake kan ook niet worden verantwoord door de theorie van de impliciete bevoegdheden (artikel 10 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen), aangezien dat optreden per decreet niet noodzakelijk is voor de uitoefening van hun bevoegdheden.

Naar luid van artikel 23 van de Grondwet kunnen de Gemeenschappen en de Gewesten bepaalde rechten niet beperken. Integendeel, krachtens dat artikel moet elke openbare actor de rechten uitvoeren die in dat artikel zijn vastgelegd.

Uit het gegeven dat de grondwetgever bepaalde vrijheden uitdrukkelijk voorbehoudt aan de federale wetgever kan niet worden geconcludeerd dat de vrijheden die niet zijn toegekend aan het ene of het andere beleidsniveau worden geregeld door de autoriteit die terzake over de materiële bevoegdheid beschikt. Het gegeven dat sommige materiële bevoegdheden (andere dan die welke verband houden met de openbare vrijheden) aan de federale Staat zijn toegekend, doet niets af aan het grondwettelijk beginsel dat de Gemeenschappen en de Gewesten geen andere bevoegdheden hebben dan die welke hen uitdrukkelijk zijn toegekend (artikel 35 van de Grondwet).

De hervorming voorziet daartoe in de volgende aanpassingen :

- het eenvormig maken van de regels terzake, onafhankelijk van de drager die het periodiek medium verspreidt;

- voorkomen dat het recht van antwoord op oneigenlijke wijze wordt verleend en daarmee gepaard gaand dat ervan misbruik wordt gemaakt;

- in het kader van het toepassingsgebied van de wet de criteria inzake de lengte van het antwoord op eenvormige wijze nader omschrijven;

- voorzien in een recht *sui generis*, het zogenaamde « recht van informatie » (rechtzetting *a posteriori*), voor personen die in de periodieke media worden genoemd als verdachten, beklaagden of beschuldigen en vervolgens buiten vervolging worden gesteld of vrijgesproken, zodat het principe van het vermoeden van onschuld wordt bevestigd;

- de doeltreffendheid van het recht van antwoord verbeteren door rechterlijke beslissingen snel te doen plaatsvinden zonder daarbij het delicate evenwicht tussen de vorderingen van de verzoeker en de redactionele vrijheid van de pers aan te tasten;

vision, à l'exception de l'émission de communications du Gouvernement fédéral ». La dimension liée à la liberté d'expression ou à la liberté de la presse que soulève cette diffusion n'a pas été expressément attribuée, comme c'est le cas dans les articles 24 et 129 de la Constitution ou dans les articles 11, 14 et 79 de la loi spéciale de réformes institutionnelles. Elle est, dès lors, prise en charge par le fédéral.

Une intervention des Communautés en la matière ne pourrait pas davantage se justifier en invoquant la théorie des pouvoirs implicites (article 10 de la loi spéciale de réformes institutionnelles) parce que cette intervention décrétable n'est pas nécessaire à l'exercice de leur compétence.

L'article 23 de la Constitution n'autorise pas les entités fédérées à limiter certaines libertés. Au contraire, cet article charge chaque acteur public de mettre en œuvre les libertés dont il établit la liste.

On ne peut non plus tirer argument du fait que le constituant réserve expressément certaines libertés au législateur fédéral pour en conclure que les libertés qui ne sont pas attribuées à l'un ou l'autre niveau de pouvoir sont régies par l'autorité qui dispose de la compétence matérielle en la matière. En effet, l'attribution de certaines compétences matérielles (autres que celle relative aux libertés publiques) à l'État fédéral, n'enlève rien au principe constitutionnel selon lequel les entités fédérées n'ont d'autres compétences que celles qui leur sont expressément attribuées (article 35 de la Constitution).

La réforme intègre les adaptations suivantes :

- uniformiser les règles en la matière, indépendamment du support sur lequel le média périodique est diffusé;

- éviter un usage non justifié du droit de réponse et, partant une utilisation abusive de celui-ci;

- préciser, dans les limites du champ d'application de la loi en projet, les critères déterminant la longueur de la réponse d'une manière uniforme;

- mettre en place, en vue de confirmer le principe de la présomption d'innocence, un droit *sui generis*, dit « d'information » (rectification *a posteriori*) pour les personnes désignées dans un média périodique comme étant inculpées, prévenues ou accusées et ensuite libérées de toutes poursuites ou acquittées;

- améliorer l'efficacité du droit de réponse en permettant une décision de justice rapide, sans que soit altéré l'équilibre précaire entre les revendications du demandeur et la liberté rédactionnelle de la presse;

— de problematiek van het recht van antwoord uit de strafrechtelijke sfeer halen.

Dit laatste punt is een van de doelstellingen maar ook het gevolg van de hervorming, die hoofdzakelijk bestaat in de invoering van een regelgeving inzake het recht van antwoord die erop is gericht geschillen te voorkomen. Iemand die gebruik wil maken van het recht van antwoord zou niet in zijn wettige rechten worden hersteld door een straf op te leggen aan degene die voor zijn nadeel aansprakelijk is en weigert zich te gedragen naar de wet. Bovendien kan een verplichte toepassing van het strafrecht teneinde in te gaan op de vraag van het recht van antwoord een rem zetten op het optreden van de rechter.

Daarenboven is het recht van antwoord niet van die aard dat het past binnen de sfeer van het strafrecht. In dat verband wordt vastgesteld dat in sommige buurlanden van België (Duitsland, Nederland) een strekking bestaat om het recht van antwoord uit de sfeer van het strafrecht te halen. Ook in het Verenigd Koninkrijk wordt het recht van antwoord niet op repressieve wijze georganiseerd en wordt het zoveel mogelijk overgelaten aan zelfregulering binnen de sector. De handhaving van straffen is derhalve niet in overeenstemming met het algemene opzet van de wet (zie dienaangaande « Justitie en media », Referaten van het colloquium georganiseerd op 7, 8 en 9 december 1995 door de Commissie voor de Justitie van de Senaat), die tot doel heeft eventuele geschillen tussen de media en de burger in der minne en snel te beslechten, in voorkomend geval door bemiddeling van een verzoeningsorgaan. Indien die aanpak niettemin zou mislukken, zou de rechter zich daarom niet zonder dwangmiddelen bevinden. In de wet wordt er immers op gewezen dat hij de verantwoordelijke voor de periodieke media op verzoek van een partij kan veroordelen tot betaling van een dwangsom.

I. — ONTWERP VAN WET BETREFFENDE HET RECHT VAN ANTWOORD EN HET RECHT VAN INFORMATIE

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Krachtens dit artikel regelt het ontwerp van wet een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, met andere woorden een optioneel bicamerale aangelegenheid.

— extraire la problématique du droit de réponse du contexte pénal.

Cette dépenalisation est à la fois un des objectifs et la conséquence de la réforme, dont l'essence consiste à mettre en place une réglementation du droit de réponse de nature à prévenir les conflits. La personne qui désire faire usage du droit de réponse ne se trouve pas rétablie dans ses droits légitimes par une sanction pénale infligée au responsable qui refuse de se conformer à la loi. Par ailleurs, le passage obligé par le droit pénal afin de faire droit à une demande de droit de réponse, peut constituer un frein à l'action du juge.

En outre, la matière du droit de réponse ne s'inscrit pas par nature dans le champ du droit pénal. À cet égard, on peut observer l'existence d'un courant visant à exclure le droit de réponse de la sphère du droit pénal dans certains des États voisins de la Belgique (Allemagne, Pays-Bas). Au Royaume-Uni également, le droit de réponse n'est pas organisé d'une manière répressive mais laissé dans la plus grande mesure possible à l'autorégulation au sein du secteur. Le maintien de sanctions pénales n'est, dès lors, pas conforme à l'économie générale de la loi (voir à ce sujet, « Justice et Médias », Coordonnées du Colloque organisé les 7, 8 et 9 décembre 1995, par la Commission de la Justice du Sénat), qui vise à favoriser la résolution amiable et rapide des éventuels conflits entre les médias et les citoyens, le cas échéant, à l'intervention d'un organe de conciliation. Dans l'hypothèse où cette politique aurait néanmoins échoué, le juge ne se trouverait pas pour autant démuné de moyens de contrainte, puisque comme il est rappelé dans la loi, il a toujours la faculté, à la demande d'une partie, de condamner la personne responsable des médias périodiques à une astreinte.

I. — PROJET DE LOI RELATIVE AU DROIT DE RÉPONSE ET AU DROIT D'INFORMATION

ANALYSE DES ARTICLES

Article 1^{er}

En vertu de cet article, le projet de loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution, c'est-à-dire, une matière bicamérale optionnelle.

Art. 2

Er werd rekening gehouden met de opmerking van de Raad van State dat « média périodique » in het enkelvoud moet worden gebruikt en met de suggestie om in het Nederlands de uitdrukking « periodiek medium » aan te wenden. Hoewel het op het eerste gezicht niet coherent lijkt om in het Nederlands en in het Frans voor eenzelfde Latijns woord een andere enkelvoudsvorm te gebruiken, is het grammaticaal de meest correcte oplossing. In het Frans is het Latijnse woord « media » verfranst, zodat het een zelfstandig naamwoord in het enkelvoud is (*Petit Robert*, 1987). In het Nederlands is het woord medium evenwel een zelfstandig naamwoord in het enkelvoud, zoals in het Latijn (*van Dale*, Elfde druk).

De Raad van State is van oordeel dat het bepaalde in artikel 2 van het voorontwerp moet worden aangevuld met een definitie van het recht van antwoord, het recht van repliek waarvan sprake is in artikel 10 van het voorontwerp en het recht bedoeld in artikel 14 van het voorontwerp (huidig artikel 13).

Hoewel de Regering is ingegaan op het advies van de Raad van State inzake de definitie van de rechten bedoeld in de artikelen 3 en 14 van het voorontwerp, geldt zulks niet voor de repliek bedoeld in artikel 10.

De repliek bedoeld in artikel 10 is inderdaad geen recht ingesteld krachtens het voorontwerp. « Repliek » wordt hier verstaan als een reactie, in voorkomend geval geformuleerd door een van de personen bedoeld in artikel 5, op een antwoord opgenomen met toepassing van artikel 3 of op een informatie bedoeld in artikel 14 (huidig artikel 13).

Er is ingegaan op de opmerking van de Raad van State in verband met de terminologie gebruikt in artikel 14 (huidig artikel 13). Het recht ingesteld bij deze bepaling dat oorspronkelijk als « recht van repliek » is omschreven, werd gewijzigd in « recht van informatie » (en niet recht op informatie), teneinde elk risico op verwarring met de hierboven aangehaalde repliek te voorkomen.

In artikel 2 wordt een algemene definitie gegeven van de media die dragers zijn van de informatie op grond waarvan het recht van antwoord kan worden uitgeoefend. Aldus wordt alle informatie aan het publiek bedoeld, ongeacht de drager ervan (geschreven pers, radio, televisie). Informatie verspreid door middel van elektronische publicaties inzonderheid via het « Internet » vallen aldus onder het toepassingsgebied van de wet, op voorwaarde evenwel dat er sprake is van periodiciteit, die de essentie vormt van het recht van antwoord.

De periodiciteit is immers een element dat inherent is aan de correctie of de rechtzetting die door middel van het recht van antwoord wordt beoogd.

Art. 2

L'observation du Conseil d'État selon laquelle « média périodique » doit être écrit au singulier a été retenue, ainsi que la suggestion d'utiliser en néerlandais les termes « periodiek medium ». Même si à première vue, il ne semble pas cohérent d'utiliser une forme singulière distincte en néerlandais et en français pour un même mot latin, cette solution est grammaticalement la plus correcte. En effet, en français, le mot latin « media » a été francisé, de sorte qu'il forme un substantif au singulier (*Petit Robert*, 1987), tandis qu'en néerlandais, le mot medium forme un substantif au singulier, comme en latin (*van Dale*, Elfde druk).

Le Conseil d'État est d'avis que la disposition de l'article 2 de l'avant-projet doit être complétée afin de définir le droit de réponse, le droit de réplique dont il est question à l'article 10 de l'avant-projet et le droit visé à l'article 14 de l'avant-projet initialement soumis au Conseil d'État (actuel article 13 de l'avant-projet adapté à cet avis).

Si l'avis du Conseil du d'État a été suivi en ce qui concerne la définition des droits visés aux articles 3 et 14 du projet, le Gouvernement n'a pas suivi cet avis en ce qui concerne la réplique visée à l'article 10.

En effet, la réplique dont il est question à l'article 10 ne constitue pas un droit ouvert par le projet. La réplique est ici entendue comme la réaction éventuellement formulée par l'une des personnes visées à l'article 5 suite à une réponse insérée par application de l'article 3 ou à une information visée à l'article 14 (actuel article 13).

L'observation du Conseil d'État relative à la terminologie utilisée à l'article 14 (actuel article 13) a été suivie et le droit ouvert par cette disposition, initialement qualifié de « droit de réplique » a été modifié en « droit d'information » (et non le droit à l'information) afin d'éviter tout risque de confusion avec la réplique évoquée ci-avant.

L'article 2 donne une définition générale des médias formant le support d'informations susceptibles de donner lieu à l'ouverture du droit de réponse. Se trouve ainsi visée toute communication au public, quel qu'en soit le support (presse écrite, radio, télévision). Les propos diffusés via les publications électroniques et notamment via le réseau « Internet » tombent de la sorte et notamment dans le champ d'application de la loi, à la condition que soit présent un élément de périodicité, qui est de l'essence même du droit de réponse.

La périodicité est en effet un élément inhérent à la correction ou à la rectification que l'on souhaite apporter via le droit de réponse.

De onderliggende gedachte bij de mogelijkheid een recht van antwoord te eisen bestaat erin dat het antwoord ten minste *in abstracto* het publiek moet bereiken dat kennis heeft genomen van de informatie die tot het recht van antwoord aanleiding heeft gegeven.

Bijgevolg vormt dit periodiek karakter een gemeenschappelijk toepassingscriterium voor het recht van antwoord, ongeacht de wijze waarop de informatie het publiek bereikt, hetzij via reeds ruim verspreide nieuwe technologieën (telefoonkabels, kabeltelevisie, elektronische post, « on- en off-line »-databanken), hetzij via de technieken van de toekomst die het ontwerp in zijn globaal toepassingsgebied nu al wil opnemen en waarvoor het overeenkomstige regels wil invoeren. Zo zullen bijvoorbeeld elektronische publicaties periodiek zijn wanneer bijvoorbeeld dagbladen via het « Internet » verspreid worden en meer algemeen wanneer gespecialiseerde informatie verstrekt wordt op dragers die in een reeks verschijnen (zoals CD-ROM's).

Publicaties die geen deel uitmaken van een reeks en bijvoorbeeld de publicatie van een boek op CD-ROM of op « Internet » kunnen dan ook geen aanleiding geven tot de uitoefening van het recht van antwoord omdat er geen sprake is van periodiciteit.

Er moet worden onderstreept dat de wet slechts zal kunnen worden toegepast ten aanzien van uitgevers, van organismen en van leveranciers van elektronische publicaties en van informatiediensten die in België zijn gevestigd.

Art. 3

Dit artikel voorziet in een recht tot kosteloze opname van een antwoord ten behoeve van natuurlijke personen, van rechtspersonen en van feitelijke verenigingen die in periodieke media met naam of impliciet zijn genoemd, met het oog op de rechtzetting van onjuiste informatie die met betrekking tot hen is verspreid of om te antwoorden op een vermelding die hem in opspraak brengt.

De regeling die thans voor de audiovisuele media geldt, wordt zodoende ook op de geschreven pers toegepast. Het gemak waarmee thans in de geschreven pers een recht van antwoord wordt toegekend, dit wil zeggen zonder dat door een vermelding de eer of de faam in opspraak worden gebracht of de rechtzetting van onjuiste informatie wordt beoogd, wordt uitermate betwist en leidt tot misbruik van de regeling.

Er wordt bepaald dat het recht van antwoord niet kan worden uitgeoefend ingeval vrijwillig een bevredigende rechtzetting heeft plaatsgevonden. Voornoemd recht kan opnieuw worden uitgeoefend indien de vrijwillige rechtzetting als niet-bevredigend wordt beschouwd.

La philosophie sous-jacente à la possibilité de requérir un droit de réponse est que la réponse doit atteindre, au moins *in abstracto*, le public qui a pris connaissance de l'information ouvrant le droit à la réponse.

Ce caractère périodique constitue par conséquent un critère commun d'application du droit de réponse quelle que soit la manière dont l'information atteint le public, que ce soit via les nouvelles technologies déjà largement présentes (câbles téléphoniques, poste électronique, banques de données « on- et off-line ») ou via les techniques du futur, que le projet veut d'ores et déjà englober dans son champ global d'application et soumettre à des règles convergentes. En ce qui concerne les publications électroniques par exemple, le caractère périodique sera notamment présent lorsque des journaux sont publiés sur « Internet » et, plus généralement, lorsque des informations spécialisées sont livrées sur des supports (CD-ROM par exemple) faisant partie d'une série.

Par conséquent, les publications qui ne font pas partie d'une série et par exemple, la publication d'un livre sur CD-ROM ou sur « Internet », ne pourront donner lieu à l'exercice du droit de réponse, à défaut de présence d'un élément de périodicité.

Il convient ici de souligner que la loi belge ne pourra être appliquée qu'à l'égard d'éditeurs, d'organismes ou de fournisseurs de publications électroniques ou de services d'informations établis en Belgique.

Art. 3

Cet article ouvre le droit à l'insertion gratuite d'une réponse à toute personne physique ou morale et à toute association de fait qui a été citée nominativement ou implicitement dans un média périodique, en vue de rectifier des informations inexactes la concernant ou de répondre à sa mise en cause.

Le système actuellement appliqué pour les médias audiovisuels sera ainsi appliqué également à la presse écrite. La facilité avec laquelle on peut actuellement avoir accès au droit de réponse, tel qu'il est appliqué dans la presse écrite, c'est-à-dire, sans condition de mise en cause de l'honneur ou de la réputation ou de rectification d'informations inexactes, est vivement contesté et permet d'abuser du système.

Il a été prévu que le droit de réponse ne peut être exercé en cas de rectification spontanée satisfaisante, étant entendu que le droit de réponse retrouve son utilité et peut donc être exercé lorsque la rectification spontanée n'est pas satisfaisante.

Het antwoord zal slechts als bevredigend beschouwd worden indien het ten minste beantwoordt aan de artikelen 7 en 9 van de wet.

Art. 4

Zowel met betrekking tot de geschreven pers als tot de andere periodieke media lijkt een termijn van één maand te volstaan om overeenkomstig de wet een tekst als antwoord uit te werken. Deze relatief korte termijn past in de algemene fundamentele strekking van de wet betreffende het recht van antwoord, te weten aan de betrokken personen een snel toepasbaar, doeltreffend en kosteloos rechtsmiddel bieden om op een mededeling te reageren.

De persoon die gebruik maakt van het recht van antwoord zal moeten aantonen dat het verzoek werd verstuurd binnen de opgelegde termijn.

Er wordt bepaald, in het vooruitzicht van de ontwikkeling van de nieuwe communicatiemiddelen, dat het verzoek tot opname eveneens per fax of per mail mag worden verzonden. De bewijskracht van dergelijke communicatiemiddelen is tot op heden niet erkend. Daarom zal het aan de betrokkene toekomen de nodige maatregelen te treffen teneinde de betwistingen te vermijden die zouden kunnen ontstaan. Zo zal hij bijvoorbeeld een ontvangstbewijs kunnen vragen of zijn verzending bevestigen door middel van een aangetekende brief. Het lijkt hoogstwaarschijnlijk dat in een nabije toekomst het op punt stellen van cryptage-procédés en van de elektronische handtekening en zelfs van andere technieken zullen toelaten een bij ter post verzonden document en een met andere middelen verzonden document op gelijke voet te stellen. Het is de bedoeling van het wetsontwerp deze voorzienbare ontwikkelingen in overweging te nemen.

De Raad van State stelt een nieuwe tekst voor, waarin wegens een materiële fout het tweede lid van de bepaling inzake het tijdstip waarop de termijn ingaat niet is vermeld. Er werd geen rekening gehouden met deze weglating die betwistingen zou veroorzaken voor de berekening van de termijnen.

Art. 5

Het is moeilijk om op eenvormige wijze voor alle periodieke media bedoeld in de ontworpen wet te bepalen aan welke persoon het verzoek moet worden gericht. Het ontwerp voorziet bijgevolg in verschillende mogelijkheden naar gelang van de periodieke media.

De huidige wet schrijft inzake de periodieke geschriften niet voor aan wie het verzoek moet worden gericht. Het wordt nochtans algemeen erkend dat het antwoord

La réponse ne sera considérée comme satisfaisante, que si elle est au moins conforme aux articles 7 et 9 de la loi.

Art. 4

Tant en ce qui concerne la presse écrite, qu'en ce qui concerne les autres médias périodiques, un délai d'un mois paraît être un délai suffisant pour rédiger un texte de réponse conforme à la loi. La relative brièveté du délai s'inscrit dans le cadre de l'objectif fondamental de la loi relative au droit de réponse, qui est celui de mettre à disposition un moyen rapide, efficace et gratuit pour réagir à une information.

Le requérant devra démontrer que la requête a été envoyée dans le délai imposé.

Il a été prévu, dans la perspective du développement des moyens nouveaux de communication, que la réquisition d'insertion peut ainsi être envoyée, notamment par fax ou par courrier électronique. La valeur probante de tels modes de transmission n'étant, à l'heure actuelle, pas reconnue, il appartiendra à l'émetteur de prendre les mesures nécessaires en vue d'éviter les contestations qui pourraient s'élever. Il pourra, par exemple, demander un accusé de réception ou encore confirmer son envoi par lettre recommandée. Il est probable que dans un avenir rapproché, la mise au point de procédés de cryptage et de signature électronique, voire d'autres techniques, permettront de mettre sur un pied d'égalité un envoi postal et un envoi réalisé selon d'autres procédés. Le projet de loi a voulu prendre en compte ces évolutions prévisibles.

Le Conseil d'État suggère une nouvelle rédaction, qui par suite d'une erreur matérielle omet l'alinéa 2 de la disposition déterminant le point de départ du délai. Il n'a pas été tenu compte de cette omission, qui susciterait des controverses pour le calcul du délai.

Art. 5

Il est difficile de préciser d'une façon uniforme, pour tous les médias périodiques visés par la loi en projet, à quelle personne doit être adressée la requête. Le projet prévoit dès lors plusieurs possibilités, selon le média périodique.

La loi actuelle ne prévoit pas, pour les écrits périodiques, à qui la requête doit être adressée. Il est toutefois généralement reconnu que la réponse peut être adres-

kan worden gestuurd naar de (verantwoordelijke) uitgever zowel als de hoofdredacteur. Wat de « nieuwe » media betreft is er geen eenvormige oplossing, aldus zal er een verantwoordelijke uitgever (en een hoofdredacteur) zijn voor periodieke CD-ROM's en voor dagbladen en periodieke geschriften gepubliceerd op het « Internet ».

Art. 6

Dit artikel bepaalt de inhoud van het verzoek, die op straffe van onontvankelijkheid in acht moet worden genomen.

Art. 7

In dit artikel wordt de maximale omvang van het antwoord vastgesteld. Het eerste criterium bestaat erin dat het antwoord beperkt moet blijven tot wat strikt noodzakelijk is voor de doeltreffendheid ervan, het tweede heeft betrekking op het dubbel van de ruimte ingenomen door de informatie waarop wordt gereageerd. Het is mogelijk dat deze informatie voor een gedeelte bestaat in een of meer afbeeldingen. In dit geval moet daarmee rekening worden gehouden om de ruimte te bepalen die het antwoord in beslag mag nemen, zonder evenwel het eerste criterium uit het oog te verliezen (Cass., 18 januari 1983, *Pas.*, I, blz. 589-592).

Art. 8

Met het oog op de uitwerking van dit artikel is rekening gehouden met de verschillende belangen die in het geding zijn. In de huidige wet zijn deze regels evenwel reeds terug te vinden, zij het anders geformuleerd.

Volgens de Raad van State werd de termijn van twee dagen berekend voor dagbladen en zou hij in sommige gevallen moeilijk kunnen worden nageleefd door week- en maandbladen.

Dit artikel is dientengevolge aangepast, zodat erin wordt voorzien dat het antwoord uiterlijk wordt opgenomen in de eerste aflevering van het periodiek medium tot stand gebracht na afloop van een termijn van één vrije dag nadat een van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord heeft ontvangen. Ingeval een aflevering tot stand is gebracht, maar nog niet is verspreid, zal het materieel onmogelijk zijn het antwoord alsnog op te nemen. Daarom wordt in de ontworpen wet gebruik gemaakt van de werkwoordelijke uitdrukking « tot stand brengen » en niet van het woord « verspreiding ».

sée à l'éditeur (responsable) aussi bien qu'au rédacteur en chef. En ce qui concerne les « nouveaux » médias, il n'y a pas de solution uniforme. Ainsi, il y aura un éditeur responsable (et un rédacteur en chef) pour des CD-ROMs périodiques et pour les journaux et les périodiques publiés sur « Internet ».

Art. 6

Cet article détermine le contenu obligatoire de la requête, prescrit à peine d'irrecevabilité.

Art. 7

Cet article détermine l'amplitude maximale de la réponse. Le premier critère est celui de la limitation de la réponse à ce qui est strictement nécessaire à son efficacité et le second celui du double de l'espace occupé par l'information à laquelle il est réagi. Il se peut que cette information soit constituée, en partie, d'une ou de plusieurs images, auquel cas il faudra tenir compte de ce fait pour déterminer l'espace que peut occuper la réponse, sans toutefois perdre de vue le premier critère (*cf.* Cass., 18 janvier 1983, *Pas.*, I, pp. 589-592).

Art. 8

Pour la rédaction de cet article, il a été tenu compte des différents intérêts en présence. Ces règles se trouvent déjà, sous une formulation différente, dans la loi actuelle.

De l'avis du Conseil d'État, le délai de deux jours a été calculé pour les quotidiens, mais pourrait être, dans certains cas, difficilement praticable pour des hebdomadaires ou des mensuels.

Cet article a par conséquent été adapté en prévoyant que l'insertion de la réponse a lieu au plus tard dans la première livraison du périodique, réalisé après l'écoulement d'un délai d'un jour franc après que la réponse est parvenue à l'une des personnes visées à l'article 5. En effet, si une livraison vient d'être réalisée, mais n'est pas encore diffusée, il sera matériellement impossible d'encore insérer la réponse. C'est pourquoi la loi en projet utilise la notion de réalisation, plutôt que celle de diffusion.

Art. 9

De Raad van State is van oordeel dat uit deze bepaling ten onrechte kon worden opgemaakt dat de opname eventueel in hetzelfde lettertype moest geschieden als de informatie. Deze opmerking werd niet weergehouden gelet op het feit dat het advies van de Raad van State volgens welk het recht van antwoord op de radio en de televisie aan de bevoegdheid van de federale wetgever ontsnapt niet werd gevolgd.

Dit artikel moet samen worden gelezen met het bepaalde in artikel 7. De bedoeling is om de doeltreffendheid van het recht van antwoord te waarborgen door zoveel mogelijk in de gelijkheid van wapens voor de media en de personen die gebruik maken van het recht van antwoord te voorzien.

Art. 10

Bij de uitoefening van het recht van antwoord kunnen de betrokken media een repliek of een commentaar geven op de tekst van het antwoord, zoniet zou de redactionele vrijheid van de media aanzienlijk worden beperkt. Deze mogelijkheid verzwakt evenwel de doeltreffendheid van het recht van antwoord. Daarom wordt in de wet bevestigd dat de persoon die gebruik maakt van het recht van antwoord een nieuw recht van antwoord kan uitoefenen in verband met de repliek of het commentaar van de media, voor zover de voorwaarden van de wet vervuld zijn.

Art. 11

Afwijzingen van een verzoek tot opname van een recht van antwoord moet binnen vier dagen en uiterlijk op de dag waarop de opname moest gebeuren bij een ter post aangetekende brief of met enig ander middel op basis waarvan aan de betrokkene een bewijs van de toezending kan worden geleverd ⁽¹⁾ meegedeeld worden. Hierbij moeten de nauwkeurige redenen voor de afwijzing worden vermeld. Volgens dezelfde modaliteiten kan tevens een tegenvoorstel worden geformuleerd. Hierdoor wordt de verplichting tot opname opgeschort tot op het tijdstip waarop de persoon die gebruik maakt van het recht van antwoord bij aangetekende brief of met enig ander middel het tegenvoorstel afwijst of aanvaardt. Om te vermijden dat de media de ver-

⁽¹⁾ Zie daaromtrent wat gezegd werd in de commentaren betreffende artikel 4.

Art. 9

L'observation du Conseil d'État, selon laquelle la formulation de cette disposition laisse entendre, à tort, que l'insertion doit éventuellement être faite dans les mêmes caractères que l'information initiale n'a pas été retenue, vu que l'avis du Conseil d'État selon lequel le droit de réponse dans la radio et la télévision échappe à la compétence du législateur fédéral, n'a pas été suivi.

Cet article doit être lu en parallèle avec la disposition de l'article 7. L'objectif est de garantir l'efficacité du droit de réponse en prévoyant, autant que possible, l'égalité des armes entre les médias et le requérant.

Art. 10

En cas d'exercice d'un droit de réponse, le média concerné a la faculté de répliquer ou de commenter le texte de la réponse, faute de quoi il y aurait une importante limitation de la liberté rédactionnelle des médias. Cette faculté affaiblit cependant l'efficacité du droit de réponse. C'est pourquoi, il a été confirmé dans la loi que, pour autant que les conditions imposées par celle-ci soient remplies, un nouveau droit de réponse est ouvert au requérant suite à la réplique ou aux commentaires formulés par le média.

Art. 11

En cas de refus d'insertion d'un droit de réponse, celui-ci doit être communiqué au demandeur dans un délai de quatre jours, par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'intéressé de se réserver un moyen de preuve ⁽¹⁾ de l'envoi et au plus tard le jour où l'insertion aurait dû avoir lieu, en indiquant les motifs précis du refus. Une contre-proposition peut être formulée, selon les mêmes modalités. La formulation d'une telle contre-proposition suspend l'obligation d'insertion et le délai d'obligation d'insertion ne recommence à courir, que lorsque le demandeur rejette par lettre recommandée ou par tout autre moyen susceptible à l'intéressé de se réserver un moyen de preuve de l'envoi, la contre-proposition ou

⁽¹⁾ Voir à cet égard ce qui a été dit dans les commentaires de l'article 4.

schijning van het antwoord zouden vertragen teneinde de efficiëntie ervan te verminderen — zonder het te laten komen tot een veroordeling — voorziet paragraaf 3 erin dat dergelijke laattijdige publicatie een fout uitmaakt die aanleiding kan geven tot vergoeding van de schade, vast te stellen door de rechter.

Art. 12

De opmerking van de Raad van State die tot doel heeft het eerste lid van deze bepaling uit het voorontwerp te schrappen werd gevolgd.

Dit artikel legt de verplichting op de dragers die de verspreide informatie bevatten te bewaren zolang een verzoek tot inlassing van een recht van antwoord kan worden ingediend en, in voorkomend geval, totdat het geschil in rechte is beslecht.

Overigens moet de tekst van het antwoord worden bewaard gedurende een termijn van vijfenveertig dagen, te rekenen van de datum waarop het antwoord opgenomen werd en, in voorkomend geval, totdat het geschil definitief is beslecht.

Art. 13

Dit artikel voegt in de wet betreffende het recht van antwoord een recht *sui generis* in, « recht van informatie » genoemd. Op grond daarvan beschikt iedere persoon die in periodieke media als verdachte, beklaagde of beschuldigde met naam is genoemd of impliciet aangewezen, over de mogelijkheid om de kosteloze opname te verzoeken van de informatie dat een beslissing tot vrijspraak, tot buitenvervolginstelling of tot seponering en die hem aanbelangt heeft plaatsgevonden.

Niets verhindert dat een persoon die is vrijgesproken voor een gedeelte van de hem verweten inbreuken, zijn recht van informatie gebruikt met betrekking tot die inbreuken.

Deze bepaling heeft tevens een preventief oogmerk omdat zij de problematiek van de soms disproportionele aandacht in de media aan de eerste informatie- en onderzoeksmaatregelen ten opzichte van de latere beslissing tot vrijspraak of buitenvervolginstelling in het licht stelt.

Het recht van informatie is overigens niet van toepassing ingeval de media vrijwillig reeds een bevredigende mededeling hebben gedaan. In de mate dat de media thans reeds berichten over vrijspraken en buitenvervolginstellingen, zou het ontwerp van wet *de facto* weinig nieuwe verplichtingen inhouden.

Er moet worden onderstreept dat de media nog steeds over de mogelijkheid beschikken om uit te leg-

marque son accord sur celle-ci. Afin d'éviter que les médias retardent la parution de la réponse — sans toutefois laisser ce retard devenir condamnable — en vue d'en diminuer l'efficacité, le paragraphe 3 prévoit qu'une telle publication tardive constitue une faute, qui peut donner lieu à indemnisation du dommage, à déterminer par le juge.

Art. 12

L'observation du Conseil d'État visant à distraire l'alinéa 1^{er} de cette disposition du projet a été suivie.

Cet article impose une obligation de conservation des supports contenant les propos diffusés tant que la demande d'insertion de la réponse peut être formulée et, le cas échéant, jusqu'à ce que le litige soit tranché en justice.

Par ailleurs, le texte de la réponse doit être conservé pendant un délai de quarante-cinq jours à compter de la date à laquelle la réponse a été insérée et, le cas échéant, jusqu'à ce que le litige ait été définitivement tranché.

Art. 13

Cet article insère dans la loi sur le droit de réponse un droit *sui generis*, dit « droit d'information », qui permet à toute personne citée dans les médias périodiques comme étant inculpée, prévenue ou accusée, de requérir l'insertion gratuite de l'information selon laquelle il y a eu une décision d'acquiescement, de non-lieu ou de classement sans suite la concernant.

Rien ne fait obstacle à ce qu'une personne acquittée pour une partie des infractions qui lui sont reprochées, utilise le droit d'information relativement à ces seules infractions.

Cette disposition devrait également avoir un effet préventif, en ce qu'elle attire l'attention sur la problématique de l'attention parfois disproportionnée que les médias accordent aux premières mesures d'information et d'instruction par rapport à la décision ultérieure d'acquiescement ou de non-lieu.

Le droit d'information n'est par ailleurs pas d'application dans le cas où les médias auraient déjà apporté spontanément une information satisfaisante. Dans la mesure où les médias ont déjà rendu compte du fait de l'acquiescement ou du non-lieu, le projet de loi comporterait *de facto* peu d'obligations nouvelles.

Il faut observer que les médias conservent la possibilité d'expliquer dans quelles circonstances l'acquies-

gen in welke omstandigheden de vrijspraak, de buitenvervolginstelling of de seponering is verkregen. Daartoe is geen enkele uitdrukkelijke bepaling vereist.

Het recht van informatie is geen uitgesteld recht van antwoord aangezien voornoemd recht kan worden uitgeoefend zelfs indien de verspreide informatie juist was.

Voor genoemd recht van informatie is strikt beperkt tot de vermelding van het bestaan van de beslissing tot vrijspraak, tot buitenvervolginstelling of tot seponering. De uitoefening ervan vereist dat het bewijs wordt geleverd van de beslissing die aan het recht van informatie ten grondslag ligt.

Het verzoek tot inlassing van het recht van informatie moet worden ingediend binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de dag waarop de beslissing tot buitenvervolginstelling, tot vrijspraak of tot seponering is genomen. Voornoemde termijn is langer dan die bepaald voor de uitoefening van het recht van antwoord teneinde rekening te houden met de tijd die de persoon die gebruik maakt van het recht van informatie nodig heeft om de gerechtelijke stukken te verzamelen die vereist zijn voor de uitoefening van het recht.

Voor de verantwoordelijke van de periodieke media is niet voorzien in een verplichting tot bewaren. Overeenkomstig het gemene recht, moet de eiser het bewijs leveren.

Art. 14

In dit artikel wordt uiteengezet op welke wijze de termijnen die in het ontwerp van wet zijn bepaald, moeten worden berekend.

Art. 15

Dit artikel voegt in het vierde deel, boek IV van het Gerechtelijk Wetboek een hoofdstuk XXV houdende organisatie van de procedure voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg betreffende de geschillen in verband met het recht van antwoord en het recht van informatie in.

Het valt op te merken dat de tussenkomst van de rechterlijke macht niet de mogelijkheid uitsluit waarover de partijen beschikken om het geschil voor te leggen aan de arbitrage van een bevoegd orgaan van de sector.

De Raad van State vraagt die mogelijkheid niet in de wet te vermelden. Op die vraag kan worden ingegaan vermits de partijen niet verplicht zijn om het geschil aan arbitrage voor te leggen.

Terzake kan worden vermeld dat het idee van de instelling van een dergelijk orgaan van de sector, eventueel door de bestaande instrumenten te verfijnen tot

ment, le non-lieu ou le classement sans suite a été acquis. Aucune disposition expresse n'est requise à cet effet.

Le droit d'information n'est pas un droit de réponse reporté dans la mesure où il est ouvert, même si les informations diffusées étaient exactes.

Ce droit d'information est strictement limité à la mention de l'existence de la décision d'acquiescement, de non-lieu ou de classement sans suite et son exercice est subordonné à l'administration de la preuve de la décision qui a motivé le droit d'information.

La requête visant à l'insertion du droit d'information doit être formulée dans un délai de trois mois à dater du jour de la décision de non-lieu, d'acquiescement ou de classement sans suite. Ce délai est plus long que celui prévu pour l'exercice du droit de réponse en vue de tenir compte du temps nécessaire pour permettre au requérant de rassembler les documents judiciaires nécessaires à l'exercice du droit.

Il n'a pas été prévu d'obligation de conservation dans le chef du responsable des médias périodiques. La charge de la preuve incombe, conformément au droit commun, au demandeur.

Art. 14

Cet article expose de quelle manière doivent être calculés les délais prévus dans le projet de loi.

Art. 15

Cet article insère dans le livre IV de la quatrième partie du Code judiciaire, un chapitre XXV organisant la procédure devant le président du tribunal de première instance en ce qui concerne les litiges portant sur le droit de réponse et le droit d'information.

Il faut observer que le recours au pouvoir judiciaire ne porte pas préjudice à la faculté pour les parties de soumettre le litige à l'arbitrage d'un organe sectoriel compétent.

Le Conseil d'État a demandé que cette faculté ne soit pas exprimée dans la loi. Dans la mesure où il n'y a pas d'obligation pour les parties de soumettre le litige à l'arbitrage, cette demande peut être suivie.

À ce propos, il peut être remarqué que l'institution d'un tel organe sectoriel, le cas échéant, par la voie du développement des instruments existants jusqu'à la

een algemeen erkend orgaan dat het vertrouwen geniet zowel van de sector als van de burgers, geopperd is op het in de inleiding vermelde colloquium « Justice et Médias », tijdens welk is gesuggereerd om de klachtenbehandeling, meer bepaald in verband met vermeende inbreuken op de journalistieke deontologie en het recht van antwoord, toe te vertrouwen aan dit orgaan. Om dit doel te bereiken moet het overleg binnen de sector worden voortgezet.

Er werd gekozen voor een inleiding van de zaak door middel van een tegensprekelijk verzoekschrift met de bedoeling de inleiding van de zaak eenvoudiger en minder duur te maken.

De verzoeker moet de zaak bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanhangig maken binnen een termijn van één maand te rekenen van de datum waarop het antwoord of de informatie normalerwijze moest worden gepubliceerd of verspreid, of binnen een termijn van één maand te rekenen van de datum waarop hij kennis heeft genomen van de afwijzing, of van de datum van afwijzing van het tegenvoorstel of nog binnen een termijn van één maand te rekenen van de datum waarop een antwoord of een informatie is opgenomen die niet overeenstemt met de bepalingen van de wet.

Wanneer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg beveelt dat een antwoord of een informatie moet worden opgenomen, beschikt hij ten gronde en in laatste aanleg. Op voorstel van de partijen kan hij de inhoud van de informatie aanpassen.

Art. 16

Deze bepaling heft de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord op.

Art. 17

Dit artikel bevat bepalingen van overgangsrecht.

mise en place d'un organe généralement reconnu, qui aurait la confiance tant du secteur que des citoyens, a été évoquée lors du colloque « Justice et Médias » mentionné dans l'introduction, au cours duquel il a été suggéré de soumettre à cet organe le traitement des plaintes et notamment de celles relatives à de prétendues infractions à la déontologie journalistique et au droit de réponse. La concertation au sein du secteur doit se poursuivre en vue d'atteindre cet objectif.

Il a été opté pour une introduction de l'instance par requête contradictoire, dans le but de simplifier l'introduction de l'instance et de la rendre moins onéreuse.

Le demandeur doit soumettre la cause au président du tribunal de première instance dans un délai d'un mois à compter du jour où devait normalement avoir lieu la publication ou la diffusion du texte de la réponse ou de l'information ou dans un délai d'un mois à compter du jour où il a pris connaissance du refus, du jour du rejet de la contre-proposition ou encore dans un délai d'un mois à compter du jour de l'insertion d'une réponse ou d'une information non conforme à la loi.

Le président du tribunal de première instance statue au fond et en dernier ressort, lorsqu'il ordonne l'insertion d'une réponse. Sur la suggestion des parties, il peut adapter le contenu de la réponse.

Art. 16

Cette disposition abroge la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse.

Art. 17

Cet article contient des dispositions de droit transitoire.

**II. — ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN
ARTIKEL 587 VAN HET GERECHTELIJK
WETBOEK EN HOUDENDE INVOEGING VAN EEN
HOOFDSTUK XXV IN BOEK IV VAN HET
VIERDE DEEL VAN HETZELFDE WETBOEK**

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Krachtens dit artikel regelt het ontwerp van wet een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, met andere woorden een verplicht bicamerale aangelegenheid.

Art. 2

Dit artikel wijzigt artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek in die zin dat de geschillen inzake het recht van antwoord en het recht van informatie behoren tot de uitsluitende bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Dames en heren,

De Regering is ervan overtuigd dat U dit ontwerp van wet gunstig zal beoordelen.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

**II. — PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 587
DU CODE JUDICIAIRE ET INSÉRANT
UN CHAPITRE XXV DANS LE LIVRE IV DE LA
QUATRIÈME PARTIE DU MÊME CODE**

ANALYSE DES ARTICLES

Article 1^{er}

En vertu de cet article, le projet de loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution, c'est-à-dire, une matière bicamérale obligatoire.

Art. 2

Cet article modifie l'article 587 du Code judiciaire afin que les contestations en matière de droit de réponse et de droit d'information relèvent de la compétence exclusive du président du tribunal de première instance.

Mesdames et Messieurs,

Le Gouvernement a la conviction que vous réserverez un accueil favorable à ces projets de loi.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

VOORONTWERP VAN WET I

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet betreffende het recht van antwoord en het recht van repliek

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet moet onder « periodieke media » het geheel van procédés worden verstaan aan de hand waarvan door regelmatige afleveringen en door middel van welke drager ook tekens, signalen, geschriften, beelden, geluiden of enig ander soort bericht, ter beschikking worden gesteld van het publiek of van een categorie ervan.

Art. 3

§ 1. Onverminderd andere rechtsmiddelen heeft elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die in periodieke media bij naam wordt genoemd of impliciet aangewezen, het recht een verzoek tot kosteloze inlassing van een antwoord in te dienen wanneer zijn eer of reputatie wordt aangetast of wanneer die inlassing ertoe strekt onjuiste gegevens over hem recht te zetten.

De betrokken persoon kan het recht van antwoord tegelijkertijd uitoefenen met betrekking tot berichten die in verschillende opeenvolgende afleveringen zijn verschenen.

Er bestaat evenwel geen grond een verzoek tot kosteloze inlassing van een antwoord in te dienen wanneer een van de in artikel 5 bedoelde personen vrijwillig een bevredigende rechtzetting aanbrengt.

Indien de verzoeker deze rechtzetting niet bevredigend acht, kan hij gebruik maken van de rechten die hem door de bepalingen van deze wet worden toegekend.

§ 2. Indien de betrokken persoon overleden is, behoort het recht een verzoek tot kosteloze inlassing van een antwoord in te dienen toe aan alle bloedverwanten in de rechte lijn en aan de echtgenoot, of ingeval er geen zijn, aan de naaste bloedverwanten. Voornoemd recht wordt slechts eenmaal uitgeoefend door de meest gerede onder hen. Indien op de dag van het overlijden van de genoemde of aangewezen persoon de in artikel 4 bepaalde termijn is ingegaan, beschikken de rechthebbenden alleen nog over het overblijvende gedeelte van die termijn.

Art. 4

Het in artikel 3 bedoelde verzoek moet binnen een termijn van één maand worden verzonden.

AVANT-PROJET DE LOI I

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi relative au droit de réponse et au droit de réplique

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Pour l'application de cette loi, il faut entendre par « médias périodiques » : l'ensemble des procédés par lesquels il est mis à la disposition du public ou d'une catégorie du public, par livraisons régulières et par le biais de quelque support que ce soit, des signes, signaux, écrits, images, sons ou quelque autre sorte de message que ce soit.

Art. 3

§ 1^{er}. Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne physique ou morale, citée nominativement ou implicitement désignée dans des médias périodiques a le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réponse s'il a été porté atteinte à son honneur ou à sa réputation ou si cette insertion vise à rectifier des informations inexactes la concernant.

La personne mise en cause peut exercer en une seule fois le droit de réponse à des messages diffusés dans plusieurs livraisons successives.

Il n'y a toutefois pas lieu à requête de l'insertion gratuite d'une réponse lorsqu'une rectification satisfaisante a été spontanément apportée par une des personnes visées à l'article 5.

Si cette rectification n'est pas jugée satisfaisante par le requérant, celui-ci peut user des droits qui lui sont conférés par les dispositions de la présente loi.

§ 2. Si la personne mise en cause est décédée, le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réponse appartient à tous les parents en ligne directe ou au conjoint ou, à leur défaut, aux parents les plus proches; il n'est exercé qu'une fois et par le plus diligent d'entr'eux; si au jour du décès, de la personne citée ou désignée, le délai prévu à l'article 4 est en cours, les ayants droit ne disposent que de la partie de ce délai restant à courir.

Art. 4

La requête visée à l'article 3 doit être formulée dans un délai d'un mois.

De termijn begint te lopen op de laatste dag tijdens welke de betrokken aflevering van periodieke media die de gegevens bevat op grond waarvan het verzoek wordt ingediend, ter beschikking van het publiek wordt gesteld.

Art. 5

Het in artikel 3 bedoelde verzoek mag toegezonden worden aan de uitgever, de hoofdredacteur, aan de producent van de uitzending of het programma of aan elke persoon die de beslissingsmacht heeft om het antwoord te doen inlassen.

Art. 6

Het verzoek moet worden ingediend bij een ter post aangekende brief of aan de hand van enig ander middel dat aan de verzoeker toelaat een bewijs te leveren van de toezending en van het tijdstip ervan.

Het verzoek moet op straffe van onontvankelijkheid volgende gegevens bevatten :

1° alle nauwkeurige inlichtingen op grond waarvan de identiteit van de periodieke media, de betrokken aflevering en de informatie waarop het antwoord betrekking heeft, kan worden vastgesteld;

2° de met redenen omklede verantwoording van de voorwaarde of voorwaarden gesteld in artikel 3 op grond waarvan het recht van antwoord opvorderbaar is;

3° voor natuurlijke personen, de woonplaats of de verblijfplaats van de verzoeker; voor rechtspersonen, de naam, de benaming of firmanaam en de zetel of vestiging van de verzoeker, alsmede de hoedanigheid van de persoon die het verzoek ondertekent;

4° de handtekening van de verzoeker of voor rechtspersonen, van de persoon die in hun naam handelt;

5° de tekst van het antwoord.

Art. 7

De omvang van het antwoord moet worden beperkt tot wat strikt noodzakelijk is om te reageren op de informatie die de aanleiding is geweest tot het verzoek en mag in geen geval meer bedragen dan het dubbel van de ruimte ingenomen door de informatie.

Indien de informatie die aanleiding is geweest tot het verzoek, in verscheidene opeenvolgende afleveringen is verspreid, mag de omvang van het antwoord niet meer bedragen dan het dubbel van de grootste ruimte ingenomen door die informatie in een van de afleveringen.

De tekst van het antwoord moet in dezelfde taal worden gesteld als de informatie die de aanleiding is geweest voor het verzoek.

Het antwoord moet rechtstreeks verband houden met de informatie die de aanleiding is geweest voor het verzoek.

Het antwoord mag niet beledigend, noch strijdig met de wetten of de goede zeden zijn en mag zonder noodzakelijkheid geen derden in de zaak betrekken.

Le délai commence à courir le dernier jour durant lequel la livraison concernée des médias périodiques contenant l'information qui est à la base de la requête, a été mise à la disposition du public.

Art. 5

La requête visée à l'article 3 peut être adressée à l'éditeur, au rédacteur en chef, à l'organisme producteur de l'émission ou du programme ou à la personne qui a le pouvoir de décision de faire insérer la réponse.

Art. 6

La requête doit être formulée par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'auteur de la requête de se réserver un moyen de preuve de l'envoi et de la date de celle-ci.

La requête contient à peine d'irrecevabilité :

1° toutes précisions utiles permettant l'identification des médias périodiques, de la livraison concernée et de l'information sur lequel porte la réponse;

2° la justification motivée d'une ou des conditions visées à l'article 3, ouvrant le droit à la requête;

3° pour les personnes physiques, le domicile ou la résidence du requérant et pour les personnes morales, le nom, la dénomination ou raison sociale et le siège ou établissement du requérant, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête;

4° la signature du requérant ou, pour les personnes morales, de la personne qui agit en leur nom;

5° le texte de la réponse.

Art. 7

L'étendue de la réponse doit être limitée à ce qui est strictement nécessaire en vue de réagir à l'information ayant suscité la requête et ne peut en aucun cas excéder le double de l'espace occupé par cette information.

Lorsque l'information qui a suscité la requête a été diffusée dans plusieurs livraisons successives, l'étendue de la réponse ne peut excéder le double de l'espace le plus important occupé par l'information dans l'une des livraisons.

Le texte de la réponse doit être formulé dans la même langue que celle de l'information ayant suscité la requête.

La réponse doit avoir un lien direct avec l'information ayant suscité la requête.

La réponse ne peut être ni injurieuse, ni contraire aux lois ou aux bonnes mœurs et ne peut mettre un tiers en cause sans nécessité.

Art. 8

Het antwoord moet ten laatste worden opgenomen in de eerste betrokken aflevering van de periodieke media na afloop van een termijn van twee vrije dagen, zondagen en feestdagen niet inbegrepen, die ingaat op de dag waarop een van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord ontvangt.

Indien rekening houdend met de omstandigheden van de zaak, de eerste betrokken aflevering op een te ver verwijderd tijdstip plaatsvindt, kan de verzoeker vorderen dat zijn antwoord in een andere, eerdere aflevering van de betrokken periodieke media wordt opgenomen.

De verzoeker heeft in geen geval toegang tot de technische installaties die voor de periodieke media worden aangevend.

Art. 9

Het antwoord moet in zijn geheel worden opgenomen, zonder tussenvoeging, op dezelfde plaats en, in voorkomend geval, in dezelfde lettertekens, op dezelfde wijze en in omstandigheden die zoveel mogelijk overeenkomen met die waarin de informatie die de aanleiding is geweest tot het verzoek, is verspreid.

Art. 10

Indien een repliek of een commentaar wordt gegeven op het opgenomen antwoord, kan de persoon die om een recht van antwoord heeft verzocht, overeenkomstig de voorwaarden van deze wet een nieuw recht van antwoord vorderen.

Art. 11

§ 1. De afwijzing van een verzoek tot inlassing van een recht van antwoord moet bij een ter post aangetekende brief aan de verzoeker worden medegedeeld binnen vier dagen te rekenen van de dag waarop een van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord ontvangt en ten laatste op de dag waarop de inlassing overeenkomstig artikel 8 moet geschieden.

De in het eerste lid bedoelde aangetekende brief moet de nauwkeurige redenen voor de afwijzing vermelden, alsmede de verwijzing naar de wetsbepalingen waarin de niet vervulde voorwaarden zijn opgenomen.

§ 2. Een van de in artikel 5 bedoelde personen kan binnen de in § 1 gestelde termijn op dezelfde wijze een tegenvoorstel formuleren.

Indien de verzoeker niet binnen de 15 dagen reageert op het tegenvoorstel, wordt dit laatste geacht aanvaard te zijn.

De toezending van een tegenvoorstel schorst de verplichting tot inlassing tot op het tijdstip waarop de verzoeker het tegenvoorstel afwijst of aanvaardt.

§ 3. Laattijdige inlassingen van een antwoord zonder dat daarbij overeenkomstig de voorgaande paragrafen van dit

Art. 8

L'insertion de la réponse a lieu au plus tard dans la première livraison concernée des médias périodiques après écoulement d'un délai de deux jours francs, non compris les dimanches ou jours fériés, prenant cours à la date à laquelle la réponse est parvenue à une des personnes visées à l'article 5.

Si, en vue des circonstances de la cause, la première livraison concernée est trop éloignée, le requérant peut requérir que sa réponse soit insérée dans une autre livraison plus proche des médias périodiques concernés.

Le requérant n'accède en aucun cas aux installations techniques utilisées pour les médias périodiques.

Art. 9

L'insertion de la réponse est réalisée, en entier, sans intercalation, à la même place et le cas échéant, dans les mêmes caractères et selon des modalités et dans des circonstances aussi proches que possible de celles de la diffusion de l'information ayant suscité la requête.

Art. 10

En cas de réplique à la réponse insérée ou de commentaires relativement à celle-ci, celui qui a requis le droit de réponse peut requérir un nouveau droit de réponse, conformément aux conditions de la présente loi.

Art. 11

§ 1^{er}. Le refus d'accéder à la requête visant à insérer un droit de réponse doit être communiqué au requérant par lettre recommandée à la poste, dans les quatre jours de la date à laquelle la réponse est parvenue à l'une des personnes visées à l'article 5, et au plus tard le jour où l'insertion aurait dû avoir lieu conformément à l'article 8.

La lettre recommandée visée à l'alinéa premier mentionne les raisons précises du refus et la référence aux dispositions de la loi dans lesquelles figurent les conditions auxquelles il n'est pas satisfait.

§ 2. Dans le délai prévu au paragraphe 1^{er} et selon les mêmes modalités, une contre-proposition de réponse peut être formulée par une des personnes visées à l'article 5.

Si le requérant ne réagit pas dans les 15 jours de la contre-proposition, celle-ci est réputée acceptée.

L'envoi d'une contre-proposition suspend l'obligation d'insertion jusqu'au moment où, soit le requérant refuse la contre-proposition, soit le requérant acquiesce à la contre-proposition.

§ 3. L'insertion tardive d'une réponse sans qu'il y ait eu un refus ou une contre-proposition conformément aux paragra-

artikel een afwijzing of een tegenvoorstel heeft plaatsgevonden, geven recht op vergoeding van de geleden schade, die de rechter moet vaststellen.

Art. 12

Onverminderd de mogelijkheid waarover de partijen beschikken om het geschil aan een bevoegd orgaan van de sector voor te leggen, behoren betwistingen die voortvloeien uit deze wet tot de uitsluitende bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, die zetelt zoals in kort geding.

De verzoeker moet de zaak bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanhangig maken binnen één maand te rekenen van de datum waarop overeenkomstig de bepalingen van deze wet het antwoord moest worden ingelast, van de datum waarop de afwijzing van de inlassing ter kennis is gebracht van de persoon die het verzoekschrift heeft ondertekend, van de datum waarop het tegenvoorstel is afgewezen of van de datum waarop een inlassing is opgenomen die niet overeenstemt met de bepalingen van de wet.

Wanneer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de inlassing van een antwoord beveelt, beslist hij ten gronde en in laatste aanleg.

Indien het antwoord op de datum van de uitspraak niet is opgenomen, beveelt de rechter de opnemering ervan binnen de termijn en op de wijze die hij bepaalt, in voorkomend geval, onder verbeurte van een dwangsom.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan de voorstellen van de partijen die ertoe strekken de inhoud van het antwoord aan te passen, inwilligen.

Art. 13

De in artikel 5 bedoelde personen moeten de dragers die de verspreide informatie bevatten, bewaren zolang een verzoek tot inlassing van een recht van antwoord wettelijk kan worden ingediend en, in voorkomend geval, totdat het geschil definitief is beslecht.

De in artikel 5 bedoelde personen moeten de drager die het recht van antwoord bevat, gedurende dertig dagen bewaren.

Art. 14

§ 1. Onverminderd andere rechtsmiddelen heeft elke persoon die in periodieke media als verdachte, beklaagde of beschuldigde bij naam is genoemd of impliciet aangewezen, het recht om de kosteloze inlassing van een recht van repliek te verzoeken.

Er bestaat evenwel geen grond tot kosteloze inlassing van een repliek indien een van de in artikel 5 bedoelde personen vrijwillig een bevredigende mededeling doet. Indien de verzoeker deze mededeling niet bevredigend acht, kan hij gebruik maken van zijn recht van repliek.

Indien de in het eerste lid bedoelde persoon overleden is, behoort het recht een verzoek tot kosteloze inlassing van een repliek in te dienen toe aan alle bloedverwanten in de rechte

phes précédents de cet article, ouvre le droit à la réparation du dommage subi évalué par le juge.

Art. 12

Sans préjudice de la faculté des parties de soumettre le litige à un organe sectoriel compétent, toutes contestations résultant de la présente loi sont de la compétence exclusive du président du tribunal de première instance, siégeant comme en référé.

Le demandeur saisit le président du tribunal de première instance dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle, conformément aux dispositions de la présente loi, la réponse aurait dû être insérée ou de la date à laquelle le refus d'insérer a été porté à la connaissance de la personne qui a signé la requête, la contre-proposition a été refusée ou dans le mois de la date à laquelle une insertion non conforme aux dispositions de la loi a été insérée.

Lorsque le président du tribunal de première instance ordonne l'insertion d'une réponse, il statue au fond et en dernier ressort.

Si à la date du jugement, la réponse n'a pas été insérée, le juge en ordonne l'insertion dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, le cas échéant sous peine d'astreinte.

Le président du tribunal de première instance peut faire droit aux suggestions des parties visant à adapter le contenu de la réponse.

Art. 13

Les personnes visées à l'article 5 sont tenues de conserver les supports contenant les propos diffusés aussi longtemps qu'une requête d'insertion d'un droit de réponse peut être légalement formulée et, le cas échéant, jusqu'à ce que le litige ait été définitivement tranché.

Les personnes visées à l'article 5 sont tenues de conserver le support contenant le droit de réponse pendant un délai de trente jours.

Art. 14

§ 1^{er}. Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne, citée nominativement ou implicitement désignée dans des médias périodiques comme étant inculpée, prévenue ou accusée, a le droit de requérir l'insertion gratuite d'un droit de réplique.

Il n'y a toutefois pas lieu à insertion gratuite d'une réplique lorsque une information suffisante a été spontanément apportée par une personne visée à l'article 5. Si cette information n'est pas jugée satisfaisante par le requérant, celui-ci peut user de son droit de réplique.

Si la personne visée à l'alinéa 1^{er} est décédée, le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réplique appartient à tous les parents en ligne directe ou au conjoint ou, à leur défaut, aux

lijn en aan de echtgenoot, of ingeval er geen zijn, aan de naaste bloedverwanten. Voornoemd recht wordt slechts eenmaal uitgeoefend door de meest gerede onder hen.

§ 2. De tekst van de repliek moet in dezelfde taal worden gesteld als de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek en moet uitsluitend de volgende vermeldingen bevatten :

1° de naam van de in het eerste lid van § 1 bedoelde persoon;

2° de verwijzing naar de in het eerste lid bedoelde benaming of aanwijzing op grond waarvan het recht van repliek opvorderbaar is;

3° de beslissing tot buitenvervolginstelling of tot vrij spraak van de verzoeker;

4° de datum van die beslissing;

5° het gegeven dat tegen voornoemde beslissing geen verzet, hoger beroep of voorziening in cassatie mogelijk is;

6° het gerecht dat voornoemde beslissing heeft gewezen.

Wanneer de buitenvervolginstelling verkregen is ingevolge het verval van de strafvordering, is er geen recht van repliek.

§ 3. Het verzoek tot inlassing van een recht van repliek moet worden verzonden binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de dag waarop de beslissing tot buitenvervolginstelling of tot vrij spraak niet meer vatbaar is voor verzet, hoger beroep of voorziening in cassatie.

De tekst van de repliek bedoeld in § 2 dient te worden opgenomen op zichtbare wijze ten laatste in de eerste betrokken aflevering van de periodieke media na afloop van een termijn van 15 vrije dagen, zondagen en feestdagen niet inbegrepen, die ingaat op de dag waarop een van de in artikel 5 bedoelde personen de repliek ontvangt.

§ 4. Het verzoek moet aan de in artikel 5 bedoelde persoon worden gericht bij een ter post aangetekende brief of aan de hand van enig ander middel op grond waarvan aan de verzoeker een bewijs van de toezending ervan wordt geleverd.

Het verzoek moet op straffe van onontvankelijkheid de volgende gegevens bevatten :

1° alle nauwkeurige inlichtingen op grond waarvan de identiteit van de periodieke media, de betrokken aflevering en de informatie waarop de repliek betrekking heeft, kan worden vastgesteld;

2° voor natuurlijke personen, de woonplaats of de verblijfplaats van de verzoeker; voor rechtspersonen de naam en de zetel van de verzoeker alsmede de hoedanigheid van de persoon die het verzoek ondertekent;

3° de handtekening van de verzoeker of voor rechtspersonen, van de persoon die in hun naam handelt;

4° de tekst van de repliek.

Het bewijs van de beslissing tot buitenvervolginstelling of tot vrij spraak, alsmede een verklaring van de rechterlijke overheid waaruit blijkt dat tegen de beslissing geen beroep is ingesteld en zij niet meer vatbaar is voor verzet, hoger beroep of voorziening in cassatie moeten bij de aangetekende brief worden gevoegd.

parents les plus proches; il n'est exercé qu'une fois et par le plus diligent d'entr'eux.

§ 2. Le texte de la réplique est formulé dans la même langue que celle des propos ayant suscité la requête et contient exclusivement les mentions suivantes :

1° le nom de la personne visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er};

2° la référence à la citation ou la désignation visée à l'alinéa 1^{er} ouvrant le droit de réplique;

3° la décision du non-lieu ou d'acquiescement en faveur du requérant;

4° la date de cette décision;

5° le fait qu'elle n'est plus susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation;

6° la juridiction qui l'a rendue.

Le droit de réplique n'est pas ouvert dans le cas où le non-lieu a été acquis par suite de l'extinction de l'action publique.

§ 3. La requête visant à l'insertion d'un droit de réplique doit être envoyée dans un délai de 3 mois à dater du jour où la décision de non-lieu ou d'acquiescement n'est plus susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation.

Le texte de la réplique visée au § 2 doit être inséré d'une manière apparente au plus tard dans la première livraison des médias périodiques après l'écoulement d'un délai de 15 jours francs, non compris les dimanches ou jours fériés, prenant cours à la date à laquelle la réplique est parvenue à une des personnes visées à l'article 5.

§ 4. La requête est adressée à la personne visée à l'article 5, par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'auteur de la requête de se réserver un moyen de preuve de celle-ci.

La requête contient à peine d'irrecevabilité :

1° toutes précisions utiles permettant l'identification des médias périodiques, la livraison et le message sur lequel porte la réplique;

2° pour les personnes physiques, le domicile ou la résidence du requérant et pour les personnes morales, le nom et le siège du requérant, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête;

3° la signature du requérant ou, pour les personnes morales, de la personne qui agit en leur nom;

4° le texte de la réplique.

À la lettre recommandée est jointe la preuve de la décision de non-lieu ou d'acquiescement ainsi qu'une attestation émanant de l'autorité judiciaire et établissant que la décision n'est pas frappée d'un recours et qu'elle n'est plus susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation.

Art. 15

Met uitzondering van die bedoeld in artikel 8, worden de termijnen vastgesteld in deze wet berekend overeenkomstig de artikelen 52, eerste lid, 53 en 54 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 16

De wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord wordt opgeheven.

Art. 17

Voor verzoeken inzake het recht van antwoord die op grond van de artikelen 1 en 7 van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord zijn ingediend voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, gelden de bepalingen van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord.

Art. 15

Sauf pour les délais prévus à l'article 8, la computation des délais prévus dans la présente loi est réalisée conformément aux articles 52, alinéa 1^{er}, 53 et 54 du Code judiciaire.

Art. 16

La loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse est abrogée.

Art. 17

Les demandes de droit de réponse formulées en application des articles 1^{er} et 7 de la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont soumises aux dispositions de la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse.

VOORONTWERP VAN WET II

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet tot wijziging van
het artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 587, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« 5° over de verzoeken bedoeld in artikel 12 van de wet van ... betreffende het recht van antwoord en het recht van repliek. ».

AVANT-PROJET DE LOI II

soumis à l'avis du Conseil d'État

**Avant-projet de loi modifiant l'article 587
du Code judiciaire**

Article 1^{er}

La présente loi vise une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 587, alinéa premier du Code judiciaire est complété par un 5°, libellé comme suit :

« 5° sur les demandes prévues par l'article 12 de la loi du ... relative au droit de réponse et au droit de réplique. ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE I

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 6 augustus 1997 door de minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende het recht van antwoord en het recht van repliek », heeft op 25 maart 1998 het volgende advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKING

Het onderhavige voorontwerp heeft tot doel het recht van antwoord en het recht van repliek te regelen die via de « periodieke media » worden uitgeoefend. Volgens artikel 2 van het voorontwerp moet onder die « periodieke media » worden verstaan « het geheel van procédés ... aan de hand waarvan door regelmatige afleveringen en door middel van welke drager ook tekens, signalen, geschriften, beelden, geluiden of enig ander soort bericht, ter beschikking worden gesteld van het publiek of van een categorie ervan ».

Overeenkomstig artikel 4, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen is het recht van antwoord en van repliek dat via radio of televisie wordt uitgeoefend een aangelegenheid van de wetgevers van de gemeenschappen en niet van de federale wetgever.

De tekst van het voorontwerp behoort dienovereenkomstig te worden herzien.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Indieningsbesluit

Het indieningsbesluit behoort als volgt te worden gesteld :
« Onze minister van Justitie is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen : ».

Artikel 1

Krachtens artikel 1 van de ontworpen wet regelt die wet een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, dat wil zeggen een aangelegenheid die volgens de optioneel bicamerale procedure dient te worden behandeld.

Artikel 12 bevat echter bepalingen die betrekking hebben op de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en dus volgens de verplicht bicamerale procedure, bepaald in artikel 77 van de Grondwet, moeten worden behandeld.

Deze bepalingen behoren uit het onderhavige voorontwerp te worden weggelaten en ingevoegd in het voorontwerp van wet « tot wijziging van het artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek », waarover vandaag advies L. 26.846/4 is gegeven.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT I

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre de la Justice, le 6 août 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « relative au droit de réponse et au droit de réplique », a donné le 25 mars 1998 l'avis suivant :

OBSERVATION GÉNÉRALE

Le présent avant-projet se donne pour objet de régler le droit de réponse et le droit de réplique s'exerçant par la voie des « médias périodiques ». Ces « médias périodiques » sont définis, à l'article 2 de l'avant-projet, comme visant « l'ensemble des procédés par lesquels il est mis à la disposition du public ou d'une catégorie de public, par livraisons régulières et par le biais de quelque support que ce soit, des signes, signaux, écrits, images, sons ou quelque autre sorte de message que ce soit ».

Le droit de réponse et de réplique s'exerçant par la voie de la radio ou de la télévision échappe à la compétence du législateur fédéral pour ressortir à celle du législateur communautaire, ceci conformément à l'article 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Le texte de l'avant-projet doit être revu en conséquence.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

Arrêté de présentation

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 1^{er}

En vertu de son article 1^{er}, la loi en projet règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution, c'est-à-dire une matière bicamérale optionnelle.

Cependant, l'article 12 contient des dispositions qui ont trait à la compétence du président du tribunal de première instance et relèvent, dès lors, de la procédure bicamérale intégrale prévue à l'article 77 de la Constitution.

Ces dispositions doivent être distraites du présent avant-projet. Elles trouveront leur place dans l'avant-projet de loi « modifiant l'article 587 du Code judiciaire » faisant l'objet de l'avis L. 26.846/4 donné ce jour.

Art. 2

1. Onder voorbehoud van de algemene opmerking, behoort dit artikel als volgt te worden gesteld :

« Art. 2. — Voor de toepassing van deze wet moet onder « periodiek medium » worden verstaan elk procédé waarmee ... (voorts als in het ontwerp). ».

2. De gemachtigden van de ministers zijn het ermee eens dat deze bepaling behoort te worden aangevuld met een definitie van het recht van antwoord, het recht van repliek, waarvan sprake is in artikel 10 van het voorontwerp, en het recht bedoeld in artikel 14. Het laatstgenoemde recht wordt in het voorontwerp eveneens als « recht van repliek » bestempeld. Die naamgeving is nogal ongelukkig, omdat daardoor verwarring dreigt te ontstaan tussen het recht bedoeld in artikel 14 en dat bedoeld in artikel 10.

Volgens de Raad van State heeft het recht waarover het in artikel 14 gaat geen betrekking op een repliek, maar wel op het geven van nadere informatie of een rechtzetting. Men zou een andere benaming moeten vinden die de aard van dat recht goed weergeeft.

Art. 3

1. In paragraaf 1, eerste lid, zou het verkieslijk zijn om, zoals in artikel 7 van de wet van 23 juni 1961, te bepalen dat een persoon het recht heeft de opname van een antwoord te vorderen om onjuiste inlichtingen die hem betreffen recht te zetten of om te antwoorden op een aantasting van zijn eer of reputatie.

In vergelijking met de ontworpen tekst heeft de voormelde tekst het voordeel dat het woord « om » duidelijk aangeeft wanneer, maar ook met welk doel en, bijgevolg, in hoeverre een recht van antwoord kan worden uitgeoefend.

Voorts schrijve men vooraan in dit lid : « Onverminderd de andere rechtsmiddelen ... ». Deze opmerking geldt ook voor artikel 14, § 1, eerste lid.

2. Men schrijve « periodiek medium » in het enkelvoud. Deze opmerking geldt voor het gehele voorontwerp.

3. De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat paragraaf 1, tweede lid, als volgt dient te worden gesteld :

« De persoon bedoeld in paragraaf 1 kan het recht van antwoord op berichten die in verschillende opeenvolgende afleveringen zijn verschenen, in één keer uitoefenen. ».

4. In het derde lid zou beter worden geschreven :

« Er behoeft evenwel geen antwoord te worden opgenomen wanneer ... ».

5. De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat paragraaf 2 als volgt moet worden gesteld :

« § 2. Indien de persoon bedoeld in paragraaf 1 overleden is, komt het recht te verzoeken om kosteloze opname van een antwoord, toe aan alle bloedverwanten in de rechte lijn en aan de echtgenoot of, bij ontstentenis van dezen, aan de naaste bloedverwanten. Het voornoemde recht wordt slechts eenmaal en door de meest gerede van hen uitgeoefend. Indien de in artikel 4 bepaalde termijn loopt op de dag van het overlijden van de persoon bedoeld in paragraaf 1, beschikken de rechthebbenden slechts over het resterende gedeelte van die termijn. ».

Art. 2

1. Sous réserve de l'observation générale, il y a lieu de rédiger l'article comme suit :

« Art. 2. — Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par « média périodique » tout procédé par lequel ... ou quelque autre sorte de message que ce soit. ».

2. De l'accord des délégués du ministre, cette disposition sera complétée afin de définir le droit de réponse, le droit de réplique dont il est question à l'article 10 de l'avant-projet et le droit visé à l'article 14. Ce dernier droit est également qualifié de « droit de réplique ». Cette qualification n'est pas heureuse car elle risque de susciter une confusion entre le droit prévu à l'article 14 et celui visé à l'article 10.

À l'estime du Conseil d'État, le droit dont il s'agit à l'article 14 ne porte pas sur une réplique, mais bien sur un complément d'information ou une mise au point. Il conviendrait de trouver une autre dénomination donnant une idée précise de sa nature.

Art. 3

1. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, il serait préférable de prévoir, comme dans l'article 7 de la loi du 23 juin 1961, qu'une personne a le droit de requérir l'insertion d'une réponse en vue de rectifier des informations inexactes la concernant ou de répondre à une atteinte portée à son honneur ou à sa réputation.

Par rapport au texte en projet, les mots « en vue de » ont l'avantage de préciser non seulement quand mais également dans quel but et, partant, dans quelle mesure un droit de réponse est ouvert.

Par ailleurs, le texte néerlandais de cet alinéa devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Il y a lieu d'écrire « média périodique » au singulier.

La même observation vaut pour la suite de l'avant-projet.

3. De l'accord des délégués du ministre, le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, sera rédigé comme suit :

« La personne visée au paragraphe 1^{er} peut exercer en une seule fois le droit de réponse à des messages diffusés dans plusieurs livraisons successives. ».

4. À l'alinéa 3, mieux vaut écrire :

« Il n'y a toutefois pas lieu à réponse lorsqu'une rectification ... ».

5. De l'accord des délégués du ministre, le paragraphe 2 sera rédigé comme suit :

« § 2. Si la personne visée au paragraphe 1^{er} est décédée, le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réponse appartient à tous les parents en ligne directe et au conjoint ou, à leur défaut, aux parents les plus proches; il n'est exercé qu'une seule fois et par le plus diligent d'entre eux; si au jour du décès de la personne visée au paragraphe 1^{er}, le délai prévu à l'article 4 est en cours, les ayants droit ne disposent que de la partie de ce délai restant à courir. ».

Art. 4

Het is beter te schrijven :

« Art. 4. — Het verzoek wordt schriftelijk gedaan en binnen een termijn van een maand verzonden. ».

Art. 5

Afgezien van de algemene opmerking, behoort in deze bepaling, *in fine*, te worden geschreven : « ... of aan elke persoon die het antwoord kan laten opnemen » in plaats van « ... of aan elke persoon die de beslissingsmacht heeft om het antwoord te doen inlassen ».

Art. 6

De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat het eerste lid dient te vervallen en dat de onderdelen 2°, 3° en 5°, als volgt duidelijker zouden zijn gesteld :

« De vordering dient op straffe van onontvankelijkheid de volgende gegevens te bevatten :

1° ...;

2° het bewijs dat aan (een van) de voorwaarden van artikel 3 is voldaan;

3° voor natuurlijke personen, de identiteit, de woonplaats of verblijfplaats van de verzoeker, en voor rechtspersonen, de naam, de benaming of firma en de zetel of vestiging van de verzoeker, alsook de hoedanigheid van de persoon die het verzoekschrift ondertekent;

4° ...;

5° het antwoord. ».

Art. 7

In het laatste lid, *in fine*, schrijve men « ... de goede zeden zijn en mag zonder reden geen derde in de zaak betrekken. ».

Art. 8

1. De termijn van twee dagen, bepaald in artikel 8 van het voorontwerp, is berekend voor dagbladen en zou in sommige gevallen moeilijk na te leven zijn voor week- en maandbladen.

Het voorontwerp zou voorts moeten worden aangepast door onderscheiden termijnen voor te schrijven naargelang van de technische vereisten.

2. Bovendien schrijve men :

— in het eerste lid « Het antwoord wordt uiterlijk opgenomen in de eerste aflevering van het periodieke medium ... »;

— in het tweede lid « Indien, gelet op de omstandigheden van de zaak, ... betreffende aflevering te ver af is, kan de verzoeker vorderen dat zijn antwoord in een andere, eerdere aflevering van het betreffende periodieke medium wordt opgenomen ».

3. In het derde lid dient het woord « voor » te worden vervangen door het woord « door ».

Art. 4

Mieux vaut écrire :

« Art. 4. — La requête est formulée par écrit et envoyée dans un délai d'un mois. ».

Art. 5

Outre l'observation générale, il y a lieu d'écrire à la fin de la disposition « ... ou à toute autre personne ayant le pouvoir de faire insérer la réponse » au lieu de « ... ou à la personne qui a le pouvoir de décision de faire insérer la réponse ».

Art. 6

De l'accord des délégués du ministre, l'alinéa 1^{er} sera omis et les 2°, 3° et 5°, seront plus clairement rédigés comme suit :

« 2° la justification de l'une ou des conditions visées à l'article 3;

3° pour les personnes physiques, l'identité, le domicile ou la résidence du requérant et pour les personnes morales, le nom, la dénomination ou raison sociale et le siège ou l'établissement du requérant, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête;

4° ...;

5° la réponse. ».

Art. 7

Le texte néerlandais du dernier alinéa devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 8

1. Le délai de deux jours, prévu à l'article 8 de l'avant-projet, a été calculé pour les quotidiens, mais pourrait être, dans certains cas, difficilement praticable pour des hebdomadaires et des mensuels.

Il conviendrait d'adapter l'avant-projet en prévoyant des délais différents en fonction des impératifs techniques.

2. De plus, il y a lieu d'écrire :

— à l'alinéa 1^{er}, « ... après l'écoulement d'un délai ... » et « ... est parvenue à l'une des personnes ... »;

— à l'alinéa 2, « Si, au vu des circonstances de la cause, ... ».

3. À l'alinéa 3, on remplacera le mot « pour » par le mot « par ».

Art. 9

De bijwoordelijke uitdrukking « in voorkomend geval » sluit aan bij de uitdrukking « als de gelegenheid zich voordoet » en bij het woord « eventueel ».

In casu moet het antwoord niet eventueel doch verplicht in hetzelfde lettertype worden opgenomen als de oorspronkelijk informatieve.

Om elke verwarring te voorkomen, behoren de woorden « in voorkomend geval » te vervallen.

Art. 11

1. In paragraaf 1, eerste lid, schrijve men « een antwoord » in plaats van « een recht van antwoord ».

2. De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat paragraaf 1, tweede lid, als volgt behoort te worden gesteld :

« De aangetekende brief bedoeld in het eerste lid vermeldt de nauwkeurige redenen voor de weigering en de bepalingen van deze wet waaraan niet is voldaan. ».

3. In paragraaf 2, eerste lid, schrijve men « tegenvoorstel » zonder « d ».

4. De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat paragraaf 2, derde lid, als volgt dient te worden gesteld :

« Toezending van een tegenvoorstel schorst de verplichting tot opnemering van een antwoord totdat de verzoeker het tegenvoorstel afwijst of aanneemt. ».

5. In paragraaf 3 is het beter te schrijven :

« Het te laat opnemen van een antwoord zonder dat er daarbij overeenkomstig de paragrafen 1 en 2 een afwijzing of een tegenvoorstel is geweest, geeft recht op een door de rechter vast te stellen vergoeding van de geleden schade. ».

Art. 12

1. Er wordt verwezen naar de opmerking die onder artikel 1 is gemaakt.

2. Voorts zijn de gemachtigden van de minister het ermee eens dat het zinsdeel « Onverminderd de mogelijkheid waarover de partijen beschikken om het geschil aan een bevoegd orgaan van de sector voor te leggen » dient te vervallen.

Ook is het woord « zetelt » in deze context verkeerd. Men schrijve : « zitting houdt ».

3. In het tweede lid, dat het eerste lid wordt, dienen de woorden « overeenkomstig de bepalingen van deze wet » als overbodig te vervallen.

Voorts behoort dit lid duidelijker te worden geredigeerd.

4. Het derde lid, dat het tweede lid wordt, behoort als volgt te worden gesteld : « Wanneer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg beveelt dat een antwoord moet worden opgenomen, beslist hij ten gronde en in laatste aanleg. ».

Art. 13

De in het tweede lid gestelde termijn van dertig dagen is te kort. Er behoort een termijn te worden voorgeschreven van

Art. 9

Selon le Nouveau Petit Robert, la locution adverbiale « le cas échéant » présente un « grand rapport de sens » avec le terme « éventuellement ».

En l'espèce, ce n'est pas éventuellement mais obligatoirement que l'insertion de la réponse doit être faite dans les mêmes caractères que l'information initiale.

Pour éviter toute équivoque, il y a lieu de supprimer les mots « le cas échéant ».

Art. 11

1. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, il faudrait écrire « une réponse » au lieu de « un droit de réponse ».

2. De l'accord des délégués du ministre, le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, sera rédigé comme suit :

« La lettre recommandée visée à l'alinéa 1^{er} mentionne les raisons précises du refus et la référence aux dispositions de la présente loi auxquelles il n'est pas satisfait. ».

3. Au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, on écrira : « ... par l'une des personnes visée à l'article 5. ».

4. De l'accord des délégués du ministre, le paragraphe 2, alinéa 3, sera rédigé comme suit :

« L'envoi d'une contre-proposition suspend l'obligation d'insertion jusqu'au moment où le requérant refuse ou accepte la contre-proposition. ».

5. Au paragraphe 3, il est préférable d'écrire :

« ... conformément aux paragraphes 1^{er} et 2, ouvre ... ».

Art. 12

1. Il est renvoyé à l'observation formulée sous l'article 1^{er}.

2. Par ailleurs, de l'accord des délégués du ministre, il y a lieu de supprimer le membre de phrase « Sans préjudice de la faculté des parties de soumettre le litige à un organe sectoriel compétent ».

En outre, dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot « *zetelt* » par l'expression « *zitting houdt* ».

3. À l'alinéa 2, devenant l'alinéa 1^{er}, les mots « , conformément aux dispositions de la présente loi, » sont inutiles et seront omis.

Cet alinéa gagnerait du reste à être rédigé de manière plus claire.

4. Le texte néerlandais de l'alinéa 3, devenant l'alinéa 2, devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 13

Le délai de trente jours prévu à l'alinéa 2 est insuffisant. Il faut prévoir un délai minimum d'un mois à partir des dates

minimaal een maand vanaf de datums vermeld in artikel 12, tweede lid, en in voorkomend geval, totdat het geschil beslecht is.

Art. 14

1. Volgens de stellers van het onderzochte artikel is de reden van bestaan ervan dat het « de wettelijke bevestiging en de versterking van het vermoeden van onschuld » vormt ⁽¹⁾.

Het vermoeden van onschuld komt tot uiting in het beginsel dat « Eenieder ... voor onschuldig (wordt) gehouden totdat zijn schuld ... bewezen wordt » ⁽²⁾; dat vermoeden heeft tot gevolg dat een gewone verdachte door niemand voor « reeds veroordeeld » mag worden gehouden en dat, wanneer iemand die er alleen van verdacht wordt een strafbaar feit te hebben gepleegd als de dader ervan wordt voorgesteld, de vrijheid van meningsuiting misbruikt wordt.

⁽¹⁾ De stellers van het ontwerp brengen de ontworpen tekst in verband met artikel 50 van de Franse wet van 4 januari 1993 « *portant réforme de la procédure pénale et adaptant l'article 13 de la loi du 29 juillet 1881 sur la liberté de la presse* ».

Artikel 13 van de voormelde Franse wet van 29 juli 1881 heeft echter alleen betrekking op de bepaling van de nadere regels voor de uitoefening van het recht van antwoord en de straffen die op de weigering ervan staan.

In het Franse recht zit de grootste bescherming van het vermoeden van onschuld vevat in artikel 9-1 van de « *Code civil* », naar luid waarvan :

« *Chacun a droit au respect de la présomption d'innocence. Lorsqu'une personne placée en garde à vue, mise en examen ou faisant l'objet d'une citation à comparaître en justice, d'un réquisitoire du Procureur de la République ou d'une plainte avec constitution de partie civile, est, avant toute condamnation, présentée publiquement comme étant coupable de faits faisant l'objet de l'enquête ou de l'instruction judiciaire, le juge peut, même en référé, ordonner l'insertion dans la publication concernée d'un communiqué aux fins de faire cesser l'atteinte à la présomption d'innocence, sans préjudice d'une action en réparation des dommages subis et des autres mesures qui peuvent être prescrites en application du nouveau Code de procédure civile et ce, aux frais de la personne, physique ou morale, responsable de l'atteinte à la présomption d'innocence.* ».

Daarnaast bestaat er een regeling van gerechtelijke publicatie betreffende gevallen van buitenvervolginstelling. Die strafrechtelijke procedureregels hebben geen betrekking op de geseponeerde gevallen.

Het gaat om de volgende artikelen van de « *Code de procédure pénale* » :

« Art. 177-1. — *Le juge d'instruction peut ordonner, sur la demande de la personne concernée, soit la publication intégrale ou partielle de sa décision de non-lieu, soit l'insertion d'un communiqué informant le public des motifs du dispositif de celle-ci, dans un ou plusieurs journaux, écrits périodiques ou services de communication audiovisuelle qu'il désigne.* ».

« Art. 212-1. — *La chambre d'accusation peut ordonner, sur la demande de la personne concernée, soit la communication intégrale ou partielle de l'arrêt de non-lieu, soit l'insertion d'un communiqué informant le public des motifs et du dispositif de celui-ci, dans un ou plusieurs journaux, écrits, périodiques ou services de communication audiovisuelle désignés par cette chambre.* ».

⁽²⁾ Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, artikel 6-2. Zie ook Verklaring van de rechten van de mens en van de burger van 26 augustus 1789, artikel 7.

mentionnées à l'article 12, alinéa 2, et, s'il y a lieu, jusqu'à ce que le litige ait été vidé.

Art. 14

1. Les auteurs de l'article examiné lui donnent pour raison d'être « une confirmation légale et un renforcement de la présomption d'innocence » ⁽¹⁾.

La présomption d'innocence réside dans le principe selon lequel « Tout homme (est) présumé innocent jusqu'à ce qu'il ait été déclaré coupable » ⁽²⁾; elle a pour conséquences, d'une part, que nul ne peut tenir pour « déjà condamné » un simple suspect et, d'autre part, que la liberté d'expression est outrepassée lorsqu'une personne, simplement suspectée d'avoir commis une infraction, est présentée comme coupable de celle-ci.

⁽¹⁾ Les auteurs établissent un lien entre le texte en projet et l'article 50 de la loi française du 4 janvier 1993, portant réforme de la procédure pénale et adaptant l'article 13 de la loi du 29 juillet 1881 sur la liberté de la presse.

L'article 13 de la loi française du 29 juillet 1881 précitée a pour seuls objets la détermination des modalités du droit de réponse et les sanctions de son refus.

En droit français, le dispositif protecteur principal de la présomption d'innocence réside dans l'article 9-1 du Code civil aux termes duquel :

« Chacun a droit au respect de la présomption d'innocence. Lorsqu'une personne placée en garde à vue, mise en examen ou faisant l'objet d'une citation à comparaître en justice, d'un réquisitoire du Procureur de la République ou d'une plainte avec constitution de partie civile, est, avant toute condamnation, présentée publiquement comme étant coupable de faits faisant l'objet de l'enquête ou de l'instruction judiciaire, le juge peut, même en référé, ordonner l'insertion dans la publication concernée d'un communiqué aux fins de faire cesser l'atteinte à la présomption d'innocence, sans préjudice d'une action en réparation des dommages subis et des autres mesures qui peuvent être prescrites en application du nouveau Code de procédure civile et ce, aux frais de la personne, physique ou morale, responsable de l'atteinte à la présomption d'innocence. ».

S'y adjoint un système de publication judiciaire relatif au non-lieu. Ces règles de procédure pénale ne visent pas les affaires classées sans suite.

Il s'agit des articles suivants du Code de procédure pénale :

« Art. 177-1. — *Le juge d'instruction peut ordonner, sur la demande de la personne concernée, soit la publication intégrale ou partielle de sa décision de non-lieu, soit l'insertion d'un communiqué informant le public des motifs du dispositif de celle-ci, dans un ou plusieurs journaux, écrits périodiques ou services de communication audiovisuelle qu'il désigne.* ».

« Art. 212-1. — *La chambre d'accusation peut ordonner, sur la demande de la personne concernée, soit la communication intégrale ou partielle de l'arrêt de non-lieu, soit l'insertion d'un communiqué informant le public des motifs et du dispositif de celui-ci, dans un ou plusieurs journaux, écrits, périodiques ou services de communication audiovisuelle désignés par cette chambre.* ».

⁽²⁾ Déclaration des droits de l'homme et du citoyen du 26 août 1789, article 7; Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, article 6-2.

In het Belgische recht bevat de wet van 12 maart 1998 tot verbetering van de strafrechtspleging in het stadium van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek ⁽¹⁾, regels die dat vermoeden van onschuld beter moeten waarborgen. In die wet gaat het om het verstrengen van het toezicht van de procureur des Konings en van de onderzoeksrechter op de wettigheid van de onderzoeken ⁽²⁾, de regeling voor het doen van mededelingen aan de pers met eerbiediging van de rechten van de betrokken personen ⁽³⁾, het geheim van het opsporingsonderzoek ⁽⁴⁾ en van het gerechtelijk onderzoek ⁽⁵⁾, alsook de straffen op het verkeerde gebruik van door de inzage in het dossier verkregen inlichtingen ⁽⁶⁾.

Door deze wet wordt niets gewijzigd aan de voorlopige en onzekere aard van de beslissingen tot buitenvervolginstelling en, *a fortiori*, tot het seponeren van dossiers ⁽⁷⁾. Wat de motivering van de laatstgenoemde beslissingen betreft ⁽⁸⁾, heeft de minister van Justitie gezegd dat ze beknoot zou blijven ⁽⁹⁾. Volgens de Raad van State is die verplichte motivering van de beslissingen tot buitenvervolginstelling en tot het seponeren van dossiers niet geconcipieerd om de belangen te behartigen die men met het onderzochte artikel 14 wil beschermen.

Uit de strekking van het voorontwerp en uit de memorie van toelichting ⁽¹⁰⁾ blijkt dat artikel 14 geen betrekking heeft op werkelijke aantastingen van het vermoeden van onschuld, dat wil zeggen de gevallen waarin de pers een persoon omtrent wie een opsporingsonderzoek wordt gevoerd, die verdacht wordt of beschuldigd is, als schuldig zou hebben voorgesteld : die gevallen houden verband met het recht van antwoord, bepaald in artikel 3 van het voorontwerp, en met de andere vormen van bescherming die het geldende recht biedt, zoals die tegen eerroof. Het gaat niet om een recht van antwoord, aangezien de informatie die daaraan ten grondslag ligt, verondersteld wordt waarheidsgetrouw en correct te zijn; het gaat om nadere informatie die ertoe strekt zaken die de persorganen hebben vergeten mee te delen of verzwegen hebben, alsnog kenbaar te maken.

⁽¹⁾ Bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 2 april 1998, blz. 10 027 tot 10 041. Die wet treedt in werking op een door de Koning te bepalen datum en uiterlijk zes maanden na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 49).

⁽²⁾ Wetboek van strafvordering, de artikelen 28bis, § 3, tweede lid, en 56, § 1, tweede lid.

⁽³⁾ De artikelen 28quinquies, §§ 3 en 4, en 57, §§ 3 en 4.

⁽⁴⁾ Artikel 28quinquies, § 1.

⁽⁵⁾ Artikel 57, § 1.

⁽⁶⁾ Strafwetboek, artikel 460ter.

⁽⁷⁾ Zie Rutsaert, *Répertoire Pratique du Droit belge*, Complément, Boek VI, V°, *Chose jugée*, n°s 146 en 147.

⁽⁸⁾ Wetboek van Strafvordering, artikel 28quater, eerste lid.

⁽⁹⁾ Gedr. Stuk, Kamer, gewone zitting 1997-1998, 827/24-96/97, blz. 16 :

« De minister antwoordt dat het nodige personeel ter beschikking zal worden gesteld. Hij preciseert verder dat het de bedoeling is dat de soort van beslissing van seponering wordt vermeld (seponering omdat de dader onbekend is, seponering om redenen van juridische aard, seponering om opportuniteitsredenen, enz.). Het is immers in de praktijk ondoenlijk om voor elke zaak afzonderlijk de specifieke redenen op te geven. ».

⁽¹⁰⁾ Volgens de memorie van toelichting « (is) het recht van repliek ... geen uitgesteld recht van antwoord aangezien voornoemd recht kan worden uitgeoefend zelfs indien de verspreide informatie juist was ». Als de verspreide informatie onjuist was, dient het recht van antwoord te worden uitgeoefend.

En Belgique, la loi du 12 mars 1998 relative à l'amélioration de la procédure pénale au stade de l'information et de l'instruction ⁽¹⁾ contient des règles destinées à mieux garantir la présomption d'innocence. Il y va du renforcement des contrôles du procureur du Roi et du juge d'instruction sur la légalité des investigations ⁽²⁾, du régime des communications à la presse dans le respect des droits des personnes ⁽³⁾, du secret de l'information ⁽⁴⁾ et de l'instruction ⁽⁵⁾, ainsi que de la sanction de l'usage abusif des dossiers communiqués ⁽⁶⁾.

Cette loi ne modifie pas la nature provisoire et précaire des décisions de non-lieu et, *a fortiori*, de classement sans suite ⁽⁷⁾. En ce qui concerne la motivation de ces dernières décisions ⁽⁸⁾, il a été dit par le ministre de la Justice qu'elle resterait succincte ⁽⁹⁾. À l'estime du Conseil d'État, cette motivation obligatoire des décisions de non-lieu et de classement sans suite n'est pas conçue pour répondre aux intérêts que l'article 14 examiné entend protéger.

Il résulte de l'économie de l'avant-projet et de l'exposé des motifs ⁽¹⁰⁾ que l'article 14 ne vise pas les atteintes effectives à la présomption d'innocence, c'est-à-dire les cas où la presse aurait présenté comme coupable la personne sujette à une information, inculpée ou accusée : ces cas relèvent du droit de réponse prévu à l'article 3 de l'avant-projet et des autres protections qu'offre le droit en vigueur, tel le délit de diffamation. Il ne s'agit pas d'un droit de réponse, parce que l'information était à son origine, par hypothèse, véridique et correcte : il s'agit d'un complément d'information destiné à pallier *a posteriori* les oublis ou silences des organes de presse.

⁽¹⁾ Publiée au *Moniteur belge* du 2 avril 1998, pp. 10 027 à 10 041. Cette loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard six mois après sa publication au *Moniteur belge* (article 49).

⁽²⁾ Code d'instruction criminelle, articles 28bis, § 3, alinéa 2, et 56, § 1^{er}, alinéa 2.

⁽³⁾ Articles 28quinquies, §§ 3 et 4, 57, §§ 3 et 4.

⁽⁴⁾ Article 28quinquies, § 1^{er}.

⁽⁵⁾ Article 57, § 1^{er}.

⁽⁶⁾ Code pénal, article 460ter.

⁽⁷⁾ Voir Rutsaert, *Répertoire Pratique du Droit belge*, Complément, Tome VI, V°, *Chose jugée*, n°s 146 et 147.

⁽⁸⁾ Code d'instruction criminelle, article 28quater, alinéa 1^{er}.

⁽⁹⁾ Doc. Chambre, session ordinaire 1997-1998, 857/24-96/97, p. 16 :

« Le ministre répond que le personnel nécessaire sera mis à disposition. Il précise par ailleurs que le but est de mentionner le type de décision de classement sans suite (classement sans suite parce que l'auteur est inconnu, classement pour des motifs d'ordre juridique, classement pour des raisons d'opportunité etc.). Dans la pratique, il est en effet impossible de mentionner des raisons spécifiques propres à chaque affaire. ».

⁽¹⁰⁾ Selon l'exposé des motifs, « Le droit de réplique n'est pas un droit de réponse « reporté » dans la mesure où il est ouvert même si les informations diffusées étaient exactes »; à supposer ces dernières fausses, il y a matière à exercer le droit de réponse.

In feite is het de bedoeling het publiek af te helpen van het verkeerde idee dat, zoals de memorie van toelichting aangeeft, « de persoon die bij (name) is genoemd in het kader van vervolgingen, verhoren (of) huiszoekingen vaak reeds als « veroordeeld » (wordt beschouwd) ».

Het onderzochte artikel bepaalt dat het recht van repliek kan worden uitgeoefend in geval van een beslissing tot buitenvervolginstelling, tot vrijspraak of tot het seponeren van het dossier ten gunste van de verzoeker, voorzover die beslissing niet meer vatbaar is voor verzet, hoger beroep of voorziening in Cassatie en voorzover in het verzoekschrift inzonderheid vermeld wordt welk gerecht die beslissing heeft gewezen (paragraaf 2, eerste lid). Voorts wordt gesteld dat het recht van repliek niet kan worden uitgeoefend wanneer de buitenvervolginstelling verkregen is ten gevolge van het verval van de strafvordering (paragraaf 2, tweede lid).

Die regeling is onsamenvattend. De stellers van het voorontwerp verliezen immers uit het oog dat het seponeren een beslissing is die het openbaar ministerie in het stadium van het opsporingsonderzoek neemt, dat ze in beginsel niet definitief is en dat daartoe om opportuiniteitsredenen kan worden besloten om motieven die niets uit te staan hebben met de onschuld van de betrokkene, bijvoorbeeld het feit dat het parket overstelpt is met werk of redenen van strafrechtelijk beleid.

Zo ook zien de stellers van het voorontwerp over het hoofd dat niet alleen de beslissing tot buitenvervolginstelling, maar ook de vrijspraak of het seponeren van de zaak het gevolg kunnen zijn van het verval van de strafvordering. De oorzaken van dat verval van de strafvordering kunnen zijn : de verjaring van de strafvordering, het overlijden van de verdachte, amnestie, de opheffing van de strafwet, de exceptie van gewijsde en de schikking.

De voormelde stellers van het ontwerp dienen te bepalen of er grond bestaat dat recht van repliek ruimschoots te bieden, door de uitoefening ervan niet alleen mogelijk te maken in geval van een beslissing tot vrijspraak, maar ook in geval van buitenvervolginstelling of sepot, dan wel het alleen te bieden als tot vrijspraak is besloten. Zij moeten ook een standpunt innemen omtrent de vraag welke redenen van verval van de strafvordering de uitoefening van het recht van repliek onmogelijk zouden maken.

Mochten zij beslissen de uitoefening van het recht van repliek onmogelijk te maken in geval van beslissing tot buitenvervolginstelling of tot sepot of indien de strafvordering om deze of gene reden verval, dan dienen zij zulks te motiveren in het licht van onder meer het grondwettelijk beginsel van de gelijkheid van de burgers voor de wet, het recht op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en het recht op informatie.

De huidige teksten zullen in het licht van deze overweging moeten worden herzien, naar gelang van de door de stellers van het voorontwerp gemaakte keuze.

2. Uit paragraaf 4, tweede lid, 2° en 3°, blijkt dat rechtspersonen de opname van een « recht van repliek » kunnen vorderen. Volgens de gemachtigden van de minister wil men daarmee vooruitlopen op de aanneming van het wetsontwerp tot invoering van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van rechtspersonen.

Om redenen van rechtszekerheid mag niet worden vooruitgelopen op de aanneming, door de wetgever, van een ontwerp dat een fundamentele hervorming van het Belgisch

Il s'agit, en réalité, de dissiper dans l'esprit du public l'idée fausse selon laquelle, comme l'indique l'exposé des motifs, « la personne qui a été citée comme ayant fait l'objet de poursuites, d'interrogatoires, de perquisitions, est souvent considérée comme condamnée ».

L'article examiné prévoit que le droit de réplique trouve à s'exercer en cas de décision de non-lieu, d'acquiescement ou de classement sans suite en faveur du requérant, pour autant que cette décision ne soit plus susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en Cassation et qu'il soit fait mention, dans la requête, notamment de la juridiction ayant rendu cette décision (paragraphe 2, alinéa 1^{er}). Il est ajouté que ce droit de réplique n'est pas ouvert dans le cas où le non-lieu a été acquis par suite de l'extinction de l'action publique (paragraphe 2, alinéa 2).

Ce régime est incohérent. En effet, les auteurs de l'avant-projet perdent de vue que le classement sans suite est une décision du ministère public qui intervient au stade de l'information, qu'en principe elle n'est pas définitive et qu'elle peut être décidée en opportunité pour des motifs étrangers à l'innocence de l'intéressé, par exemple la surcharge de travail du parquet ou des raisons de politique criminelle.

De même, les auteurs de l'avant-projet n'ont pas égard au fait que, non seulement la décision de non-lieu, mais également l'acquiescement ou le classement sans suite peuvent intervenir par suite de l'extinction de l'action publique, les causes de cette extinction pouvant être : la prescription de l'action publique, le décès de l'inculpé, l'amnistie, l'abrogation de la loi pénale, l'exception de la chose jugée et la transaction.

Il appartient aux dits auteurs de déterminer s'il y a lieu d'ouvrir de la manière la plus large ce droit de réplique en l'accordant, non seulement en cas de décision d'acquiescement, mais également en cas de non-lieu ou de classement sans suite, ou, au contraire, de le réserver à la décision d'acquiescement. Il leur faut également prendre position sur le point de savoir quelles sont les causes d'extinction de l'action publique qui feraient obstacle à l'exercice du droit de réplique.

L'exclusion éventuelle du droit de réplique en cas de décision de non-lieu ou de classement sans suite ou pour telle ou telle cause d'extinction de l'action publique devra être justifiée au regard, notamment, du principe constitutionnel de l'égalité des citoyens devant la loi, du droit au respect de la vie privée et du droit à l'information.

Les textes actuels devront être revus à la lumière de cette considération en fonction de l'option retenue par les auteurs de l'avant-projet.

2. Il ressort du paragraphe 4, alinéa 2, 2° et 3°, que des personnes morales peuvent requérir l'insertion d'un « droit de réplique ». Selon les délégués du ministre, il s'agit là d'anticiper sur l'adoption du projet de loi instaurant la responsabilité pénale des personnes morales.

Pour des raisons de sécurité juridique, il ne peut être préjugé de l'adoption par le législateur d'un projet entraînant une réforme fondamentale du droit pénal belge. Il convient,

strafrecht met zich zou brengen. In paragraaf 4, tweede lid, 2°, dienen de woorden « voor rechtspersonen de naam en de zetel van de verzoeker alsmede de hoedanigheid van de persoon die het verzoek ondertekent » te vervallen, terwijl in paragraaf 4, tweede lid, 3°, de woorden « of voor rechtspersonen, van de persoon die in hun naam handelt » dienen te vervallen.

Art. 16

Overeenkomstig de algemene opmerking is de federale wetgever niet bevoegd om de wet van 23 juni 1961 op te heffen voorzover ze op de radio-omroep en de televisie betrekking heeft.

Art. 17

Het is beter te schrijven :
« Voor het recht van antwoord, uitgeoefend voor de inwerkingtreding van deze wet, gelden de bepalingen van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord. ».

SLOTOPMERKING OVER HET ONTWERP

Onder meer in artikel 7, eerste en derde lid, en in artikel 11, § 1, eerste lid, dient de constructie « moet ... worden » te worden vervangen door het woord « wordt » ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Voor de artikelen 4 en 6 is die correctie reeds in de voorgestelde tekst aangebracht.

dès lors, d'omettre au paragraphe 4, alinéa 2, 2°, les mots « et pour les personnes morales, le nom et le siège du requérant, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête » et, au paragraphe 4, alinéa 2, 3°, d'omettre les mots « ou, pour les personnes morales, de la personne qui agit en leur nom ».

Art. 16

Conformément à l'observation générale, le législateur fédéral n'est pas compétent pour abroger la loi du 23 juin 1961 en tant que celle-ci a trait à la radiodiffusion et à la télévision.

Art. 17

Mieux vaut écrire :
« Le droit de réponse exercé avant l'entrée en vigueur de la présente loi, reste soumis à la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse. ».

OBSERVATION FINALE RELATIVE
À L'ENSEMBLE DU PROJET

Il y a lieu de remplacer les mots « doit être » par « est », notamment à l'article 7, alinéas 1^{er} et 3, et à l'article 11, § 1^{er}, alinéa 1^{er} ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Pour les articles 4 et 6, la correction a été apportée dans la proposition de texte.

OPMERKINGEN OVER DE NEDERLANDSE TEKST

De Nederlandse tekst van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Onder voorbehoud van de voorgaande inhoudelijke opmerkingen worden, naast de tekstvoorstellen die in het corpus van dit advies gedaan zijn, ten overvloede en bij wijze van voorbeeld hierna de volgende opmerkingen gemaakt :

— in artikel 3, § 1, eerste lid, dienen de woorden « bij naam » te worden vervangen door de woorden « bij name ».

Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp;

— in datzelfde artikel 3, § 1, eerste lid, behoren de woorden « inlassing/inlassen » te worden vervangen door de woorden « opname/opnemen ». Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp;

— in artikel 8, eerste lid, dienen de woorden « ten laatste » te worden vervangen door het woord « uiterlijk ». Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp;

— in artikel 11, § 2, tweede lid, schrijve men « niet binnen vijftien dagen » in plaats van « binnen de 15 dagen niet »;

— in artikel 14, § 2, eerste lid, 3°, schrijve men « sepot » (synoniemen : seponering, sepositie) en niet « classering zonder gevolg », dat niet correct is. In het tweede lid dient het woord « ingevolge » te worden vervangen door de woorden « ten gevolge van ».

In paragraaf 4, eerste lid, schrijve men « met » in plaats van « aan de hand van » en « op basis van » in plaats van « op grond van ».

OBSERVATIONS RELATIVES AU TEXTE NÉERLANDAIS

Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration. À ce sujet, plusieurs propositions de texte sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE II

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 6 augustus 1997 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot wijziging van het artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek », heeft op 25 maart 1998 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 1

De Franse tekst behoort te worden gesteld als volgt :
« *Article 1^{er}. — La présente loi règle une matière visée ...* ».

Art. 2

Artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek is vervangen bij artikel 12 van de wet van 3 april 1997 betreffende oneerlijke bedingen in overeenkomsten gesloten tussen titularissen van vrije beroepen en hun cliënten ⁽¹⁾.

Aangezien het nieuwe artikel 587, eerste lid, sindsdien zes aangelegenheden opnoemt, behoort te worden geschreven :

« Art. 2. — Artikel 587, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 3 april 1997, wordt aangevuld als volgt :

« 7° over de verzoeken bedoeld in artikel 12 van de wet van ... betreffende het recht van antwoord en het recht van ... ⁽²⁾ ». ».

Voor het overige wordt verwezen naar de opmerkingen gemaakt in verband met artikel 1 in advies L. 26.845/4, dat heden is verstrekt over een voorontwerp van wet « betreffende het recht van antwoord en het recht van repliek ».

⁽¹⁾ *Belgisch Staatsblad* van 30 mei 1997.

⁽²⁾ Zie opmerking n°1 onder artikel 2 in advies L. 26.845/4, dat heden is verstrekt over een voorontwerp van wet « betreffende het recht van antwoord en het recht van repliek ».

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT II

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 6 août 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « modifiant l'article 587 du Code judiciaire », a donné le 25 mars 1998 l'avis suivant :

EXAMEN DU TEXTE

Article 1^{er}

Il y a lieu d'écrire :
« Article 1^{er}. — La présente loi règle une matière visée ... ».

Art. 2

L'article 587 du Code judiciaire a été remplacé par l'article 12 de la loi du 3 avril 1997 relative aux clauses abusives dans les contrats conclus avec leurs clients par les titulaires de professions libérales ⁽¹⁾.

Le nouvel article 587, alinéa 1^{er}, comprenant désormais une liste de six matières, il y a lieu d'écrire :

« Art. 2. — L'article 587, alinéa 1^{er} du Code judiciaire, remplacé par la loi du 3 avril 1997, est complété comme suit :

« 7° sur les demandes prévues à l'article 12 de la loi du ... relative au droit de réponse et au droit de ... ⁽²⁾ ». ».

Pour le surplus, il est fait référence aux observations qui ont été faites au sujet de l'article 1^{er} dans l'avis L. 26.845/4 donné ce jour sur un avant-projet de loi « relative au droit de réponse et au droit de réplique ».

⁽¹⁾ *Moniteur belge* du 30 mai 1997.

⁽²⁾ Voir l'observation n° 1 faite sous l'article 2 dans l'avis L. 26.845/4 donné ce jour sur un avant-projet de loi « relative au droit de réponse et au droit de réplique ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

R. ANDERSEN, *kamervoorzitter*;

C. WETTINCK,
P. LIENARDY, *staatsraden*;

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. PROOST, *griffier*.

Het verslag werd uitgebracht door de heer X. DELGRANGE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

M. PROOST

De voorzitter,

R. ANDERSEN

La chambre était composée de

MM. :

R. ANDERSEN, *président de chambre*;

C. WETTINCK,
P. LIENARDY, *conseillers d'État*;

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. PROOST, *greffier*.

Le rapport a été présenté par M. X. DELGRANGE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

M. PROOST

Le président,

R. ANDERSEN

WETSONTWERP I

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op voordracht van onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1° periodiek medium : het product tot stand gebracht door middel van elk procédé waarmee door regelmatige afleveringen en door middel van welke drager ook, tekens, signalen, geschriften, beelden, geluiden of enig ander soort bericht, ter beschikking worden gesteld van het publiek of van een categorie ervan;

2° recht van antwoord : het recht om het in artikel 3 bedoelde verzoek tot kosteloze opname in te dienen;

3° recht van informatie : het recht om het in artikel 13 bedoelde verzoek tot kosteloze opname in te dienen.

Art. 3

§ 1. Onverminderd de andere rechtsmiddelen heeft elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, of elke feitelijke vereniging die in een periodiek medium met naam is vermeld of impliciet wordt aangewezen, het recht een verzoek tot kosteloze opname van een antwoord in te dienen om onjuiste informatie die hem betreft recht te zetten of om te antwoorden op een vermelding die hem in een ongunstig daglicht stelt.

Het recht van antwoord op berichten die in verscheidene opeenvolgende afleveringen zijn verschenen, kan in één keer worden uitgeoefend.

PROJET DE LOI I

ALBERT II, ROI DES BELGES

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1° média périodique : le produit élaboré à l'aide de tout procédé par lequel il est mis à la disposition du public ou d'une catégorie du public, par livraisons régulières et par le biais de quelque support que ce soit, des signes, signaux, écrits, images, sons ou quelque autre sorte de message que ce soit;

2° droit de réponse : le droit de requérir l'insertion gratuite visée à l'article 3;

3° droit d'information : le droit de requérir l'insertion gratuite visée à l'article 13.

Art. 3

§ 1^{er}. Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne physique ou morale, ou toute association de fait citée nominativement ou implicitement désignée dans un média périodique a le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réponse en vue de rectifier des informations inexactes la concernant ou de répondre à sa mise en cause.

Le droit de réponse à des messages diffusés dans plusieurs livraisons successives peut être exercé en une seule fois.

Er hoeft evenwel geen antwoord te worden opgenomen wanneer een van de in artikel 5 bedoelde personen vrijwillig een bevredigende rechtzetting heeft aangebracht.

Indien deze rechtzetting door de in de eerste paragraaf, eerste lid, bedoelde persoon niet bevredigend wordt geacht, kan deze gebruikmaken van het recht van antwoord.

§ 2. Indien de persoon bedoeld in de eerste paragraaf, eerste lid, overleden is, komt het recht van antwoord toe aan alle bloedverwanten in de rechte lijn, aan de echtgenoot of aan de persoon die de door artikel 1476 van het Burgerlijk Wetboek bedoelde verklaring van wettelijke samenwoning heeft afgelegd, of bij ontstentenis van deze personen, aan de naaste bloedverwanten.

Het voornoemde recht wordt slechts eenmaal en door de meest gerede persoon uitgeoefend.

Indien de in artikel 4 bepaalde termijn loopt op de dag van het overlijden van de persoon bedoeld in de eerste paragraaf, eerste lid, beschikken de rechthebbenden slechts over het resterende gedeelte van die termijn.

Art. 4

Het verzoek tot opname wordt schriftelijk gedaan en binnen een termijn van één maand verzonden bij een ter post aangetekende brief of met enig ander middel op basis waarvan aan de betrokkene een bewijs van de toezending ervan kan worden geleverd.

De termijn wordt berekend vanaf de dag na de laatste dag tijdens welke de betrokken aflevering van het periodiek medium dat de informatie bevat op grond waarvan het verzoek tot opname wordt ingediend, ter beschikking van het publiek is gesteld.

Art. 5

Het in artikel 3 bedoelde verzoek mag worden toegezonden aan de verantwoordelijke uitgever, de producent of de hoofdredacteur.

Art. 6

Het verzoek van de persoon die gebruikmaakt van het recht van antwoord bevat, op straffe van onontvankelijkheid :

1° alle nuttige inlichtingen op grond waarvan de identiteit van het periodiek medium, de betrokken aflevering en de informatie waarop het antwoord betrekking heeft, kunnen worden vastgesteld;

Il n'y a toutefois pas lieu à réponse lorsqu'une rectification satisfaisante a été spontanément apportée par l'une des personnes visées à l'article 5.

Si cette rectification n'est pas jugée satisfaisante par la personne visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, celle-ci peut user du droit de réponse.

§ 2. Si la personne visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est décédée, le droit de réponse appartient à tous les parents en ligne directe, au conjoint ou à la personne ayant fait la déclaration de cohabitation légale visée à l'article 1476 du Code civil, ou à leur défaut, aux parents les plus proches.

Ce droit n'est exercé qu'une seule fois et par le plus diligent d'entre eux.

Si au jour du décès de la personne visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le délai prévu à l'article 4 est en cours, les ayants droit ne disposent que de la partie de ce délai restant à courir.

Art. 4

La requête d'insertion est formulée par écrit et envoyée dans un délai d'un mois, par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'intéressé de se réserver un moyen de preuve de l'envoi de celle-ci.

Le délai est calculé depuis le lendemain du dernier jour durant lequel la livraison concernée du média périodique contenant l'information qui est à la base de la requête d'insertion, a été mise à la disposition du public.

Art. 5

La requête d'insertion visée à l'article 3 peut être adressée à l'éditeur responsable, au producteur ou au rédacteur en chef.

Art. 6

La requête de la personne usant du droit de réponse contient, à peine d'irrecevabilité :

1° tous renseignements utiles permettant l'identification du média périodique, de la livraison concernée et de l'information sur laquelle porte la réponse;

2° het bewijs dat aan één van de voorwaarden of, desgevallend, aan de voorwaarden van artikel 3 is voldaan;

3° voor natuurlijke personen, hun identiteit, hun woonplaats of verblijfplaats en indien zij handelen voor een feitelijke vereniging, hun hoedanigheid, voor rechtspersonen, hun naam of firma en hun zetel of vestiging, alsook de hoedanigheid van de persoon die het verzoek tot opname ondertekent;

4° zijn handtekening, of voor rechtspersonen en feitelijke verenigingen, de handtekening van de persoon die in hun naam handelt;

5° het antwoord.

Art. 7

De omvang van het antwoord wordt beperkt tot wat strikt noodzakelijk is om te reageren op de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek tot opname en mag in geen geval meer bedragen dan het dubbele van de ruimte ingenomen door deze informatie.

Indien de informatie die aanleiding is geweest tot het verzoek tot opname in verscheidene opeenvolgende afleveringen is verspreid, mag de omvang van het antwoord niet meer bedragen dan het dubbele van de grootste ruimte ingenomen door die informatie in één van de afleveringen.

De tekst van het antwoord wordt in dezelfde taal gesteld als de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek tot opname.

Het antwoord moet rechtstreeks verband houden met de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek tot opname.

Het antwoord mag niet beledigend zijn, noch strijdig met de wetten en reglementen of met de goede zeden en mag zonder reden, geen derde in de zaak betrekken.

Art. 8

Het antwoord wordt uiterlijk opgenomen in de eerste aflevering van het periodiek medium tot stand gebracht na afloop van een termijn van één vrije dag, zondagen en feestdagen niet inbegrepen, die ingaat op de dag waarop één van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord heeft ontvangen.

Deze aflevering moet op dezelfde wijze ter beschikking worden gesteld van het publiek, of van een categorie ervan, als de aflevering waarop het recht van antwoord betrekking heeft.

Indien, gelet op de omstandigheden van de zaak, de eerste betreffende aflevering te ver af is, kan de persoon die gebruikmaakt van het recht van antwoord ei-

2° la justification de l'une ou, le cas échéant, des conditions visées à l'article 3;

3° pour les personnes physiques, leur identité, leur domicile ou leur résidence et, si elles agissent pour une association de fait, leur qualité, pour les personnes morales, leur dénomination ou raison sociale et leur siège ou établissement, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête d'insertion;

4° sa signature ou, pour les personnes morales et les associations de fait, la signature de la personne qui agit en leur nom;

5° la réponse.

Art. 7

L'étendue de la réponse est limitée à ce qui est strictement nécessaire en vue de réagir à l'information ayant suscité la requête d'insertion et ne peut en aucun cas excéder le double de l'espace occupé par cette information.

Lorsque l'information qui a suscité la requête d'insertion a été diffusée dans plusieurs livraisons successives, l'étendue de la réponse ne peut excéder le double de l'espace le plus important occupé par l'information dans l'une des livraisons.

Le texte de la réponse est formulé dans la même langue que celle de l'information ayant suscité la requête d'insertion.

La réponse doit avoir un lien direct avec l'information ayant suscité la requête d'insertion.

La réponse ne peut être ni injurieuse, ni contraire aux lois et règlements ou aux bonnes mœurs et ne peut mettre un tiers en cause sans nécessité.

Art. 8

L'insertion de la réponse a lieu au plus tard dans la première livraison du média périodique réalisé après l'écoulement d'un délai d'un jour franc, non compris les dimanches et jours fériés, prenant cours à la date à laquelle une des personnes visées à l'article 5 a reçu la réponse.

Cette livraison doit être mise à la disposition du public ou d'une catégorie du public, de la même manière que la livraison à laquelle se rapporte le droit de réponse.

Si, au vu des circonstances de la cause, la première livraison concernée est trop éloignée, la personne usant du droit de réponse peut exiger que sa réponse soit in-

sen dat zijn antwoord in een andere, eerdere aflevering van het betreffende periodiek medium wordt opgenomen.

De persoon die gebruikmaakt van zijn recht van antwoord heeft in geen geval toegang tot de technische installaties die door het periodiek medium worden aangewend.

Art. 9

Het antwoord moet in zijn geheel worden opgenomen, zonder tussenvoeging, op dezelfde plaats, in voorkomend geval met dezelfde lettertekens, en op dezelfde wijze en in omstandigheden die gelijk zijn aan of althans zoveel mogelijk overeenkomen met die waarin de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek tot opname, is verspreid.

Art. 10

Indien een repliek of een commentaar wordt gegeven op het opgenomen antwoord, mag de persoon die van het recht van antwoord heeft gebruikgemaakt, overeenkomstig de voorwaarden van deze wet opnieuw gebruikmaken van een recht van antwoord.

Art. 11

§ 1. De afwijzing van een verzoek tot opname van een antwoord wordt schriftelijk aan de persoon die gebruikmaakt van zijn recht van antwoord meegedeeld en verzonden bij een ter post aangetekende brief of met enig ander middel op basis waarvan aan de betrokkene een bewijs van de toezending ervan kan worden geleverd, binnen vier dagen te rekenen van de dag waarop één van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord heeft ontvangen en uiterlijk op de dag waarop de opname overeenkomstig artikel 8 zou moeten geschieden.

Het in het eerste lid bedoelde geschrift vermeldt de nauwkeurige redenen voor de weigering en de bepalingen van deze wet waaraan niet is voldaan.

§ 2. Een van de in artikel 5 bedoelde personen kan binnen de in de eerste paragraaf, eerste lid, gestelde termijn op dezelfde wijze een tegenvoorstel formuleren.

Indien de persoon die gebruikmaakt van zijn recht van antwoord niet binnen vijftien dagen na ontvangst van het tegenvoorstel op het tegenvoorstel reageert, wordt dit laatste geacht aanvaard te zijn.

De toezending van een tegenvoorstel schorst de verplichting tot opname van een antwoord totdat de persoon die gebruikmaakt van zijn recht van antwoord het tegenvoorstel afwijst of aanvaardt op dezelfde wijze als voorzien in de eerste paragraaf.

sérée dans une autre livraison plus proche du média périodique concerné.

La personne usant du droit de réponse n'accède en aucun cas aux installations techniques utilisées par le média périodique.

Art. 9

L'insertion de la réponse est réalisée, en entier, sans intercalation, à la même place, le cas échéant dans les mêmes caractères, et selon des modalités et dans des circonstances identiques ou à tout le moins aussi proches que possible de celles de la diffusion de l'information ayant suscité la requête d'insertion.

Art. 10

En cas de réplique à la réponse insérée ou de commentaires relativement à celle-ci, celui qui a usé du droit de réponse peut, conformément aux conditions de la présente loi, faire à nouveau usage d'un droit de réponse.

Art. 11

§ 1^{er}. Le refus d'accéder à la requête d'insertion d'une réponse est communiqué à la personne usant du droit de réponse par écrit et envoyé par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'intéressé de se réserver un moyen de preuve de l'envoi de celui-ci, dans les quatre jours de la date à laquelle l'une des personnes visées à l'article 5 a reçu la réponse, et au plus tard le jour où l'insertion devrait avoir lieu conformément à l'article 8.

L'écrit visé à l'alinéa 1^{er} mentionne les raisons précises du refus et la référence aux dispositions de la présente loi auxquelles il n'est pas satisfait.

§ 2. Dans le délai prévu au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et selon les mêmes modalités, une contre-proposition peut être formulée par l'une des personnes visées à l'article 5.

Si la personne usant du droit de réponse ne réagit pas à la contre-proposition dans les quinze jours de sa réception, elle est réputée acceptée.

L'envoi d'une contre-proposition suspend l'obligation d'insertion jusqu'au moment où la personne usant du droit de réponse refuse ou accepte la contre-proposition, selon les modalités prévues au § 1^{er}.

§ 3. Het te laat opnemen van een antwoord zonder dat er daarbij overeenkomstig de §§ 1 en 2, een afwijzing of een tegenvoorstel is geweest, geeft recht op vergoeding van de door de rechter vast te stellen geleden schade.

Art. 12

De in artikel 5 bedoelde personen bewaren de dragers die de verspreide informatie bevatten zolang een verzoek tot opname van een antwoord wettelijk kan worden ingediend en, in voorkomend geval, totdat het antwoord is opgenomen of het geschil definitief is beslecht.

De in artikel 5 bedoelde personen bewaren de drager die het antwoord bevat, gedurende vijfenveertig dagen te rekenen van de datum waarop het antwoord opgenomen werd en, in voorkomend geval, totdat het geschil definitief is beslecht.

Art. 13

§ 1. Onverminderd de andere rechtsmiddelen heeft elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die in een periodiek medium als verdachte, beklaagde of beschuldigde met naam is vermeld of impliciet wordt aangewezen, het recht om de kosteloze opname van een informatie te verzoeken.

Er bestaat evenwel geen grond tot kosteloze opname van een informatie indien een van de in artikel 5 bedoelde personen vrijwillig een bevredigende informatie heeft gegeven.

Indien de persoon die gebruikmaakt van het recht van informatie deze informatie niet bevredigend acht, kan hij gebruikmaken van zijn recht van informatie.

Indien de in het eerste lid bedoelde persoon overleden is, komt het recht van informatie toe aan de in artikel 3, § 2, eerste lid, bedoelde personen.

Het voornoemde recht wordt slechts eenmaal en door de meest gerede persoon uitgeoefend.

§ 2. De tekst van de informatie moet in dezelfde taal worden gesteld als de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek tot opname en bevat uitsluitend de volgende vermeldingen :

1° de naam van de in de eerste paragraaf, eerste lid, bedoelde persoon;

2° de verwijzing naar de in de eerste paragraaf, eerste lid, bedoelde vermelding of aanwijzing op grond waarvan het recht van informatie wordt uitgeoefend;

3° de beslissing tot buitenvervolginstelling, tot vrijpraak of tot seponering ten gunste van de persoon die gebruikmaakt van het recht van informatie;

4° de datum van die beslissing;

§ 3. L'insertion tardive d'une réponse sans qu'il y ait eu un refus ou une contre-proposition conformément aux §§ 1^{er} et 2, ouvre le droit à la réparation du dommage subi à évaluer par le juge.

Art. 12

Les personnes visées à l'article 5 sont tenues de conserver les supports contenant les propos diffusés aussi longtemps qu'une demande d'insertion d'une réponse peut être légalement formulée et, le cas échéant, jusqu'à ce que la réponse ait été insérée ou que le litige ait été définitivement tranché.

Les personnes visées à l'article 5 sont tenues de conserver le support contenant la réponse pendant un délai de quarante-cinq jours à compter de la date à laquelle la réponse a été insérée et, le cas échéant, jusqu'à ce que le litige ait été définitivement tranché.

Art. 13

§ 1^{er}. Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne physique ou morale, citée nominativement ou implicitement désignée dans un média périodique comme étant inculpée, prévenue ou accusée, a le droit de requérir l'insertion gratuite d'une information.

Il n'y a toutefois pas lieu à insertion gratuite d'une information lorsqu'une information suffisante a été spontanément apportée par l'une des personnes visées à l'article 5.

Si cette information n'est pas jugée satisfaisante par la personne faisant usage du droit d'information, celle-ci peut user de son droit d'information.

Si la personne visée à l'alinéa 1^{er} est décédée, le droit d'information appartient aux personnes visées à l'article 3, § 2, alinéa 1^{er}.

Ce droit n'est exercé qu'une seule fois et par la personne la plus diligente.

§ 2. Le texte de l'information est formulé dans la même langue que celle de l'information ayant suscité la requête d'insertion et contient exclusivement les mentions suivantes :

1° le nom de la personne visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er};

2° la référence à la citation ou la désignation visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ouvrant le droit d'information;

3° la décision de non-lieu, d'acquiescement ou de classement sans suite en faveur de la personne faisant usage du droit d'information;

4° la date de cette décision;

5° desgevallend, het gerecht dat de beslissing bedoeld in het 3° heeft gewezen.

§ 3. Het verzoek tot opname van een informatie moet worden verzonden binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de dag waarop de beslissing tot buitenvervolginstelling, tot vrijspraak of tot seponering werd uitgesproken.

De tekst van de informatie dient te worden opgenomen op zichtbare wijze uiterlijk in de eerste aflevering van het periodiek medium na afloop van een termijn van vijftien vrije dagen, zondagen en feestdagen niet inbegrepen, die ingaat op de dag waarop een van de in artikel 5 bedoelde personen de informatie heeft ontvangen.

§ 4. Het verzoek tot opname moet aan de in artikel 5 bedoelde persoon schriftelijk worden gericht bij een ter post aangetekende brief of met enig ander middel op basis waarvan aan de betrokkene een bewijs van de toezending ervan kan worden geleverd.

Het verzoek tot opname bevat op straffe van onontvankelijkheid :

1° alle nuttige inlichtingen op grond waarvan de identiteit van het periodiek medium, de betrokken aflevering en de informatie waarop de uitoefening van het recht van informatie betrekking heeft, kunnen worden vastgesteld;

2° voor natuurlijke personen, de identiteit, de woonplaats of verblijfplaats en voor rechtspersonen, de naam of firma en de zetel of vestiging, alsook de hoedanigheid van de persoon die het verzoek tot opname ondertekent;

3° de handtekening of voor rechtspersonen, de handtekening van de persoon die in hun naam handelt;

4° de informatie;

5° het bewijs van de beslissing tot buitenvervolginstelling, tot vrijspraak of tot seponering.

Art. 14

Met uitzondering van die bedoeld in artikel 8, worden de termijnen bepaald in deze wet berekend overeenkomstig de artikelen 52, eerste lid, 53 en 54 van het Gerechtelijk Wetboek.

5° le cas échéant, la juridiction qui a rendu la décision visée au 3°.

§ 3. La requête d'insertion d'une information est envoyée dans un délai de trois mois à dater du jour où la décision de non-lieu, d'acquiescement ou de classement sans suite a été prononcée.

Le texte de l'information est inséré d'une manière apparente au plus tard dans la première livraison du média périodique après l'écoulement d'un délai de quinze jours francs, non compris les dimanches et jours fériés, prenant cours à la date à laquelle l'information est parvenue à une des personnes visées à l'article 5.

§ 4. La requête d'insertion est adressée par écrit à la personne visée à l'article 5, par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'intéressé de se réserver un moyen de preuve de l'envoi de celle-ci.

La requête d'insertion contient à peine d'irrecevabilité :

1° tous renseignements utiles permettant l'identification du média périodique, de la livraison concernée et de l'information sur laquelle porte l'exercice du droit d'information;

2° pour les personnes physiques, l'identité, le domicile ou la résidence et pour les personnes morales, la dénomination ou raison sociale et le siège ou l'établissement, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête d'insertion;

3° la signature ou, pour les personnes morales, la signature de la personne qui agit en leur nom;

4° l'information;

5° la preuve de la décision de non-lieu, d'acquiescement ou de classement sans suite.

Art. 14

Sauf pour les délais prévus à l'article 8, la computation des délais prévus dans la présente loi est réalisée conformément aux articles 52, alinéa 1^{er}, 53 et 54 du Code judiciaire.

Art. 15

In boek IV van het vierde deel van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk XXV ingevoegd, luidende :

« HOOFDSTUK XXV

**De betwistingen voortvloeiende uit de wet van
XXX betreffende het recht van antwoord
en het recht van informatie**

Art. 1385*duodecies*

Voor de geschillen bedoeld in artikel 587, eerste lid, 10°, is titel *Vbis* van het boek II van het vierde deel van toepassing.

De eiser maakt de zaak bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanhangig binnen de termijn van één maand te rekenen vanaf de datum waarop het antwoord of de informatie moest worden opgenomen, van de datum waarop de afwijzing van de opname ter kennis is gebracht van de persoon die heeft gebruikgemaakt van het recht van antwoord of van informatie, van de datum waarop het tegenvoorstel is afgewezen of van de datum waarop een antwoord of een informatie is opgenomen die niet overeenstemt met de bepalingen van de wet.

Wanneer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg beveelt dat een antwoord of een informatie moet worden opgenomen, beslist hij ten gronde en in laatste aanleg.

Indien het antwoord of de informatie op de datum van de uitspraak niet is opgenomen, beveelt de rechter de opname ervan binnen de termijn en op de wijze die hij bepaalt, in voorkomend geval, onder verbeurte van een dwangsom.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan op verzoek van de partijen de inhoud van het antwoord of van de informatie aanpassen. ».

Art. 16

De wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord wordt opgeheven.

Art. 15

Dans le livre IV de la quatrième partie du même Code il est inséré un chapitre XXV, rédigé comme suit :

« CHAPITRE XXV

**Des contestations résultant de la loi du XXX
relative au droit de réponse et au droit
d'information**

Art. 1385*duodecies*

Pour les contestations visées à l'article 587, alinéa 1^{er}, 10°, le titre *Vbis* du livre II de la quatrième partie est d'application.

Le demandeur saisit le président du tribunal de première instance dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle la réponse ou l'information aurait dû être insérée, de la date à laquelle le refus d'insérer a été porté à la connaissance de la personne qui a fait usage du droit de réponse ou d'information, de la date à laquelle la contre-proposition a été refusée ou de la date à laquelle une réponse ou une information non conforme aux dispositions de la loi a été insérée.

Lorsque le président du tribunal de première instance ordonne l'insertion d'une réponse ou d'une information, il statue au fond et en dernier ressort.

Si, à la date du jugement, la réponse ou l'information n'a pas été insérée, le juge en ordonne l'insertion dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, le cas échéant, sous peine d'astreinte.

Le président du tribunal de première instance peut, à la demande des parties, adapter le contenu de la réponse ou de l'information. ».

Art. 16

La loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse est abrogée.

Art. 17

Voor het recht van antwoord, uitgeoefend voor de inwerkingtreding van deze wet, gelden de bepalingen van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord.

Gegeven te Brussel, 11 juli 2000

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

Art. 17

Le droit de réponse exercé avant l'entrée en vigueur de la présente loi, reste soumis à la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 2000

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

WETSONTWERP II

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op voordracht van onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 587, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, laatst gewijzigd door de wet van 4 mei 1999, wordt aangevuld als volgt :

« 10° over alle betwistingen voortvloeiende uit de wet van XXX betreffende het recht van antwoord en het recht van informatie. ».

Gegeven te Brussel, 11 juli 2000

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

PROJET DE LOI II

ALBERT II, ROI DES BELGES

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 587, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 4 mai 1999, est complété comme suit :

« 10° sur toutes contestations résultant de la loi du XXX relative au droit de réponse et au droit d'information. ».

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 2000

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

BIJLAGE

BASISTEKST

**Wet van 23 juni 1961 betreffende
het recht tot antwoord**

HOOFDSTUK I

Periodieke geschriften

Artikel 1

Onverminderd de andere rechtsmiddelen, heeft elke natuurlijke of rechtspersoon die in een periodiek geschrift bij name is genoemd of impliciet aangewezen, het recht binnen drie maanden kosteloze inlassing van een antwoord te vorderen.

De wetenschappelijke, artistieke of letterkundige kritiek echter levert slechts een recht van antwoord op indien dit ten doel heeft een zakelijk element recht te zetten of een aantasting van de eer af te weren.

Indien de bedoelde persoon overleden is, behoort het recht van antwoord aan al de bloedverwanten in de rechte linie en aan de echtgenoot of, bij ontstentenis van dezen, aan de naaste bloedverwanten; het recht wordt slechts eenmaal en door de meest gerede onder hen uitgeoefend; indien, op de dag van het overlijden van de genoemde of aangewezen persoon, de bij het eerste lid bepaalde termijn van drie maanden is ingegaan, beschikken de rechthebbenden alleen over het nog overblijvende gedeelte van die termijn.

Art. 2

Het antwoord mag niet meer bedragen dan duizend letters schrift of het dubbel van de ruimte ingenomen door de tekst die het recht tot antwoord rechtvaardigt. De in de zaak betrokken persoon mag ineens het recht tot antwoord uitoefenen op teksten die in verschillende opeenvolgende nummers zijn verschenen.

**BASISTEKST AANGEPAST
AAN HET ONTWERP VAN WET
BETREFFENDE HET RECHT VAN
ANTWOORD EN HET RECHT VAN INFORMATIE
EN
AAN HET ONTWERP VAN WET TOT
WIJZIGING VAN ARTIKEL 587
VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK**

**Wet van 23 juni 1961 betreffende
het recht tot antwoord**

Artikel 16 van het ontwerp van wet betreffende het recht van antwoord en het recht van informatie heft de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord op.

ANNEXE

TEXTE DE BASE

**Loi du 23 juin 1961
relative au droit de réponse**

CHAPITRE I^{er}

Des écrits périodiques

Article 1^{er}

Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne physique ou morale, citée nominativement ou implicitement désignée dans un écrit périodique, a le droit de requérir dans les trois mois l'insertion gratuite d'une réponse.

Toutefois, la critique scientifique, artistique ou littéraire ne donne ouverture au droit de réponse que si celle-ci a pour objet de rectifier un élément de fait ou de repousser une atteinte à l'honneur.

Si la personne visée est décédée, le droit de réponse appartient à tous les parents en ligne directe ou au conjoint ou, à leur défaut, aux parents les plus proches; il n'est exercé qu'une fois et par le plus diligent d'entre eux; si, au jour du décès de la personne citée ou désignée, le délai de trois mois prévu au premier alinéa est en cours, les ayants droit ne disposent que de la partie de ce délai restant à courir.

Art. 2

La réponse ne peut excéder mille lettres d'écriture ou le double de l'espace occupé par le texte qui justifie le droit de réponse.

La personne mise en cause peut exercer en une seule fois le droit de réponse à des textes publiés dans plusieurs numéros successifs.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ AU
PROJET DE LOI RELATIVE
AU DROIT DE RÉPONSE ET
AU DROIT D'INFORMATION
ET
PROJET DE LOI
MODIFIANT L'ARTICLE 587
DU CODE JUDICIAIRE

**Loi du 23 juin 1961
relative au droit de réponse**

L'article 16 du projet de loi relative au droit de réponse et au droit d'information abroge la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse

In dat geval mag zijn antwoord niet meer bedragen dan duizend letters schrift of het dubbel van de ruimte ingenomen door de langste van die teksten.

De vordering tot inlassing bevat de nauwkeurige opgaaf van de teksten, vermeldingen of aanhalingen waarop het antwoord betrekking heeft.

Art. 3

Kan worden geweigerd, de inlassing van elk antwoord :

1° dat niet onmiddellijk in verband staat met de bestreden tekst;

2° dat beledigend is of in strijd met de wetten of de goede zeden;

3° dat zonder noodzakelijkheid derden in de zaak betreft;

4° dat gesteld is in een andere taal dan die van het periodiek geschrift.

Art. 4

Het antwoord moet in zijn geheel worden opgenomen zonder tussenvoeging, op dezelfde plaats en in dezelfde lettertekens als de tekst waarop het betrekking heeft.

Het moet worden opgenomen in het eerste nummer dat verschijnt na afloop van een termijn van twee vrije dagen, de zondagen of feestdagen niet inbegrepen, en die ingaat op de dag waarop het antwoord ten kantore van het periodiek geschrift werd ingediend.

Art. 5

In geval van overtreding van artikel 4, wordt de uitgever gestraft met geldboete van 26 Belgische frank tot 5 000 Belgische frank.

Artikel 85 van het Strafwetboek is op dit misdrijf van toepassing.

Indien de dag van het vonnis het antwoord nog niet werd opgenomen, gelast de rechtbank de opneming binnen een termijn die zij vaststelt, en veroordeelt zij bovendien de uitgever tot een geldboete van 100 Belgische frank per dag vertraging van het verstrijken vanaf deze termijn; in een speciaal met redenen omklede beschikking kan zij verklaren dat het gedeelte van het vonnis dat de opneming beveelt uitvoerbaar is bij voorraad niettegenstaande verzet of beroep.

Artikel 9 der wet van 31 mei 1888 waarbij de voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordelingen in het strafstelsel worden ingevoerd, zoals

En ce cas, sa réponse ne peut excéder mille lettres d'écriture ou le double de l'espace occupé par le plus long de ces textes.

La réquisition d'insertion contient l'indication précise des textes, mentions ou citations auxquels se rapporte la réponse.

Art. 3

Peut être refusée, l'insertion de toute réponse :

- 1° qui n'a pas de rapport immédiat avec le texte incriminé;
- 2° qui est injurieuse ou contraire aux lois ou aux bonnes mœurs;
- 3° qui met un tiers en cause, sans nécessité;
- 4° qui est rédigée dans une langue autre que celle du périodique.

Art. 4

La réponse doit être insérée en entier, sans intercalation, à la même place et dans les mêmes caractères que le texte auquel elle se rapporte.

Cette insertion doit se faire dans le premier numéro publié après l'expiration d'un délai de deux jours francs, non compris les dimanches ou jours fériés, et qui prend cours à compter du dépôt de la réponse au bureau du périodique.

Art. 5

En cas d'infraction à l'article 4, l'éditeur est puni d'une amende de 26 francs belges à 5 000 francs belges.

L'article 85 du Code pénal est applicable à cette infraction.

Si, à la date du jugement, la réponse n'a pas été insérée, le tribunal en ordonne l'insertion dans le délai qu'il détermine; il condamne en outre l'éditeur à une amende de 100 francs belges par jour de retard à partir de l'expiration de ce délai; il peut, par une disposition spécialement motivée, déclarer que la partie du jugement ordonnant l'insertion sera exécutoire provisoirement nonobstant opposition ou appel.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle et les condamnations conditionnelles dans le système pénal, modifié par la loi du

het bij de wet van 14 november 1947 werd gewijzigd, is niet van toepassing op de veroordelingen waarvan sprake in het voorgaande lid.

Art. 6

Bij gebreke van aanduiding van de naam van de uitgever in het periodiek geschrift, wordt de drukker, behoudens het tegenbewijs, verondersteld de uitgever te zijn.

HOOFDSTUK II

Audiovisuele middelen

Art. 7

Onverminderd de andere rechtsmiddelen heeft elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, elke feitelijke vereniging, die bij name is genoemd of impliciet is aangegeven in een audiovisuele uitzending, uitgave of programma van periodieke aard, het recht, onder aanwijzing van een persoonlijk belang, kosteloos de uitzending of de opname van een antwoord te vorderen om één of meer onjuiste feiten die hem betreffen recht te zetten of om te antwoorden op één of meer feiten of verklaringen die van zodanige aard zijn dat zij de eer aantasten.

Indien de persoon overleden is, behoort het recht van antwoord aan al de bloedverwanten in de rechte lijn of aan de echtgenoot of, bij ontstentenis van dezen, aan de naaste bloedverwanten; het recht wordt slechts eenmaal en door de meest gereede onder hen uitgeoefend; indien, op de dag van het overlijden van de genoemde of aangewezen persoon, de termijn van dertig dagen, bepaald in artikel 8, eerste lid, van deze wet, is ingegaan, beschikken de rechthebbenden alleen over het nog overblijvende gedeelte van die termijn.

Art. 8

Op straffe van onontvankelijkheid moet de aanvraag tot antwoord aan de volgende voorwaarden voldoen :

— uiterlijk de dertigste dag na de datum van de uitzending, het programma of de uitgave bij ter post aangetekende brief worden toegezonden aan de producent van de uitzending of het programma of aan de uitgever;

— de volledige identiteit van de verzoeker alsmede zijn woonplaats vermelden, indien het een natuurlijke persoon betreft. Bij rechtspersonen worden de firma-

14 novembre 1947, n'est pas applicable aux condamnations prévues à l'alinéa précédent.

Art. 6

À défaut d'indication du nom de l'éditeur dans le périodique, l'imprimeur est, sauf preuve contraire, présumé être l'éditeur.

CHAPITRE II

De l'audiovisuel

Art. 7

Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne physique ou morale, toute association de fait, citée nominativement ou implicitement désignée dans une émission, édition ou programme audiovisuels à caractère périodique, a, en justifiant d'un intérêt personnel, le droit de requérir la diffusion ou l'insertion gratuite d'une réponse en vue de rectifier un ou plusieurs éléments de faits erronés la concernant ou de répondre à un ou plusieurs faits ou déclarations de nature à porter atteinte à son honneur.

Si la personne visée est décédée, le droit de réponse appartient à tous les parents en ligne directe ou au conjoint, ou, à leur défaut, aux parents les plus proches; il n'est exercé qu'une fois et par le plus diligent d'entre eux. Si au jour du décès de la personne citée ou désignée, le délai de trente jours, prévu au premier alinéa de l'article 8 de la présente loi, est en cours, les ayants droit ne disposent que de la partie de ce délai restant à courir.

Art. 8

Sous peine d'irrecevabilité, la demande de réponse doit satisfaire aux conditions suivantes :

— être adressée par lettre recommandée, au plus tard le trentième jour qui suit la date de l'émission, du programme ou de l'édition, à l'organisme producteur de l'émission ou du programme ou à l'éditeur;

— indiquer l'identité complète du requérant ainsi que son domicile, s'il s'agit d'une personne physique. Pour les personnes morales, il est indiqué sa raison

naam, de juridische aard, de maatschappelijke zetel en de hoedanigheid van de ondertekenaar van het verzoek vermeld. Bij feitelijke verenigingen worden de naam, de zetel, de statutaire organen en de hoedanigheid van de ondertekenaar van het verzoek vermeld;

— alle nodige inlichtingen geven zodat kan worden vastgesteld om welke bestreden uitzending, programma of uitgave en om welke gewraakte passages het gaat;

— met redenen omkleed en ondertekend zijn;

— het gevraagde antwoord bevatten; de tekst ervan moet in ten hoogste drie minuten kunnen worden gelezen of bestaan uit ten hoogste 4 500 typografische tekens.

Art. 9

Geweigerd kan worden de uitzending of de opname van elk antwoord :

— dat niet in onmiddellijk verband staat met de bestreden woorden of beelden of dat verder gaat dan nodig is om de onjuist verklaarde feiten te verbeteren of dat schadelijk is voor de eer;

— dat beledigend is of in strijd met de wetten of de goede zeden;

— dat zonder noodzakelijkheid derden in de zaak betreft;

— dat gesteld is in een andere taal dan die van de bestreden uitzending, uitgave of programma.

Art. 10

Er is geen grond tot antwoord indien spontaan een bevredigende rechtzetting is gedaan door de producent of de uitgever.

Indien deze rechtzetting door de verzoeker niet bevredigend wordt geacht, kan hij gebruikmaken van de rechten die hem worden toegekend door de bepalingen van deze wet.

Art. 11

§ 1. Wanneer de aanvraag tot antwoord en de voorgestelde tekst worden aanvaard, wordt dat antwoord uitgezonden in de eerstvolgende uitzending of in het eerstvolgend programma van dezelfde reeks of van hetzelfde type, zo dicht mogelijk bij het uur waarop de betrokken uitzending of programma heeft plaatsgehad.

Indien de aanvraag tot antwoord een periodieke uitgave betreft, wordt de tekst opgenomen in de eerstvolgende uitgave.

sociale, sa nature juridique, son siège social et la qualité du signataire de la demande. Pour les associations de fait, il est indiqué sa dénomination, son siège, ses organes statutaires et la qualité du signataire de la demande;

— contenir toutes précisions utiles permettant d'identifier l'émission, le programme ou l'édition incriminée, ainsi que les passages mis en cause;

— être motivée et signée;

— comprendre la réponse demandée dont le texte ne peut excéder un temps de lecture de trois minutes ou 4 500 signes typographiques.

Art. 9

Peut être refusée, la diffusion ou l'insertion de toute réponse :

— qui n'a pas de rapport immédiat avec les propos ou les images incriminés ou qui excède ce qui est nécessaire pour corriger les faits déclarés inexacts ou dommageables pour l'honneur;

— qui est injurieuse ou contraire aux lois ou aux bonnes mœurs;

— qui met un tiers en cause sans nécessité;

— qui est rédigée dans une autre langue que celle de l'émission, du programme ou de l'édition incriminée.

Art. 10

Il n'y a pas lieu à réponse si une rectification satisfaisante a été faite spontanément par l'organisme producteur ou l'éditeur.

Si cette rectification n'est pas jugée satisfaisante par le requérant, celui-ci peut user des droits qui lui sont conférés par les dispositions de la présente loi.

Art. 11

§ 1^{er}. Lorsque la demande de réponse ainsi que le texte proposé sont agréés, cette réponse est diffusée à l'occasion de la plus prochaine émission ou du plus prochain programme de la même série ou du même type, à l'heure la plus proche de celle où cette émission ou programme a eu lieu.

Si la demande de réponse vise une édition périodique, le texte est inséré dans l'édition suivante.

Indien de frequentie te gering is, kan de verzoeker vorderen dat zijn antwoord wordt uitgezonden in de eerstvolgende uitzending.

Het antwoord wordt zonder commentaar of repliek gelezen door de persoon die door de producent of door de uitgever is aangewezen.

De verzoeker heeft in geen geval toegang tot de microfoon, de camera of de opname-apparatuur.

§ 2. Wordt het verzochte antwoord aanvaard, maar niet in zijn geheel, dan stuurt de producent of de uitgever aan de verzoeker een tegenvoorstel. Dit moet bij aangetekende brief worden medegedeeld binnen vier werkdagen, te rekenen van de dag na de ontvangst van de aanvraag.

Wordt het tegenvoorstel door de verzoeker aanvaard, dan wordt het antwoord uitgezonden of opgenomen op de wijze bepaald in § 1.

§ 3. Indien de producent of de uitgever de aanvraag tot antwoord afwijst, deelt hij dit onder opgave van redenen bij aangetekend schrijven aan de verzoeker mee binnen een termijn van vier werkdagen, ingaande op de dag na de ontvangst van de aanvraag.

Art. 12

Indien de formaliteiten bepaald in § 2, eerste lid, en § 3 van artikel 11 niet vervuld zijn, indien de aanvraag tot antwoord wordt afgewezen of het tegenvoorstel van tekst niet wordt aanvaard, kan de verzoeker de zaak aanhangig maken bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en wel binnen vijftien dagen te rekenen van de dag waarop van de weigering of van het tegenvoorstel kennis moest worden gegeven of binnen vijftien dagen na de kennisgeving van de weigering of van het tegenvoorstel.

Bij de voorzitter kan binnen dezelfde termijn een verzoekschrift tot minnelijke schikking aanhangig worden gemaakt overeenkomstig artikel 731 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek. Dat verzoekschrift heeft ten aanzien van de termijn van vijftien dagen de gevolgen van een dagvaarding, mits gedagvaard wordt binnen vijftien dagen na het proces-verbaal houdende vaststelling dat partijen niet tot verzoening zijn gekomen.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, als alleenspreker rechter zitting houdende, beslist ten gronde en in laatste aanleg volgens de procedure bepaald in de artikelen 1035, 1036, 1038 en 1041 van het Gerechtelijk Wetboek over de verplichting van de producent of de uitgever om het antwoord uit te zenden of op te nemen.

In geval van beschikking bij verstek kan verzet worden gedaan binnen vijftien dagen na de kennisgeving.

En cas de périodicité trop éloignée, le requérant peut demander la diffusion de sa réponse dans la plus prochaine émission.

La réponse est lue par la personne qui est désignée par l'organisme producteur ou par l'éditeur, sans commentaire ni réplique.

Le requérant n'accède en aucun cas au microphone, à la caméra ou au dispositif d'enregistrement.

§ 2. Lorsque la demande de réponse est agréée sans que, toutefois, l'intégralité de celle-ci soit acceptée, l'organisme producteur ou l'éditeur soumet au requérant une contre-proposition. Celle-ci doit être communiquée par lettre recommandée dans un délai de quatre jours ouvrables, prenant cours le lendemain de la réception de la demande.

Si cette contre-proposition est acceptée par le requérant, la réponse est diffusée ou insérée selon les modalités prévues au § 1^{er}.

§ 3. S'il refuse la demande de réponse, l'organisme producteur ou l'éditeur en avertit le requérant par lettre recommandée dans un délai de quatre jours ouvrables, prenant cours le lendemain de la réception de la demande, en motivant son refus.

Art. 12

En cas d'absence des formalités prévues au § 2, alinéa 1^{er}, et au § 3 de l'article 11, de refus de la demande de réponse ou de non-acceptation de la contre-proposition de texte, le requérant peut saisir le président du tribunal de première instance et ce, dans les quinze jours à partir de la date à laquelle le refus ou la contre-proposition de texte auraient dû être notifiés ou dans les quinze jours qui suivent la notification du refus ou de la contre-proposition.

Le président peut être saisi dans le même délai par une requête écrite en conciliation, conformément aux articles 731 et suivants du Code judiciaire. Cette requête produit quant au délai de quinze jours les effets d'une citation, à la condition que celle-ci soit donnée dans les quinze jours du procès-verbal constatant la non-conciliation des parties.

Le président du tribunal de première instance, siégeant comme juge unique, statue au fond et en dernier ressort et selon la procédure prévue aux articles 1035, 1036, 1038 et 1041 du Code judiciaire, sur l'obligation de l'organisme producteur ou de l'éditeur de diffuser ou d'insérer la réponse.

En cas d'ordonnance rendue par défaut, l'opposition peut être formée dans la quinzaine de la notification.

Van de beschikking wordt aan de partijen kennis gegeven bij gerechtsbrief.

Art. 13

Van elke uitzending, programma of uitgave moet een opname worden bewaard, zolang een aanvraag tot antwoord kan worden ingediend.

Wanneer geen opname kan worden overgelegd, moet het antwoord worden uitgezonden of uitgegeven, voorzover het in overeenstemming is met de wet.

Wanneer de aanvraag tot antwoord tijdig is ingediend, moet de opname van de betrokken uitzending, programma of uitgave worden bewaard tot het geschil is beslecht.

De opname van het antwoord moet gedurende drie maanden worden bewaard.

Art. 14

Op een antwoord geven geen recht de uitzendingen die door de uitzendingsinstituten van radio- en televisie worden toegestaan aan erkende verenigingen en stichtingen, voorzover die uitzendingen worden gerealiseerd in overeenstemming met de bepalingen die de uitzendingen door erkende verenigingen en stichtingen regelen.

Art. 15

Met geldboete van 26 tot 5 000 Belgische frank en onverminderd burgerrechtelijk herstel kan worden gestraft het feit van een antwoord niet uit te zenden of op te nemen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, § 1 en § 2, tweede lid, of de minnelijke schikking dan wel de beschikking van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg niet uit te voeren.

HOOFDSTUK III

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 16

Vervolgung geschiedt alleen op klacht of op rechtstreekse dagvaarding van de verzoeker. Deze kan in elke stand van het geding afstand doen. Afstand doet de strafvordering vervallen.

L'ordonnance est notifiée aux parties par pli judiciaire.

Art. 13

Un enregistrement de toute émission, programme ou édition doit être conservé durant le délai pendant lequel la demande de réponse peut être introduite.

Si aucun enregistrement ne peut être produit, la réponse doit être diffusée ou éditée, pour autant qu'elle soit conforme à la loi.

Si la demande de réponse est introduite dans le délai prescrit, l'enregistrement de l'émission, du programme ou de l'édition concernée doit être conservé jusqu'au règlement du litige.

L'enregistrement de la réponse doit être conservé durant une période de trois mois.

Art. 14

Ne donnent pas lieu à l'exercice du droit de réponse, les émissions accordées par les Instituts d'émission de la Radiodiffusion-Télévision belge aux associations et fondations reconnues pour autant que ces émissions soient réalisées conformément aux dispositions réglant les émissions des associations et fondations reconnues.

Art. 15

Est punissable d'une amende de 26 à 5 000 francs belges, et sans préjudice de la réparation civile, le fait de ne pas diffuser ou insérer la réponse conformément aux dispositions prévues à l'article 11, § 1^{er} et § 2, deuxième alinéa, ou de s'abstenir d'exécuter l'accord intervenu en conciliation ou l'ordonnance du président du tribunal de première instance.

CHAPITRE III

Dispositions communes

Art. 16

La poursuite ne peut avoir lieu que sur la plainte ou la citation directe du requérant. Celui-ci peut se désister en tout état de cause. Son désistement éteint l'action publique.

Art. 17

De strafvordering en de burgerlijke vordering wegens overtreding van deze wet verjaren na drie maanden te rekenen van de dag waarop de opneming of de uitzending hadden moeten plaatshebben.

Art. 18

De hoven en rechtbanken doen op de vorderingen ingesteld overeenkomstig deze wet uitspraak met voorrang boven alle andere zaken.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1° periodiek medium : het product tot stand gebracht door middel van elk procédé waarmee door regelmatige afleveringen en door middel van welke drager ook, tekens, signalen, geschriften, beelden, geluiden of enig ander soort bericht, ter beschikking worden gesteld van het publiek of van een categorie ervan;

2° recht van antwoord : het recht om het in artikel 3 bedoelde verzoek tot kosteloze opname in te dienen;

3° recht van informatie : het recht om het in artikel 13 bedoelde verzoek tot kosteloze opname in te dienen.

Art. 3

§ 1. Onverminderd de andere rechtsmiddelen heeft elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, of elke feitelijke vereniging die in een periodiek medium met naam is vermeld of impliciet wordt aangewezen, het recht een verzoek tot kosteloze opname van een antwoord in te dienen om onjuiste informatie die hem betreft recht te zetten of om te antwoorden op een vermelding die hem in een ongunstig daglicht stelt.

Het recht van antwoord op berichten die in verscheidene opeenvolgende afleveringen zijn verschenen, kan in één keer worden uitgeoefend.

Er hoeft evenwel geen antwoord te worden opgenomen wanneer een van de in artikel 5 bedoelde personen vrijwillig een bevredigende rechtzetting heeft aangebracht.

Indien deze rechtzetting door de in de eerste paragraaf, eerste lid, bedoelde persoon niet bevredigend wordt geacht, kan deze gebruikmaken van het recht van antwoord.

§ 2. Indien de persoon bedoeld in de eerste paragraaf, eerste lid, overleden is, komt het recht van ant-

Art. 17

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction à la présente loi sont prescrites après trois mois à compter du jour où l'insertion ou la diffusion aurait dû être faite.

Art. 18

Les cours et tribunaux statuent toutes affaires cessantes sur les actions exercées en vertu de la présente loi.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1° média périodique : le produit élaboré à l'aide de tout procédé par lequel il est mis à la disposition du public ou d'une catégorie du public, par livraisons régulières et par le biais de quelque support que ce soit, des signes, signaux, écrits, images, sons ou quelque autre sorte de message que ce soit;

2° droit de réponse : le droit de requérir l'insertion gratuite visée à l'article 3;

3° droit d'information : le droit de requérir l'insertion gratuite visée à l'article 13.

Art. 3

§ 1^{er}. Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne physique ou morale, ou toute association de fait citée nominativement ou implicitement désignée dans un média périodique a le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réponse en vue de rectifier des informations inexactes la concernant ou de répondre à sa mise en cause.

Le droit de réponse à des messages diffusés dans plusieurs livraisons successives peut être exercé en une seule fois.

Il n'y a toutefois pas lieu à réponse lorsqu'une rectification satisfaisante a été spontanément apportée par l'une des personnes visées à l'article 5.

Si cette rectification n'est pas jugée satisfaisante par la personne visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, celle-ci peut user du droit de réponse.

§ 2. Si la personne visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est décédée, le droit de réponse appartient à tous les

woord toe aan alle bloedverwanten in de rechte lijn, aan de echtgenoot of aan de persoon die de door artikel 1476 van het Burgerlijk Wetboek bedoelde verklaring van wettelijke samenwoning heeft afgelegd, of bij ontstentenis van deze personen, aan de naaste bloedverwanten.

Het voornoemde recht wordt slechts eenmaal en door de meest gereede persoon uitgeoefend.

Indien de in artikel 4 bepaalde termijn loopt op de dag van het overlijden van de persoon bedoeld in de eerste paragraaf, eerste lid, beschikken de rechthebbenden slechts over het resterende gedeelte van die termijn.

Art. 4

Het verzoek tot opname wordt schriftelijk gedaan en binnen een termijn van één maand verzonden bij een ter post aangetekende brief of met enig ander middel op basis waarvan aan de betrokkene een bewijs van de toezending ervan kan worden geleverd.

De termijn wordt berekend vanaf de dag na de laatste dag tijdens welke de betrokken aflevering van het periodiek medium dat de informatie bevat op grond waarvan het verzoek tot opname wordt ingediend, ter beschikking van het publiek is gesteld.

Art. 5

Het in artikel 3 bedoelde verzoek mag worden toegezonden aan de verantwoordelijke uitgever, de producent of de hoofdredacteur.

Art. 6

Het verzoek van de persoon die gebruikmaakt van het recht van antwoord bevat, op straffe van onontvankelijkheid :

1° alle nuttige inlichtingen op grond waarvan de identiteit van het periodiek medium, de betrokken aflevering en de informatie waarop het antwoord betrekking heeft, kunnen worden vastgesteld;

2° het bewijs dat aan één van de voorwaarden of, desgevallend, aan de voorwaarden van artikel 3 is voldaan;

3° voor natuurlijke personen, hun identiteit, hun woonplaats of verblijfplaats en indien zij handelen voor een feitelijke vereniging, hun hoedanigheid, voor rechtspersonen, hun naam of firma en hun zetel of vestiging, alsook de hoedanigheid van de persoon die het verzoek tot opname ondertekent;

parents en ligne directe, au conjoint ou à la personne ayant fait la déclaration de cohabitation légale visée à l'article 1476 du Code civil, ou à leur défaut, aux parents les plus proches.

Ce droit n'est exercé qu'une seule fois et par le plus diligent d'entre eux.

Si au jour du décès de la personne visée au § 1^{er} alinéa 1^{er}, le délai prévu à l'article 4 est en cours, les ayants droit ne disposent que de la partie de ce délai restant à courir.

Art. 4

La requête d'insertion est formulée par écrit et envoyée dans un délai d'un mois, par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'intéressé de se réserver un moyen de preuve de l'envoi de celle-ci.

Le délai est calculé depuis le lendemain du dernier jour durant lequel la livraison concernée du média périodique contenant l'information qui est à la base de la requête d'insertion, a été mise à la disposition du public.

Art. 5

La requête d'insertion visée à l'article 3 peut être adressée à l'éditeur responsable, au producteur ou au rédacteur en chef.

Art. 6

La requête de la personne usant du droit de réponse contient, à peine d'irrecevabilité :

1° tous renseignements utiles permettant l'identification du média périodique, de la livraison concernée et de l'information sur laquelle porte la réponse;

2° la justification de l'une ou, le cas échéant, des conditions visées à l'article 3;

3° pour les personnes physiques, leur identité, leur domicile ou leur résidence et, si elles agissent pour une association de fait, leur qualité, pour les personnes morales, leur dénomination ou raison sociale et leur siège ou établissement, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête d'insertion;

4° zijn handtekening, of voor rechtspersonen en feitelijke verenigingen, de handtekening van de persoon die in hun naam handelt;

5° het antwoord.

Art. 7

De omvang van het antwoord wordt beperkt tot wat strikt noodzakelijk is om te reageren op de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek tot opname en mag in geen geval meer bedragen dan het dubbele van de ruimte ingenomen door de informatie.

Indien de informatie die aanleiding is geweest tot het verzoek tot opname in verscheidene opeenvolgende afleveringen is verspreid, mag de omvang van het antwoord niet meer bedragen dan het dubbele van de grootste ruimte ingenomen door die informatie in één van de afleveringen.

De tekst van het antwoord wordt in dezelfde taal gesteld als de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek tot opname.

Het antwoord moet rechtstreeks verband houden met de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek tot opname.

Het antwoord mag niet beledigend zijn, noch strijdig met de wetten en reglementen of met de goede zeden en mag zonder reden, geen derde in de zaak betrekken.

Art. 8

Het antwoord wordt uiterlijk opgenomen in de eerste aflevering van het periodiek medium tot stand gebracht na afloop van een termijn van één vrije dag, zondagen en feestdagen niet inbegrepen, die ingaat op de dag waarop één van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord heeft ontvangen.

Deze aflevering moet op dezelfde wijze ter beschikking worden gesteld van het publiek, of van een categorie ervan, als de aflevering waarop het recht van antwoord betrekking heeft.

Indien, gelet op de omstandigheden van de zaak, de eerste betreffende aflevering te ver af is, kan de persoon die gebruikmaakt van het recht van antwoord eisen dat zijn antwoord in een andere, eerdere aflevering van het betreffende periodiek medium wordt opgenomen.

De persoon die gebruikmaakt van zijn recht van antwoord heeft in geen geval toegang tot de technische installaties die door het periodiek medium worden aangewend.

4° sa signature ou, pour les personnes morales et les associations de fait, la signature de la personne qui agit en leur nom;

5° la réponse.

Art. 7

L'étendue de la réponse est limitée à ce qui est strictement nécessaire en vue de réagir à l'information ayant suscité la requête d'insertion et ne peut en aucun cas excéder le double de l'espace occupé par cette information.

Lorsque l'information qui a suscité la requête d'insertion a été diffusée dans plusieurs livraisons successives, l'étendue de la réponse ne peut excéder le double de l'espace le plus important occupé par l'information dans l'une des livraisons.

Le texte de la réponse est formulé dans la même langue que celle de l'information ayant suscité la requête d'insertion.

La réponse doit avoir un lien direct avec l'information ayant suscité la requête d'insertion.

La réponse ne peut être ni injurieuse, ni contraire aux lois et règlements ou aux bonnes mœurs et ne peut mettre un tiers en cause sans nécessité.

Art. 8

L'insertion de la réponse a lieu au plus tard dans la première livraison du média périodique réalisé après l'écoulement d'un délai d'un jour franc, non compris les dimanches et jours fériés, prenant cours à la date à laquelle une des personnes visées à l'article 5 a reçu la réponse.

Cette livraison doit être mise à la disposition du public ou d'une catégorie du public, de la même manière que la livraison à laquelle se rapporte le droit de réponse.

Si, au vu des circonstances de la cause, la première livraison concernée est trop éloignée, la personne usant du droit de réponse peut exiger que sa réponse soit insérée dans une autre livraison plus proche du média périodique concerné.

La personne usant du droit de réponse n'accède en aucun cas aux installations techniques utilisées par le média périodique.

Art. 9

Het antwoord moet in zijn geheel worden opgenomen, zonder tussenvoeging, op dezelfde plaats, in voorkomend geval met dezelfde lettertekens, en op dezelfde wijze en in omstandigheden die gelijk zijn aan of althans zoveel mogelijk overeenkomen met die waarin de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek tot opname, is verspreid.

Art. 10

Indien een repliek of een commentaar wordt gegeven op het opgenomen antwoord, mag de persoon die van het recht van antwoord heeft gebruikgemaakt, overeenkomstig de voorwaarden van deze wet opnieuw gebruikmaken van een recht van antwoord.

Art. 11

§ 1. De afwijzing van een verzoek tot opname van een antwoord wordt schriftelijk aan de persoon die gebruikmaakt van zijn recht van antwoord meegedeeld en verzonden bij een ter post aangetekende brief of met enig ander middel op basis waarvan aan de betrokkene een bewijs van de toezending ervan kan worden geleverd, binnen vier dagen te rekenen van de dag waarop één van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord heeft ontvangen en uiterlijk op de dag waarop de opneming overeenkomstig artikel 8 zou moeten geschieden.

Het in het eerste lid bedoelde geschrift vermeldt de nauwkeurige redenen voor de weigering en de bepalingen van deze wet waaraan niet is voldaan.

§ 2. Een van de in artikel 5 bedoelde personen kan binnen de in de eerste paragraaf, eerste lid, gestelde termijn op dezelfde wijze een tegenvoorstel formuleren.

Indien de persoon die gebruikmaakt van zijn recht van antwoord niet binnen vijftien dagen na ontvangst van het tegenvoorstel op het tegenvoorstel reageert, wordt dit laatste geacht aanvaard te zijn.

De toezending van een tegenvoorstel schorst de verplichting tot opneming van een antwoord totdat de persoon die gebruikmaakt van zijn recht van antwoord het tegenvoorstel afwijst of aanvaardt op dezelfde wijze als voorzien in de eerste paragraaf.

§ 3. Het te laat opnemen van een antwoord zonder dat er daarbij overeenkomstig de §§ 1 en 2, een afwijzing of een tegenvoorstel is geweest, geeft recht op vergoeding van de door de rechter vast te stellen geleden schade.

Art. 9

L'insertion de la réponse est réalisée, en entier, sans intercalation, à la même place, le cas échéant dans les mêmes caractères, et selon des modalités et dans des circonstances identiques ou à tout le moins aussi proches que possible de celles de la diffusion de l'information ayant suscité la requête d'insertion.

Art. 10

En cas de réplique à la réponse insérée ou de commentaires relativement à celle-ci, celui qui a usé du droit de réponse peut, conformément aux conditions de la présente loi, faire à nouveau usage d'un droit de réponse.

Art. 11

§ 1^{er}. Le refus d'accéder à la requête d'insertion d'une réponse est communiqué à la personne usant du droit de réponse par écrit et envoyé par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'intéressé de se réserver un moyen de preuve de l'envoi de celui-ci, dans les quatre jours de la date à laquelle l'une des personnes visées à l'article 5 a reçu la réponse, et au plus tard le jour où l'insertion devrait avoir lieu conformément à l'article 8.

L'écrit visé à l'alinéa 1^{er} mentionne les raisons précises du refus et la référence aux dispositions de la présente loi auxquelles il n'est pas satisfait.

§ 2. Dans le délai prévu au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et selon les mêmes modalités, une contre-proposition peut être formulée par l'une des personnes visées à l'article 5.

Si la personne usant du droit de réponse ne réagit pas à la contre-proposition dans les quinze jours de sa réception, elle est réputée acceptée.

L'envoi d'une contre-proposition suspend l'obligation d'insertion jusqu'au moment où la personne usant du droit de réponse refuse ou accepte la contre-proposition, selon les modalités prévues au § 1^{er}.

§ 3. L'insertion tardive d'une réponse sans qu'il y ait eu un refus ou une contre-proposition conformément aux §§ 1^{er} et 2, ouvre le droit à la réparation du dommage subi à évaluer par le juge.

Art. 12

De in artikel 5 bedoelde personen bewaren de dragers die de verspreide informatie bevatten zolang een verzoek tot opname van een antwoord wettelijk kan worden ingediend en, in voorkomend geval, totdat het antwoord opgenomen is of het geschil definitief is beslecht.

De in artikel 5 bedoelde personen bewaren de drager die het antwoord bevat, gedurende vijfenveertig dagen te rekenen van de datum waarop het antwoord opgenomen werd en, in voorkomend geval, totdat het geschil definitief is beslecht.

Art. 13

§ 1. Onverminderd de andere rechtsmiddelen heeft elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die in een periodiek medium als verdachte, beklaagde of beschuldigde met naam is vermeld of impliciet wordt aangewezen, het recht om de kosteloze opname van een informatie te verzoeken.

Er bestaat evenwel geen grond tot kosteloze opname van een informatie indien een van de in artikel 5 bedoelde personen vrijwillig een bevredigende informatie heeft gegeven.

Indien de persoon die gebruikmaakt van het recht van informatie deze informatie niet bevredigend acht, kan hij gebruikmaken van zijn recht van informatie.

Indien de in het eerste lid bedoelde persoon overleden is, komt het recht van informatie toe aan de in artikel 3, § 2, eerste lid, bedoelde personen.

Het voornoemde recht wordt slechts eenmaal en door de meest gereede persoon uitgeoefend.

§ 2. De tekst van de informatie moet in dezelfde taal worden gesteld als de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek tot opname en bevat uitsluitend de volgende vermeldingen :

1° de naam van de in de eerste paragraaf, eerste lid, bedoelde persoon;

2° de verwijzing naar de in de eerste paragraaf, eerste lid, bedoelde vermelding of aanwijzing op grond waarvan het recht van informatie wordt uitgeoefend;

3° de beslissing tot buitenvervolginstelling, tot vrijspraak of tot seponering ten gunste van de persoon die gebruikmaakt van het recht van informatie;

4° de datum van die beslissing;

5° desgevallend, het gerecht dat de beslissing bedoeld in het 3° heeft gewezen.

§ 3. Het verzoek tot opname van een informatie moet worden verzonden binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de dag waarop de beslissing tot buitenvervolginstelling, tot vrijspraak of tot seponering werd uitgesproken.

Art. 12

Les personnes visées à l'article 5 sont tenues de conserver les supports contenant les propos diffusés aussi longtemps qu'une demande d'insertion d'une réponse peut être légalement formulée et, le cas échéant, jusqu'à ce que la réponse ait été insérée ou que le litige ait été définitivement tranché.

Les personnes visées à l'article 5 sont tenues de conserver le support contenant la réponse pendant un délai de quarante-cinq jours à compter de la date à laquelle la réponse a été insérée et, le cas échéant, jusqu'à ce que le litige ait été définitivement tranché.

Art. 13

§ 1^{er}. Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne physique ou morale, citée nominativement ou implicitement désignée dans un média périodique comme étant inculpée, prévenue ou accusée, a le droit de requérir l'insertion gratuite d'une information.

Il n'y a toutefois pas lieu à insertion gratuite d'une information lorsqu'une information suffisante a été spontanément apportée par l'une des personnes visées à l'article 5.

Si cette information n'est pas jugée satisfaisante par la personne faisant usage du droit d'information, celle-ci peut user de son droit d'information.

Si la personne visée à l'alinéa 1^{er} est décédée, le droit d'information appartient aux personnes visées à l'article 3, § 2, alinéa 1^{er}.

Ce droit n'est exercé qu'une seule fois et par la personne la plus diligente.

§ 2. Le texte de l'information est formulé dans la même langue que celle de l'information ayant suscité la requête d'insertion et contient exclusivement les mentions suivantes :

1° le nom de la personne visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er};

2° la référence à la citation ou la désignation visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ouvrant le droit d'information;

3° la décision du non-lieu, d'acquiescement ou de classement sans suite en faveur de la personne faisant usage du droit d'information;

4° la date de cette décision;

5° le cas échéant, la juridiction qui a rendu la décision visée au 3°.

§ 3. La requête d'insertion d'une information est envoyée dans un délai de trois mois à dater du jour où la décision de non-lieu, d'acquiescement ou de classement sans suite a été prononcée.

De tekst van de informatie dient te worden opgenomen op zichtbare wijze uiterlijk in de eerste aflevering van het periodiek medium na afloop van een termijn van vijftien vrije dagen, zondagen en feestdagen niet inbegrepen, die ingaat op de dag waarop een van de in artikel 5 bedoelde personen de informatie heeft ontvangen.

§ 4. Het verzoek tot opname moet aan de in artikel 5 bedoelde persoon schriftelijk worden gericht bij een ter post aangetekende brief of met enig ander middel op basis waarvan aan de betrokkene een bewijs van de toezending ervan kan worden geleverd.

Het verzoek tot opname bevat op straffe van onontvankelijkheid :

1° alle nuttige inlichtingen op grond waarvan de identiteit van het periodiek medium, de betrokken aflevering en de informatie waarop de uitoefening van het recht van informatie betrekking heeft, kunnen worden vastgesteld;

2° voor natuurlijke personen, de identiteit, de woonplaats of verblijfplaats en voor rechtspersonen, de naam of firma en de zetel of vestiging, alsook de hoedanigheid van de persoon die het verzoek tot opname ondertekent;

3° de handtekening of voor rechtspersonen, de handtekening van de persoon die in zijn naam handelt;

4° de informatie;

5° het bewijs van de beslissing tot buitenvervolginstelling, tot vrijspraak of tot seponering.

Art. 14

Met uitzondering van die bedoeld in artikel 8, worden de termijnen bepaald in deze wet berekend overeenkomstig de artikelen 52, eerste lid, 53 en 54 van het Gerechtelijk Wetboek.

Bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 587, eerste lid

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg doet uitspraak :

.....

Bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 587, eerste lid

10° over alle betwistingen voortvloeiende uit de wet van XXX betreffende het recht van antwoord en het recht van informatie

Le texte de l'information est inséré d'une manière apparente au plus tard dans la première livraison du média périodique après l'écoulement d'un délai de quinze jours francs, non compris les dimanches et jours fériés, prenant cours à la date à laquelle l'information est parvenue à une des personnes visées à l'article 5.

§ 4. La requête d'insertion est adressée par écrit à la personne visée à l'article 5, par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'intéressé de se réserver un moyen de preuve de l'envoi de celle-ci.

La requête d'insertion contient à peine d'irrecevabilité :

1° tous renseignements utiles permettant l'identification du média périodique, de la livraison concernée et de l'information sur laquelle porte l'exercice du droit d'information;

2° pour les personnes physiques, l'identité, le domicile ou la résidence et pour les personnes morales, la dénomination ou raison sociale et le siège ou l'établissement, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête d'insertion;

3° la signature ou, pour les personnes morales, la signature de la personne qui agit en leur nom;

4° l'information;

5° la preuve de la décision de non-lieu, d'acquiescement ou de classement sans suite.

Art. 14

Sauf pour les délais prévus à l'article 8, la computation des délais prévus dans la présente loi est réalisée conformément aux articles 52, alinéa 1^{er}, 53 et 54 du Code judiciaire.

Dispositions du Code judiciaire

Art. 587, alinéa 1^{er}

Le président du tribunal de première instance statue :

...

Dispositions du Code judiciaire

Art. 587, alinéa 1^{er}

10° sur toutes contestations résultant de la loi du XXX relative au droit de réponse et au droit d'information

HOOFDSTUK XXV

***De betwistingen voortvloeiende uit
de wet van XXX betreffende het recht
van antwoord en het recht van informatie***

Art. 1385duodecies

Voor de geschillen bedoeld in artikel 587, eerste lid, 10°, is titel Vbis van het boek II van het vierde deel van toepassing.

De eiser maakt de zaak bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanhangig binnen de termijn van één maand te rekenen vanaf de datum waarop de informatie moest worden opgenomen, van de datum waarop de afwijzing van de opname ter kennis is gebracht van de persoon die heeft gebruikgemaakt van het recht van antwoord of van informatie, van de datum waarop het tegenvoorstel is afgewezen of van de datum waarop een informatie is opgenomen die niet overeenstemt met de bepalingen van de wet.

Wanneer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg beveelt dat een informatie moet worden opgenomen, beslist hij ten gronde en in laatste aanleg.

Indien de informatie op de datum van de uitspraak niet is opgenomen, beveelt de rechter de opname ervan binnen de termijn en op de wijze die hij bepaalt, in voorkomend geval, onder verbeurte van een dwangsom.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan op verzoek van de partijen de inhoud van het antwoord of van de informatie aanpassen.

CHAPITRE XXV

Des contestations résultant de la loi du XXX relative au droit de réponse et au droit d'information

Art. 1385duodecies

Pour les contestations visées à l'article 587, alinéa 1^{er}, 10^o, le titre Vbis du livre II de la quatrième partie est d'application.

Le demandeur saisit le président du tribunal de première instance dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle la réponse ou l'information aurait dû être insérée, de la date à laquelle le refus d'insérer a été porté à la connaissance de la personne qui a fait usage du droit de réponse ou d'information, de la date à laquelle la contre-proposition a été refusée ou de la date à laquelle une réponse ou une information non conforme aux dispositions de la loi a été insérée.

Lorsque le président du tribunal de première instance ordonne l'insertion d'une réponse ou d'une information, il statue au fond et en dernier ressort.

Si, à la date du jugement, l'information n'a pas été insérée, le juge en ordonne l'insertion dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, le cas échéant, sous peine d'astreinte.

Le président du tribunal de première instance peut, à la demande des parties, adapter le contenu de la réponse ou de l'information.